

POESIE
SICILIANE
DELL' ABATE
GIOVANNI MELI

PUBBLICO PROFESSORE
DI CHIMICA
Nella Reg. Accademia degli Studj
di Palermo

EDIZIONE
Riveduta dall' Autore
ed arricchita di Note per gl' Italiani

TOMO IV



IN PALERMO MDCCLXXXVII.
Presso Solli. Con approvaz.

Pollini sculp.

Aut prodesse volunt, aut delectare Poetae;
Aut simul, & jucunda, & idonea dicere vitae.

Hor. de art. Poet.



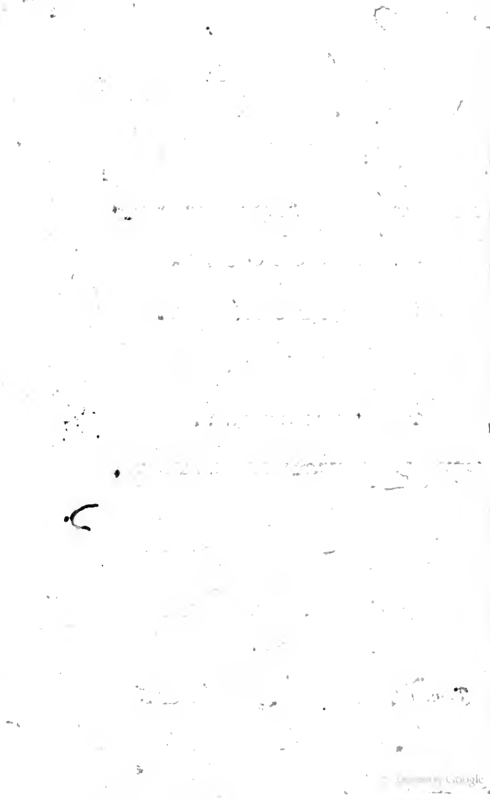
Errori.	Correzioni.
Pag.9.lin.15.	
Lu veru Eroi di storii.	L'Eroi di li Poesii.
pag.65.69.73. *Nonu*.	*Ottavu*.
70. lin.9. Iddu.	Idda.
95. lin.14. esterna.	eterna.
100.lin.16. ed abbajaru.	e rucculàru.
105.lin.14.impulsa.	impulsu.
120. ti prescrissi.	Iddu peescrivi.
181. Cuncertasi.	Cunciṛtasti.
182. la testa.	testa.

D. CHISCIOTTI,

E SANCIU PANZA.

POEMA.

PARTI SECUNNA.



CANTU SETTIMU

ARGUMENTU.



Dintra la gula di la gran Balena
Don Chisciotti s' azzanna e testa, e spata;
Sanciu lu cridi mortu; e cu gran pena
S' imbarca; e junci a 'na spiaggia abitata;
Lu Pasturi si spusa; e nova scena
L'Accidenti ci appresta assai chiù grata;
Sanciu profitta d' ogni circustanza;
Ed è apprisu pr' un Omu d' impurtanza.

I.

L'Unna era in calma; e l'ali soi lu ventu
Moviri nun ardìa, quasi ammirannu
L'audaci, e imparaggiabili ardimentu
Di l' Emulu invittissimu d' Orlannu;
Chi, preparatu già a lu gran cimentu,
Vinia supra la varca, minacciannu
In modu tali, da fari trimari
Li chiù robusti scogghi di lu mari.



Si azzanna. *Si conquassa.*
Junci a 'na. *Arriva ad una.*
Ci. *Gli.*
Unna. *Onda.*

CANTU

2.

Comu infausta cometa, lampiava
D' una pallida luci la sua spata;
Lu Celu, a la sua vista s'annigghiava;
E l'aria cumparìa trista, e turbata;
(Iddu almenu accussì s' immaginava)
Cu la nistra poi tinìa 'mpugnata
La f...nga, o sia lu rimu; appuntu chiddu,
Chi sèrviri duvìacci prì puntiddu.

3.

Cussì, è fama, ch' in Nubbia, o tra l' Egittu,
Ddà di lu Nilu a la fecunda ripa,
Un lignu a li dui estremi acutu, e drittu
La timiraria genti impugna, e stipa;
Veni lu Cuncutrigghiu, ed è trafittu,
Poichì dintra la gula si cci 'ntipa
Lu vrazzu cu dda sticca rivutata,
Chi ci teni la vucca scancarata.

Tali

Lampiava. *Lampeggiava*. Annigghiava. *Annebbiava*. Iddu. *Egli*. Chiddu. *Quello*. Duvìacci. *Doveagli*. Puntiddu. *Pontello*. Ddà. *Colà*. Stipa. *Strigne*. Cuncutrigghiu. *Coccodrillo*. Si cci 'ntipa. *Gli si intrude*. Lu vrazzu cu dda ec. *Il braccio con quella stecca rivoltata*. Vucca scancarata. *Bocca sgangherata*.

4.

Tàli lu nostru Eroi, cu gran distrizza
Sàuta; e nell' attu stissu pri traversu
Lu menzu rimu 'ntra la grutta appizza;
Senza lu quali si chianciа pri persu:
Poi, tuttu accisu di fururi, e stizza;
Gira la spata pri drittu, e riversu;
'Mpignatu di tagghiari a tutta lena
Li visceri, e lu cori a la Balena;

5.

Accussì, quannu dintra a 'na Citati
Trasi d' assaltu lu 'nnimicu campu;
Scurrinu, come tigri li Suldati,
Purtannu in manu lu tronu, e lu lampu;
Cadinu li gran turri sdirrupati;
Nè li Chiesi sù chiù riparu, e scampu;
Ddà spira un Vecchiu, ccà 'na Picciuttedda
Và strascinannu a terra li vudedda.

Sar-

Sàuta. *Salta*. Appizza. *Affigge*.
Chiancìa. *Piangeva*. Trasi. *Entra*.
Tronu. *Tuono*. Sù. *Sono*.
Ddà. *Colà*.
Ccà 'na Picciuttedda. *Quì una donzelletta*.
Vudedda. *Budella*.

CANTU

6.

Sarrìa ſtatu l' Eroi ſuldatu, e tigri,
Dintra dda gula, ſi nun era grutta;
Ma li petri a ſotari eranu pigri,
E appena alcuna è ſcardiata, e rutta;
'Ntra ddi crafocchji tortuuſi, e nigri
Ficca la ſpata, e a furia ci l' ammutta;
Ma pirchì trova rocchi, e ciachi veri,
Ci arrisàuta la ſpata, e và 'nnarreri.

7.

E già torta, azzannata, e ſenza punta,
Ed è arrivitticatu lu so tagghiu;
Nè 'ntra la grutta ancora ſi cci cunta
Nuddu novu pirtuſu, o novu intagghiu;
La menti di l' Eroi quaſi era junta,
A ravvidirſi di l' enormi sbagghiu,
Quannu s' adduna: chi diſtanti un spangu,
C' era pri terra un violu di ſangu.

Si

Dda. *Quella*. Sotàri. *Saltare*. Scardiata. *Scheggiata*, 'Ntra ddì crafocchji. *In quei buchi*. Ci l' ammutta. *Ve la ſpinge*. Ciachi. *Pietre dure*. Ci arrisàuta. *Gli rimbalza*. 'Nnarreri. *Indietro*. Azzannata. *Ottuſa*. Arrivitticatu ec. *Piegato il ſuo taglio*. Nuddu...pirtuſu. *Neſſuno...pertugio*. Junta. *Arrivata*. Adduna. *Avvede*.

8.
i nni applaudi; ni godi; e ni fa festa;
E contra li soi dubii decidi:
Chi chidda sia 'na bestia manifesta;
Giacchì lu sangu so ni facìa fidi.
Minnàli di chi godi? La tua testa
Manna tuttu stu sangu, e 'un si nni avvidi;
Li soi proprii pazzii la testa scutta,
C'un mercu, chi si fici 'ntra la grutta.

9.
Tun 'ntisi a sangu càudu lu duluri;
E nu lu senti ancora, pirchì dura
Lu primu motu in Iddu, e lu fururi;
Ma cu lu sangu perdi la calura,
Già manca 'ntra lu vrazzu lu viguri;
E la luci di l'occhi si cci oscura;
Già vacilla; già cadi; e lentu lentu
Duna sticcati inutili, e a paventu.

Eccu

Chiddu...'na. *Quella.*.*una*.
Sangu so. *Sangue suo*. Minnàli. *Sciocco*.
Mercu. *Marchio*, *sfregio*, *quì ferita*.
Nun 'ntisi. *Non sentì*. Càudu. *Caldo*.
In Iddu. *In lui*.
'Ntra lu vrazzu. *Nel braccio*. Si cci. *Gli si*.

CANTU

10.

Eccu chi vintu già da la ſtracchizza
Unita a lu gran ſangu, ch'avia perſu,
Si riduſſi a una tali dibulizza,
Chi cadìu tramurtutu a lu riverſu.
Sanciu intantu cu ſumma placidizza
Cogghi pateddi, in ſtrani dubii immerſu;
E dici: ſia Balena? è ſempri beni,
Quann' idda n'alimenta, e ni ſuſteni.

11.

Quannu è chiſtu, ci accordu a lu Patruni,
Ch' anchi l'Europa l'Africa, e lu Munnu
Sianu tutti Moſtri, e Biſtiuni
'Ntra l'acqua, chi ci gira ſempri 'ntunnu;
Quannu nun fannu mali a li Pirſuni,
Quannu sù sodi, e 'un ſi nni vannu a funnu,
Quannu ni ſumminiſtranu alimenti,
Ch' importa ſi sù Moſtri, o Continenti?

Cuſsì

Sangu. *Sangue.*
Cadìu. *Cadde.*
Cogghi pateddi. *Coglie oſtriche.*
Idda. *Eſſa.*
Chiſtu. *Queſto.*
'Ntunnu. *Attorno.*
Sù. *Sono.*

SETTIMU

12.

Cuſsì dici a ſe ſtiſſu; e affaccia poi
Supra lu scogghiu... oimè! quali ſurpriſa!
Vidi la varca ſenza di l' Eroi,
Libera 'mmenzu l' unni, e chiù suspisa;
L' oricchi affila, e stanca l' occhi ſoi,
Pri sèntiri, o vidiri; nè la 'ntiſa,
Né la ſua viſta ci offrin' autr' oggettu,
Chi un gran ſilenziu, e un mari chiaru, e nettu.

13.

Si duna un pugnu 'nfacci: ah vinni l' ura
Diſſi, murìu, murìu cui 'n' appi uguali!
Ci l' avìa 'ndovinatu ſta vintura;
Muríu l' Eroi, e morſi tali quaſi;
~~Nuu ni pò fari chiù Matri Natura;~~
Mort' Iddu, ſi pirdìu l' Originali,
Lu veru Eroi di Storii, e di Romanzi;
'Ntra lu ſciuri murìu di li so' avanzi.

Cuſsì

Unni. *Onde*. Suſpiſa. *A galla*. Sèntiri. *Udire*.
'Ntiſa. *Udito*. Autr'. *Altro*. Murìu. *Morì*.
'N' appi. *Non ebbe*. Morſi. *Morì*.
Pò. *Può*. Iddu. *Lui*. Pirdìu, *Perdè*.
'Ntra lu ſciuri. *Nel fiore*. So'. *Suoi*.

CANTU

14.

Cufsì parra: e pirchì lu vulìa beni,
Ci pagava di lagrimi un tributu;
Poi verfu lu Pafturi fi nni veni,
Circannu d'iddu cunfigghiu, ed ajutu;
Lu quali fpettaturi di fti fceni,
Sintìa; guardava a tutti; e ftava mutu;
Pirchì era ammaraggiatu immenzu a tanti
Oggetti tutti novi, e ftravaganti.

15.

Ma Sanciu fi cci accofta, e lu fraftorna;
Dicennu: àju mancatu, perdonati,
Pri li tanti 'mmarazzi 'ntra li corna;
M' àju fcurdatu a Voftra Maiftati;
Per autru, Vui fapiti, 'ntra fti jorna
Quantu fcanti, e disgrazii ci sù ftati;
Finalmenti riftavi fpatrunatu,
Poviru, vifitufu, e diftirratu.

Bona-

Parra. *Parla*. Ci. *Gli*. D'Iddu. *Da Lui*. Ammaraggiatu. *Smarezzato*. Si cci. *Gli fi*. 'Aju. *Ho*. 'Mmarazzi 'ntra ec. *Sollecitudini nella mente*. Autru. *Altro*. 'Ntra fti jorna. *In quefti giorni*. Scanti. *Terrori*. Ci sù. *Vi fono*. Spatrunatu. *Senza padrone*. Vifitufu. *In lutto*. Diftirratu. *Relegato, efiliato*.

SETTIMU.

16.

Bona-memoria di lu miu *Patruni*
M'avia promisu un Isula in vivenza;
Perciò prima di mòriri a natuni,
Pinsau di disculparsi la cuscenza;
M' à lassatu stu scogghiu, e stu ruccuni;
Chi d'un Isula fà la quint' essenza;
La quali tantu commodu concedi,
Ca si mi curcu, affaccianu li pedi.

17.

Cu sà quanti ci sù, chi, comu Mia,
Squàgghianu, comu cira, addisiannu
Chiddu, chi poi c' é pesti, ed agunìa
Da l'istanti medesimu, chi l'ànnu!
Cussì lu bonu *Sanciu* riflittìa;
A lu Cumpagnu poi vinni, cuntannu
Parti di la sua storia; e Chiddu poi
A Sanciu raccuntau li casi soi.

Sanciu

In vivenza. *Mentre era tra' vivi.*
Lassatu stu. *Lasciato questo.* Ca si mi curcu. *Che se mi corico.* Cu sà; *Chi sà.* Ci sù. *Vi sono.*
Mia. *Me.* Squagghianu. *Si liquefanno.*
Chiddu. *Quello.*

CANTU

18.

Sanciu allucchìu, e in sèntiri dda ſtoria,
Diſſi: biſogna chi 'ntra l'occhi proprii
Lu *Patruni* ci avia, bona memoria,
Dui perfetti, e ſcllenni microſcopii;
Ci parevanu Tempii di la gloria
Li caſalini tutti ſporchi, e improprii;
Li paſtureddi Re, l'umbri Giganti,
Scogghi Baleni, e ſcecchi Negromanti.

19.

Diſſi lu *Paſtureddu*: ora pinſamu
Un pocu a caſi noſtri; nun vurrìa
Chi ni ſcuraſſi ccà, mentri parramu;
Riſpuſi Sanciu: accuſsì pari a Mia,
Ma la varca 'un è arraſſu; ſpeculamu
Un modu di tirarla chiù a ſta via;
Ed eccu l'unu, e l'autru s'applicàru
A circari lu modu; e lu truvàru.

Di

Allucchìu. *Sbalordì*. Dda. *Quella*. Ntra l'. *Negli*.
Ci. *Gli*. Caſalini. *Caſolari*. Scecchi. *Aſini*.
Scuraſſi ccà. *Pernottaſſe quì*.
Mia. *Me*. 'Un é arraſſu. *Non è lontana*.
Autru. *Altro*. S'applicàru. *Applicaronſi*.
Truvàru. *Trovarono*.

SETTIMU.

20.

Di diversi taccagghi gruppa gruppa
Cuncirtàru 'na corda; li cui punti
Una stà 'mmanu; e all' autra si cci aggruppa
Una petra ben grossa; e insemi junti,
Di la varca la scàgghianu a la puppa;
Ch' a ddu pisu si ferma; e in tutti cunti
Già si senti custritta ad obbediri
A la forza di l'autri, e a lu vuliri.

21.

Accustata la varca a ddi ruccuna,
Stavanu l'unu, e l'autru titubanti;
A darisi in balìa di la furtuna;
Poi vistu, chi lu mari era custanti;
E l' unna versu terra s'abbanduna,
Tutti dui risoluti, vennu avanti;
Ci trasèru 'ntra un sàutu, e Sanciu 'ntona;
Lu Celu, Amicu, ni la manni bona.

Ma

Taccagghi. *Legaccie*. Gruppa. *Nodi*. Punti. *Estremità*. Autra. *Altra*. Si cci. *Gli si*. Junti. *A forze unite*. Ddu. *Quel*. Unna. *Onda*. Ci trasèru 'ntra un sàutu. *Vi entrarono in un salto*.

CANTU

22.

Ma comu fari, acciò la varca ſcurra,
Quannu nun ânnu rimi, e mancu vila?
Sanciu pinſannu un pocu: ſi ſuccurra,
Diſſi, cu ſti mei càuſi di tila;
'Aju ancora un jippuni ſenza 'nfurra,
Ma timu, ca lu ventu ſi cci infila;
E di tràſiri, e nèſciri è patruni,
Pirchì è chinu di vadi, e di sfarduni.

23.

Da lu so latu lu *Paſturi* ancora
C' impiegau lu cappottu, e la caſacca;
Li quali tutti poi s'eſponnu fora,
E l'unu a l' autru 'nzèmmula s'attacca;
Fannu 'na tenna, chi capaci fora
Da mettirſi pri vila a 'na pulacca;
Multu chiù chi ſcannìa la càuſa bianca,
Comu ſi fuſſi 'na bannera franca.

Un

Mancu vila. *Nemmeno vela*. Càuſi. *Calzoni*. 'Aju. *Ho*. Jippuni. *Giubbone*. 'Nfurra. *Fodera*. Si cci infila, *Gli ſi cacci dentro*. Tràſiri, e nèſciri. *Entrare, ed uſcire*. Chinu ec. *Pieno di buchi, e ſtracciature*. So. *Suo*. 'Nzèmmula. *Inſieme*. Scannìa. *prop.* *Luccica*; *quì ſalta agli occhi*.

SETTIMU

24.

Un pezzu d'asta forma lu trinchettu;
L'àrvulu di maistra però manca;
A st'importanti imprisa veni elettu
Sanciu, chi stenni già la manu manca;
Teni alzata la vila in situ rettu,
Cu l'autra cala la cammisa all'anca;
Ch'impiegati li càusi pri banneri,
Ci 'mpuppava lu ventu pri darreri.

25.

Purchì arrivassi sanu, e salvu, 'un cura,
Ch'avissi rifriddàtusi li chiappi;
Lu so Cumpagnu vista sta figura,
Nun pò impediri, chi lu risu 'un scappi;
Fratantu cu diversa positura
Teni spalmati ancora li soi drappi,
Pri cogghiri lu ventu, e farli unciari;
E putiri la varca caminari.

La

'Arvulu. *Albero*. Manca. *Sinistra*.
Cu l'autra *Coll'altra*. Càusi. *Calzoni*.
Ci 'mpuppava. *Gli spirava in poppa*.
Pri darreri. *Per dietro*. 'Un. *Non*. So. *Suo*.
Cogghiri. *Cogliere*.
Unciari. *Gonfiare*.

CANTU

26.

La quali, ancorchì lenta, puru á fattu
Lu so caminu cu lu ventu friscu;
Già distanti si trovanu gran trattu
Da lu scogghiu, lasciatusi di friscu;
Sanciu già si finteva un pocu attrattu,
Tantu in Iddu avi opratu l'arrifriscu;
E o sia lu motu, ó sia lu vrazzu all'aria,
E' ammaraggiatu, e la testa ci sbaria.

27.

L'àrvulu di maistra già vacilla;
E lu trinchettu minaccia ruina;
'Mmàtula grida lu Pasturi, e strilla,
Sanciu 'un senti chiù liggi, e disciplina;
Jetta un suspiru, chi 'ntra l'aria trilla;
Tutta la ventri già si cci arrimina;
Poi cadi, e in cadir'Iddu, eccu ridutta
La varca nuda, e disarmata tutta.

Cussì

In Iddu. *In lui*. Arrifriscu. *Rinfrescamento*.
Vrazzu. *Braccio*. Ammaraggiatu. *Mareggiato*.
Ci sbaria. *Non gli regge*.
'Arvulu. *Albero*. 'Mmàtula. *Invano*.
Jetta. *Getta*. 'Ntra. *Nell'*.
Si cci arrimina. *Gli si sconvolge*.

SETTIMU

28.

Cussì succedi, quannu un Picciutteddu
Fabbrica cu li carti, o li tarocchi
Un sparmatu, e magnificu casteddu
Cu l'archi laterali, e cu li rocchi,
Ch' in mittìricci l' ultimu cappeddu,
O ci trema la manu, o chi lu tocchi:
Lu sulu sciatu, cadi in un momentu
L' opra, chi ci custau sì lungu stentu;

29.

Tali a funnu cadèru e vili, e antinni,
Cioè jippuni, e càusi di tila;
Lu vrazzu no, chi Sanciu si lu tinni
Per usu propriu; ma lasciau la vila:
Accussì duci duci si nni scinni
'Nfunnu di la varcuzza, e si cci 'nfila;
Pirchí ci pari lu Celu un cintìmulu;
E la testa ci gira, comu anìmulu.

Picciutteddu. *Ragazzo*. Tarocchi. *Sorta di carte di giuoco.* Mittìricci. *Mettergli.* Sciatu. *Fiato*. Custau. *Costò*. Cadèru e vili. *Caddero e vele.* Jippuni, e càusi. *Giubbone, e calzoni*. Lu vrazzu. *Il braccio*. Duci duci. *Dolcemente*. Varcuzza. *Barchetta.* Si cc' 'nfila. *Vi si introduce.* Cintìmulu. *Mulino*. Ci. *Gli*. Anìmulu. *Arcolajo*.

CANTU

30

Stari nun vonnu chiù 'ntra lu so locu
Li viſceri, e s'affrettanu a ſcappari;
E ſtizzati rigettanu ogni pocu
Tuttu chiddu, chi ponnu rigittari;
Comu quannu s'appìccica lu focu
Dintra 'na caſa granni a tri ſulari,
Chi pri li porti, e pri li cuvirtizzi
Nèſcinu a furia robbi abbruſcatizzi.

31.

Lu Paſturi fratantu và ſalvannu
Da lu naufragiu càuſi, e jippuni;
Poi li và da ſe ſulu ſituannu,
Parti a la puppa, parti a lu timuni;
Parti a li lati li veni adattannu
Cu naſſi, chi truvau miſi a 'na 'gnuni;
Uſa l'induſtria ſua particulari,
Chi ſupra Sanciu 'un ci pò chiù cuntari.

Eccu

Vonnu chiù 'ntra lu so, *Vogliono più nel ſuo*. Chiddu, chi ponnu. *Ciò, che poſſono*. Appìccica. *Appicca*. Sulari. *Solaj*. Cuvirtizzi. *Tetti coperti, o ſcoperti di tegole*. Nèſcinu *Si caccian fuori*. Abbruſcatizzi. *Imarficciate*. Càuſi, e jippuni. *Calzoni, e giubbone*. 'Ngnuni. *Un cantone*. 'Un ci pò, *Non vi può*.

32.

Eccu junta la varca, unni arrivàru
L'amata ſpiaggia a vìdiri d'impreſſu;
Si cci preſenta avanti l'occhi un ſcaru,
Protettu da un gran vàuſu, chi c'è appreſſu;
'Na turri è ſupra, di cui quann'è chiaru
Lu mari, muſtra in funnu lu rifleſſu;
E ſedi 'mpizzu di ddi rocchi duri
Qualchi pacinziuſu Piſcaturi.

33.

'Ncoſtu la turri è un chianu, unni ci paſci
Un' aſinu a li pedi 'mpaſturatu;
Cordi di ſpartu, ſtiſi faſci faſci,
Pènninu a mari; e dda cc' è arrimurchiatu
Un lauteddu cu li vili vaſci;
E un Marinaru menzu ſgammittatu
Metti un pedi 'ntra un ſcogghiu, e l'autru (a moddu;
E veni a terra cu li rimi 'ncoddu.

Junta. *Arrivata*. Unni ec. *Dove arrivarono.* Vàuſu, *Balza*. 'Mpizzu di ddi. *In punta di quelle.* 'Ncoſtu...chianu, unni ci. *Vicino...Pianura, dove vi.* 'Mpaſturatu. *Impaſtojato*. Spartu ſtiſi. *Jineſtra di Spagna diſteſe*. Lauteddu...vaſci ...*Leuto... calate.* Sgammittatu. *Sgambuſciato*. Autru ec. *Altro all' acqua*. 'Ncoddu. *Al collo*.

CANTU

34.

Si vidianu li casi in chiù distanza
'Ngastati tra li rocchi, e tra li grutti
Cu li pezzi di mura, a la mancanza,
E a lu riparu di li vàusi rutti;
Lu mari nata dintra cu baldanza;
Nè mancu lassiria li casi asciutti,
S' 'un ci facissi muru, e battiuni
L' arca, e la rina misi a munsidduni.

35.

Multi Schifazzi, e Varchi di piscari
Stavanu all' acqua, o a siccu ritirati;
Autri li vili mèttinu a calari,
Pri cuncirtarli a tetti, ed a pinnati;
Ccà sgammittati multi marinari
Ammuttanu 'na varca; autri calati
Sàrcinu riti; autru li stenni, e curca
Supra li rimi cuncirtati a furca.

Cussì

'Ngastati. *Incastrati*. Vàusi. *Balze*. Mancu lassirìa. *Neppure lascerebbe*. Battiuni. *Baluardi*. Munsidduni. *Gran mucchj*. Schifazzi. *Piccoli bastimenti da trasporto*. Autri. *Altri*. Pinnati. *Tettoje*. Ccà sgammittati. *Quì sgambusciati*. Ammuttanu 'na. *Spingono una*. Sàrcinu. *Rimendano*. Stenni. *Distende*. Curca. *Corica*.

SETTIMU

36.

Cusì tuttu ddu traficu, ddi genti
Ddi grutti, ddi capanni, e cosi tali
Fannu vidiri a tutti chiaramenti,
Chi chiddù è un rozzu, e simplici casali;
Lu nostru Pastureddu allegramenti
Trasi dintra lu scaru tali quali;
E la sua nova navigazioni
Tira di Tutti l' ammirazioni.

37.

Si sparsi la notizia in un' istanti,
Essennu lu Casali assai ristrittu:
Ch' una Varcuzza disarmata, erranti;
Purtava un' Omu pallidu, ed afflittu;
Cursiru quasi tutti l' Abitanti,
E a cui nun fu presenti, ci fu dittu;
Comu succedi in picciuli Paisi,
Chi d' un piliddu si nni parra un misi.

Ddu...ddi. *Quel, quelle.*
Chìddu. *Quello.*
Trasi. *Entra.*
Varcuzza. *Barchetta.* Ci. *Gli.*
Piliddu. *Dim. di pelo.*
Si nni parra. *Se ne parla.*

CANTU

38.

C' era tra l'Abitanti di stu locu,
Unica figghia d' un teneru Patri,
'Na Giuvina, a cui mortu era di pocu
Lu Maritu, e la sua diletta Matri;
Stu Piscaturi multi voti jocu
Fù di lu mari; poi da l' unni latri
Vinni agghiuttutu; chi la cruda Parca
Ci rivutau c'un turbini la varca.

39.

Un so Cumpagnu, scappatu a natuni,
Purtatu avìa sta nova aspra, e funesta,
Chi s' era sparsa in tutti li Pirsuni;
Sulu a la Mogghi di sapirla resta;
Quali da lu silenziu comuni
Ni tira un tristu auguriu, e si stà mesta;
Ma passati chiù jorna in pena, e stentu,
Crisci la dogghia, e chiù non trova abbentu.

Ora



Stu. *Cotesto*. 'Na. *Una*.
Di pocu. *Non era molto tempo*.
Voti jocu. *Volte giuoco*. Unni latri. *Onde ladre*. Agghiuttutu. *Inghiottito*. Çi rivutau. *Gli rivoltò*. So. *suo*. Natuni. *Nuoto*. Chiù jorna. *Più giorni*. Abbentu. *Pace*.

40.

Ora ſintennù appena 'na parola
Di ſta varcuzza, e ſt' Omù, ch' è arrivatu;
Lù cori 'ntra lu pettu ci arrivòla,
Cridennulù, chì ſia lù Spuſù amatu;
Nùn curri no, precipità, anzi vola;
(Ed o ſia, chi ci aviſſi aſſimigghiatu,
O lu diſiu in Chiddù ci lu pinci)
Si cci jetta a lù coddù, è ſi lu ſtrinci.

41.

Lù Paſturi, l' Aſtanti, e Sanciu ſtiſſu
Allucchèru a ſta ſcena inaſpittata;
Lu Patri la guardavà attentu, e fiſſu;
Timennù, chi ſia pazza, ò ſtralunata;
Mà quann' Idda s' avvidi, ch' 'un è chiſſu;
Reſta, comu 'na màrmura 'gnilata;
Detti 'nnarreri; e l' occhi ſoi confuſi
Di lu ſo sbagghiù ficirù li ſcuſi.

'Na. *Una*. Sta. *Queſta*. Arrivòla. *Ribalza*. Ci. *Gli*. Chiddu ci lu pinci. *In quello a lei lo pinge*. Si cci jetta ec. *Si getta al collo, e ſo lo ſtrigne*. Allucchèru. *Sbalordirono*. Idda. *Eſſa*.
'Un è chissu. *Non è quegli*. 'Na...'gnilata. *Una...gelata*. Detti 'nnarreri. *Diede in dietro*.
So sbagghiu. *Suo abbaglio*.

CANTU

42.

Sanciu, pirchì era un'Omu di cuſcenza,
Vidennu ddà li fimmini arrivati,
Pr'oneſtà, pri crianza, e pri decenza
Li càuſi ſi ficcau, benchì vagnati;
Poi ſcinni a terra, e fa 'na rivirenza
A tutti ddi Perſuni radunati;
E cu bon garbu, e cu manera grata
Fici poi 'na belliſſima parrata.

43.

Pruvannu cu ragiuni aſſai putenti,
Chi la malizia in Nui fa li peccati;
E chi quannu ſi sbagghia pr' accidenti,
Senza concurſu di la vuluntati,
Paſſanu pr' azioni indifferenti
L'abbrazzi, li carizzi, e li vaſati;
E ci cita lu muttu, ch' aſſicura:
„ Zita vaſata nun perdi vintura.

Per-



Ddà. *Colà*. Càuſi. *Calzoni*. Ficcàu. *Veſtì*.
Ddi. *quelle*.
Parrata. *Diſcorſo*.
L'abbrazzi. *Gli abbracciamenti*.
Vaſati. *Baci*.
Zita vaſata. *Donzella da marito baciata*.

SETTIMU.

44.

Pertantu all' occhiu puru, ed espurgatu
Ristava in Idda intattu lu so onuri;
Pirchì è chiaru lu sbagghiu, ed è pruvatu;
E lu cunfirma l' onestu russuri;
Doppu di chistu poi s'è dilungatu
A pruvari: chi sutta dui figuri
Poveri, smannatizzi, e spiddizzati
Si putìa dari onuri, ed onestati.

45.

E chistu lu pruvava, esaminannu
Li varii capricci di la sorti;
E ci citàu l' esempiu memorannu
Di lu gran Belisariu invittu, e forti,
Chi si ridussi cecu, mendicannu
'Mmenzu li strati, e darreri li porti;
E ci citàu Dionisiu, chi Regnanti
Prima fu vistu, e doppu fú Pedanti.

Cussì

In Idda. *In essa*. So. *Suo*.
Sbagghiu. *Abbaglio*.
Chistu. *Ciò*. Smannatizzi, e spiddizzati. *Erranti, e stracciati*.
Darreri li porti. *Dietro le porte*.
Vistu. *Veduto*.

CANTU

46.

Cussì Sanciu a ddi genti ci pruvava
Cu li fatti, l'esempii, e li ragiuni:
Chi la Furtuna spissu sbariava,
E chi lu Munnu lu riggia a tantuni;
Ma di tutti sti fatti, chi citava,
Dava sempri lu làusu a lu Patruni:
L'attrattu, dici, è di la sua putìa;
Autru nun c'è di miu, chi la mastrìa.

47.

Anzi contra di l'usu, e costumanza
Di li Frusteri, e li Viaggiaturi,
Chi si dannu pri genti d'importanza,
Dissi: Eu fu' Servu, e chistu fu Pasturi;
L'unicu beni, ch'in terra m'avanza,
E' un pezzu di bon-cori, un veru onuri;
E chisti suli, a miu pariri, sunnu
La prima Nobiltati di lu Munnu.

E'

Ddi. *Quelle*. Sbariava. *Errava*. Sti *Questi*.
Làusu. *Imputamento*, *lode*.
Attrattu. *Materiale*.
Putìa. *Bottega*.
Autru ec. *Altro non v'è del mio*. Eu fu'. *Io fui*.
Chistu. *Costui*. Chisti. *Questi*.
Sunnu. *Sono*. Munnu. *Mondo*.

SETTIMU

48.

E' veru, ca sù zoppu, e senza nasu;
Poveru, servu, e tuttu spiddizzatu;
Ma ci fù Esopu 'ntra lu stissu casu,
Schiavu, pizzenti, e forsi chiù sminnatu;
Cu tuttu chissu ogn' unu è persuasu,
Ch'un filosofu eguali nun c' è statu;
L'autri sù tutti chiàcchiari, e palori;
Chistu alletta, istruisci, e và a lu cori.

49.

Ddi filosofi, comu li cicali,
A cui la sula chiàcchiara ci basta,
'Mparavi a spisi proprii, ca sù armali;
E chisti 'ntra lu Munnu sù a catasta.
„ Filosofu è, cui soffri e beni, e mali;
„ Cunsigghia, e metti li soi manu in pasta;
„ Umili, gratu, e da lu cantu so
„ Utili all' autri, almenu quantu pò.

Chisti

Ca sù. *Che sono*. Spiddizzatu. *Stracciato*
'Ntra lu. *Nel*. Sminnatu. *Guasto, disformato*
Chissu. *Ciò*. Autri sù. *Altri sono*.
Chistu, *Costui*. Ddi. *Que'*.
Chisti 'ntra lu ec. *Costoro nel mondo sono in gran numero*. Cui. *Chi*. Sò. *Suo*.
All'autri. *Agli altri*.

CANTU

34.

Si vidianu li casi in chiù distanza
'Ngastati tra li rocchi, e tra li grutti
Cu li pezzi di mura, a la mancanza,
E a lu riparu di li vàusi rutti;
Lu mari nata dintra cu baldanza;
Nè mancu lassiria li casi asciutti,
S' 'un ci facissi muru, e bastiuni
L' arca, e la rina misi a munsidduni.

35.

Multi Schifazzi, e Varchi di piscari
Stavanu all' acqua, o a siccu ritirati;
Autri li vili mèttinu a calari,
Pri cuncirtarli a tetti, ed a pinnati;
Ccà sgammittati multi marinari
Ammuttanu 'na varca; autri calati
Sàrcinu riti; autru li stenni, e curca
Supra li rimi cuncirtati a furca.

Cussì



'Ngastati. *Incastrati*. Vàusi. *Balze*. Manc[u] lassirìa. *Neppure lascerebbe*. Bastiuni. *Baluard[i]* Munsidduni. *Gran mucchj*. Schifazzi. *Pic*coli *bastimenti da trasporto*. Autri. *Altri*. Pin nati. *Tettoje*. Ccà sgammittati. *Quì sgambusci*a*ti*. Ammuttanu 'na. *Spingono una*. Sàrcinu. *R*i*mendano*. Stenni. *Distende*. Curca. *Corica*.

SETTIMU

36.

Cussì tuttu ddu traficu, ddi genti
Ddi grutti, ddi capanni, e cosi tali
Fannu vidiri a tutti chiaramenti,
Chi chiddù è un rozzu, e simplici casali;
Lu nostru Pastureddu allegramenti
Trasi dintra lu scaru tali quali;
E la sua nova navigazioni
Tira di Tutti l'ammirazioni.

37.

Si sparsi la notizia in un'istanti,
Essennu lu Casali assai ristrittu:
Ch'una Varcuzza disarmata, erranti;
Purtava un'Omu pallidu, ed afflittu;
Cursiru quasi tutti l'Abitanti,
E a cui nun fu presenti, ci fu dittu;
Comu succedi in picciuli Paisi,
Chi d'un piliddu si nni parra un misi.

Ddu...ddi. *Quel, quelle.*
Chìddu. *Quello.*
Trasi. *Entra.*
Varcuzza. *Barchetta.* Ci. *Gli.*
Piliddu. *Dim. di pelo.*
Si nni parra. *Se ne parla.*

CANTU

38.

C' era tra l'Abitanti di ſtu locu,
Unica figghia d' un teneru Patri,
'Na Giuvina, a cui mortu era di pocu
Lu Maritu, e la ſua diletta Matri;
Stu Piſcaturi multi voti jocu
Fù di lu mari; poi da l' unni latri
Vinni agghiuttutu; chi la cruda Parca
Ci rivutàu c'un turbini la varca.

39.

Un so Cumpagnu, ſcappatu a natuni,
Purtatu avìa ſta nova aſpra, e funeſta,
Chi s' era ſparſa in tutti li Pirſuni;
Sulu à la Mogghi di ſapirla reſta;
Quali da lu ſilenziu comuni
Ni tira un triſtu auguriu, e ſi ſtà meſta;
Ma paſſati chiù jorna in pena, e ſtentu,
Criſci la dogghia, e chiù non trova abbentu.

Ora

Stu. *Coteſto*. 'Na. *Una*.
Di pocu. *Non era molto tempo*.
Voti jocu. *Volte giuoco*. Unni latri. *Onde ladre*. Agghiuttutu. *Inghiottito*. Ci rivutau. *Gli rivoltò*. So. *ſuo*. Natuni. *Nuoto*. Chiù jorna. *Più giorni*. Abbentu. *Pace*.

SETTIMU

40.

Ora sintennu appena 'na parola
Di sta varcuzza, e st'Omu, ch'è arrivatu;
Lu cori 'ntra lu pettu ci arrivòla,
Cridennulu, chi sia lu Spusu amatu;
Nun curri no, precipita, anzi vola;
(Ed o sia, chi ci avissi assimigghiatu,
O lu disiu in Chiddu ci lu pinci)
Si cci jetta a lu coddu, e si lu strinci.

41.

Lu Pasturi, l'Astanti, e Sanciu stissu
Allucchèru a sta scena inaspittata;
Lu Patri la guardava attentu, e fissu,
Timennu, chi sia pazza, o stralunata;
Ma quann'Idda s'avvidi, ch''un è chissu;
Resta, comu 'na màrmura 'gnilata;
Detti 'nnarreri; e l'occhi soi confusi
Di lu so sbagghiu ficiru li scusi.

 Sanciu,

'Na. *Una*. Sta. *Questa*. Arrivòla. *Ribalza*. Ci. *Gli*. Chiddu ci lu pinci. *In quello a lei lo pinge*. Si cci jetta ec. *Si getta al collo, e so lo strigne*. Allucchèru. *Sbalordirono*. Idda. *Essa*. 'Un è chissu. *Non è quegli*. 'Na...'gnilata. *Una...gelata*. Detti 'nnarreri. *Diede in dietro*. So sbagghiu. *Suo abbaglio*.

CANTU

42.

Sanciu, pirchì era un' Omu di cuſcenza,
Vidennu ddà li fimmini arrivati,
Pr' oneſtà, pri crianza, e pri decenza
Li càuſi ſi ficcau, benchì vagnati;
Poi ſcinni a terra, e fa 'na rivirenza
A tutti ddi Perſuni radunati;
E cu bon garbu, e cu manera grata
Fici poi 'na belliſſima parrata.

43.

Pruvannu cu ragiuni aſſai putenti,
Chi la malizia in Nui fa li peccati;
E chi quannu ſi sbagghia pr' accidenti,
Senza concurſu di la vuluntati,
Paſſanu pr' azioni indifferenti
L' abbrazzi, li carizzi, e li vaſati;
E ci cita lu muttu, ch' aſſicura:
„ Zita vaſata nun perdi vintura.

Per-

Ddà. *Colà*. Càuſi. *Calzoni*. Ficcàu. *Veſtì*.
Ddi. *quelle*.
Parrata. *Diſcorſo*.
L' abbrazzi. *Gli abbracciamenti*.
Vaſati. *Baci*.
Zita vasata. *Donzella da marito baciata*.

SETTIMU.

44.
Pertantu all' occhiu puru, ed espurgatu
Ristava in Idda intattu lu so onuri;
Pirchì è chiaru lu sbagghiu, ed è pruvatu;
E lu cunfirma l' onestu russuri;
Doppu di chistu poi s'è dilungatu
A pruvari: chi sutta dui figuri
Poveri, smannatizzi, e spiddizzati
Si putìa dari onuri, ed onestati.

45.
E chistu lu pruvava, esaminannu
Li varii capricci di la sorti;
E ci citàu l' esempiu memorannu
Di lu gran Belisariu invittu, e forti,
Chi si ridussi cecu, mendicannu
'Mmenzu li strati, e darreri li porti;
E ci citàu Dionisiu, chi Regnanti
Prima fu vistu, e doppu fú Pedanti.

Cussì

In Idda. *In essa*. So. *Suo*.
Sbagghiu. *Abbaglio*.
Chistu. *Ciò*. Smannatizzi, e spiddizzati. *Erranti, e stracciati*.
Darreri li porti. *Dietro le porte*.
Vistu. *Veduto*.

46.

Cuſsì Sanciu a ddi genti ci pruvava
Cu li fatti, l'eſempii, e li ragiuni:
Chi la Furtuna ſpiſſu sbariava,
E chi lu Munnu lu riggia à tantuni;
Ma di tutti ſti fatti, chi citava,
Dava ſempri lu làuſu a lu Patruni:
L'attrattu, dici, è di la ſua putìa;
Autru nun c'è di miu, chi la maſtrìa.

47.

Anzi contra di l'uſu, e coſtumanza
Di li Fruſteri, e li Viaggiaturi,
Chi ſi dannu pri genti d'importanza,
Diſſi: Eu fu' Servu, e chiſtu fù Paſturi;
L'unicu beni, ch'in terra m'avanza,
E un pezzu di bon-cori, un veru onuri;
E chiſti ſuli, a miu pariri, ſunnu
La prima Nobiltati di lu Munnu.

E'

Ddi. *Quelle*. Sbariava. *Errava*. Sti *Queſti*.
Làuſu. *Imputamento*, *lode*.
Attrattu. *Materiale*.
Putìa. *Bottega*.
Autru ec. *Altro non v'è del mio*. Eu fu'. *Io fui*.
Chiſtu. *Coſtui*. Chiſti. *Queſti*.
Sunnu. *Sono*. Munnu. *Mondo*.

SETTIMU

48.

E' veru, ca sù zoppu, e ſenza naſu;
Poveru, ſervu, e tuttu ſpiadizzatu;
Ma ci fù Eſopu 'ntra lu ſtiſſu caſu,
Schiavu, pizzenti, e forſi chiù ſminnatu;
Cu tuttu chiſſu ogn' unu è perſuaſu,
Ch'un filoſofu eguali nun c' è ſtatu;
L'autri sù tutti chiàcchiari, e palori;
Chiſtu alletta, iſtruiſci, e và a lu cori.

49.

Ddi filoſofi, comu li cicali,
A cui la ſula chiàcchiara ci baſta,
'Mparavi a ſpiſi proprii, ca sù armali;
E chiſti 'ntra lu Munnu sù a cataſta.
„ Filoſofu è, cui ſoffri e beni, e mali;
„ Cunſigghia, e metti li ſoi manu in paſta;
„ Umili, gratu, e da lu cantu sò
„ Utili all' autri, almenu quantu pò.

Chiſti

Ca sù. *Che ſono*. Spiddizzatu. *Stracciato*
'Ntra lu. *Nel*. Sminnatu. *Guaſto, disformato*
Chiſſu. *Ciò*. Autri sù. *Altri ſono*.
Chiſtu. *Coſtui*. Ddi. *Que'*.
Chiſti 'ntra lu ec. *Coſtoro nel mondo ſono in gran numero*. Cui. *Chi*. Sò. *Suo*.
All'autri. *Agli altri*.

50:

Chisti, e mult'autri così di rimarcu
Perorau Sanciu Panza, e avirria dittu
Un pocu chiù, s' 'un fussi smuntu, e zarcu;
E cadenti di fami, e di pitittu;
Tutti li genti cu li gigghia ad arcu
Stèttiru un pezzu a cuntemplarlu fittu;
Poi guardàru pri sentirni lu Saggiu,
Chiddu, ch'era lu Gnuri a lu villaggiu:

51.

Sia statu lu so meritu, o la sorti,
Sanciu incantau lu Gnuri a dda parrata;
Lu quali dissi: bravu, in vuci forti;
E lu dignàu d'una benigna occhiata;
L'Autri, sintennu ad Iddu, cu trasporti
Lu tràttanu d'amicu, e Cammarata;
Cui lu saluta, cui l'abbrazza, e vasa;
E cui s'affudda per avirlu in casa.

Chiù

Chisti. *Coteste*. Zarcu. *Pallido*.
Pitittu. *Appetito*. Chiddu. *Colui*. Lu Gnuri. *Qui s'intende Colui, a cui gli abitanti de' piccoli Villaggi sogliono deferire*. A dda parrata. *A quel discorso*. Dignau. *Degnò*. L'autri. *Gli altri*. Ad Iddu. *Lui*. Cui l'abbrazza, e vasa. *Chi l'abbraccia, e bacia*. Affudda. *Affolla*.

SETTIMU

52.

Chiù d' ogn' autru, pr' avirlu, facia ſtanza
Lu Patri di la Vidua, dicennu :
Chi ſtanti la funeſta circuſtanza
Di lu mortu, chi ſtavanu chiancennu ;
Cu lu garbu di Chiſtu avia ſpiranza,
Chi lu duluri jiſſi rimittennu.
Ogn' unu ſtimau giuſta ſta ragiuni.
E ſi decisi pri voti comuni,

53.

Pertantu Sanciu cu lu so Paſturi
S' incaminanu verſu la Capanna ,
Duvi lu Vecchiu cu ſinceru amuri
L' accolſi, e li trattau di meli, e manna ;
Già manca 'ntra li facci lu palluri,
Chi lu bonu alimentu ni lu manna ;
E Sanciu, ancorchì zoppu, e moſtruuſu ,
Addiventa chiù allegru, e ſpirituſu ;

Ma

Chiù. . . autru. *Più . . . altro.*
Chiancennu. *Piangendo.*
Chiſtu. *Coſtui.* Jiſſi. *Andaſſe.*
So. *Suo.* Trattau di meli, e manna. *Idoet Trattò lautamente.* 'Ntra la facci. *Ne' volti.*

CANTU

54.

Ma lu Pasturi, a cui rideva in frunti
Lu vagu aprili di li soi vird' anni,
Senti li novi f rzi, e insemi junti
Li novi sciammi, chi pri l'occhi spanni;
La Vidua intantu trova in multi punti
Già minurata la sua pena granni:
Si chiddu si riscalda, chista adduma:
Viduva è mecciu astutatu, chi fuma.

55.

Ma l'Invidia, ch' in tali circustanzi
Soli pigghiari l'abiti, e lu velu,
Non già poi li discreti custumanzi
Di l'innuccenti, e virtuusu Zelu,
Rispigghiau li Vicini, e fici istanzi,
(Ma sempri a nomu, e parti di lu Celu)
Pri frasturnari sta nova amicizia,
Comu oggettu di scannalu, e malizia.

Eccu

Junti. *Unite.*
Sciammi. *Fiamme.*
Chiddu. *Quello.*
Chista adduma. *Questa brucia.*
Mecciu astutatu. *Lucignolo smorzato.*

SETTIMU

56.

Eççu accumenza un mùrmuru ſegretu,
Comu lu vinticeddu tra li fraſchi;
Poi criſci, ſi fà granni, ed indiſcretu,
Comu ventu, ch'apporta li burraſchi;
Già lu ſenti lu Patri, e già inquietu
Prova a lu cori aſpri amarizzi, e baſchi;
E torna in caſa torbidu, e abbattutu,
Da diverſi pinſeri cummattutu.

57.

La figghia, Sanciu Panza, e lu Paſturi
Di la meſtizia ſua ſentinu affannu;
E Tutti moſſi da ſinceru amuri,
Cercanu menzi a jirlu ralligrannu;
Ma comu mitigari lu duluri,
Quannu appuntu la càuſa nu la ſannu?
Iddu penſa; poi s'alza; ed in diſtanza
Si ritira in ſegretu a Sanciu Panza.

E



Mùrmuru. *Mormorio*.
Vinticeddu tra li fraſchi. *Venticello nelle fratte*.
Baſchi. *Eſtuazioni*.
A jirlu ralligrannu. *Per conſolarlo*.
Càusa. *Cagione*.
Iddu. *Egli*.

C A N T U

58.

Ed ad Iddu cuntau l'amari guai,
Dicennu ; a gran ragiuni oggi mi lagnu ;
'Aju 'na ſula figghia, e l'amu aſſai ;
Pr' amuri so ſcurdavi ogni guadagnu ;
Avìa campi, avía vacchi, e li laſſai,
Pirchì ſi ſcelſi pri Spuſu, e cumpagnu
Un Giuvinottu ad Idda multu caru,
Ma pri ſua gran diſgrazia marinaru;

59.

Doppu di la ſua perdita riſtannu
Afflitti, e ſcunſulati tutti dui,
Critti (ſcioccu, chi fui !) chi tantu affannu
Putìvu in parti mitigari Vui;
Ma trov'ora chiù granni, oimè ! lu dannu,
Di quantu la mia prima pena fui;
Chi cu avirvi accugghiutu 'ntra ſtu locu,
Jeu ſtiſſu in caſa mia purtai lu focu.

E

Ad iddu cuntau. *A lui raccontò*.
'Aju 'na. *Ho una*. So. *Suo*.
Laſſai. *Laſciai*. Critti. *Credei*.
Putìvu. *Potevate*. Fui. *Fù*.
Accugghiutu 'ntra ſtu locu. *Accolto in queſto luogo*.

SETTIMU

60.

E accussì sicutau, sempri chiancennu,
A dirì tuttu chiddu, ch'avia 'ntisu;
Sanciu si dispiaciù, ben conuscennu,
Quant'eranu sti lagrimi di pisu;
Poi dissi: o bon' Amicu, Eu già comprennu;
In chi angustia pri Nui tu ti sì misu;
Forsi è impostura, e forsi la distingui;
Ma poi cui frena tanti mali lingui?

61.

Jeu lu cunfessu, chi un fattu di chissi
(Parrannu già pri linia di Munnu)
'E megghiu, chi sia veru, e 'un si sapissi;
Chi fàusu, dirlu veru chiattu, e tunnu,
Non ostanti, chi voi, chi ti dicissi?
Jeu di sti cosi nun mi nni cunfunnu;
E multu menu quannu sacciu, e sentu;
Chi pri la chiaga s' attrova l' unguentu:

Sicutau. *Proseguì*. Chiancennu. *Piangendo*. Chiddu. *Quello*. 'Ntisu. *Ascoltato*. Dispiaciù. *Dispiacque*. Eu. *Io*. Sì misu. *Sei messo*. Cui. *Chi*. Chissi. *Cotesti*. Parrannu ec. *Dal tetto in giù*. 'Un. *Non*. Fàusu. *Falso*. Chiattu ec. *Chiaramente*. Voi. *Vuoi*. Sacciu. *Sò*. Chiaga. *Piaga*.

CANTU

62.

Si s'amanu daveru st' infelici,
Si ti piaci lu Giuvini, e ti è accettu,
Spusannuli, sarrévanu felici,
E cripirìa l'invidia di dispettu;
Per autru stu partitu nun ti sdici,
'E, comu Tia, pasturi; à un cori rettu;
E turnannu a li vacchi, e a li jinizzi,
Sarrà lu to vastuni a li vicchizzi.

63.

Chisti ragiuni, ed autri chiù efficaci,
Ditti da Sanciu cu cori sinceru,
A pocu a pocu la calma, e la paci
A lu bon vecchiu ci restituèru;
Imeneu già prepara la sua faci;
Ed iddu stissu, fattu missaggeru,
Và da l'amanti, e ddà truvau l'Amurì
Impazienti, chi cuntava l'uri.

Cussì

St'. *Questi*. Sarrèvanu. *Sarebbero*.
Cripiria. *Creperebbe*. Autru. *Altro*.
Sdici. *Disconviene*. Comu tia. *Come sei tu*.
Jinizzi. *Vitelle*. To. *Tuo*. Chisti. *Queste*.
Ci restituèru. *Restituirongli*. Iddu. *Esse*
Truvau. *Trovò*. Uri. *Ore*.

SETTIMU

64.

Cufsì si celebrau sollennementi
    Lu sponsaliziu di st'Innamurati;
    Concursiru l' Amici, e li Parenti,
    Li Vicini, e tant' autri Cummitati;
    Ma Sanciu Panza vosi espressamenti,
    Ch' a lu Zitaggiu fussiru chiamati
    Tutti li Mali-lingui invidiusi,
    E li ringrazia a nomu di li Spusi.

65.

E tra lu pranzu c' un gottu a li manu
    Un brinnisi intunau, dicennu: e viva
    Cui fici a sti dui Spusi lu mizzanu
    Cu l' invidia e la sua lingua cattiva;
    Senz' iddi s' avirria spiratu invanu
    Una sorti accussì leta, e giuliva;
    „ Brucia lu focu, ed è perniciusu;
    „ Ma l' Omu saggiu sapi farinn' usu.

Vosi. *Volle*,
A lu zitaggiu. *Allo sponsalizio*.
Gottu. *Bicchiere*.
Cui. *Chi*. Sti. *Coteſti*,
Iddi. *Eſſi*. Sapi. *Sa*.

CANTU

66.

Tutti applaudèru a Sanciu, replicannu:
E viva, e viva; li 'nnimici ancóra
(Non oſtanti, chi ſtavanu crepannu)
Muſtràru gioja di la vucca 'nfora,
Ed a diri ſi jàvanu sforzannu:
Viva li Spuſi, chi l' invidia mora.
Cuſſi da tutti ſi fà feſta, e gala,
Si mancia, vivi, abballa, ridi, e ſciala.

67.

Anzi è fama, chi Sanciu allegru, e vivu
Abballau 'na capona; pirchì penza
Di Filoſofu avirinni lu civu,
E nò la gravità di l' apparenza;
Tra ſe dicia: *Per ora mi ricivu*
Stu bonu, chi la ſorti mi diſpenza;
Lu ſpiritu accuſsì pigghia viguri,
E reggi megghiu a li diſavventuri.

Stanchi



Applaudèru. *Applaudirono*. Muſtràru. *Affettarono*. Vucca 'nfora. *Bocca al di fuori.*
Jàvanu. *Andavano*. Mora. *Muoja*. Vivi. *Beve*. Sciala. *Solazza*. 'Na. *Una*. Capona. *Sorta di ballo, che uſa la Plebe*.
Çivu. *Midollo*. Megghiu. *Meglio*.

SETTIMU

68.

Stanchi poi di ballari, fannu posa;
E pri rumpiri un pocu, e variari;
Invitanu a cantari qualchi cosa
Un Giuvinottu, chi vinia d'arari;
Chistu era amanti di 'na certa Rosa;
Chi lu faceva sempri dispirari;
Si la guarda sutt' occhiu, ed accumincia
Cu l'occhi accisi, e la birritta sguincia.

69.

Stava grossu, e pisava tanti rotula;
Ora sù siccu, e capu 'ntra 'na scàtula;
La carni supra l'ossa mi la còtula,
L'amuri, chi Jeu portu a la Curàtula;
La latra mariòla si nni scòtula,
Ed Eu, l'amaru Mia, m'ammazzu mmàtula;
E squagghiu, e scunchiu, e lu pedi s'agghiòmmara;
Quannu caminu appressu di la vòmmara.

Chistu. *Costui.* Sguincia. *A schiancio.* Capu 'ntra 'na. *Entro tutto intero in una.* La carni ec. *Mi fa cader d'addosso la carne.* Curàtula. *Castalda.* Si nni scòtula. *Se n' lava le mani.* Mia. *Me.* Mmàtula. *Indarno.* Squagghiu. *Squaglio.* Scunchiu. *Scemo, intisichisco.* Agghiòmmara. *Aggomitola.* Vòmmara. *Vomero.*

CANTU

70.

La Curàtula bedda, pri cui ſmaniu,
Chidda, ch'avi di Mia lu predominiu,
Punci, comu 'na macchia di piraniu,
Ed apporta la frevi, e lu sdilliniu;
Un vermi mi ficcau dintra lu craniu,
Pri cui mi criju juntu all' eſterminiu;
Ma oimè! ch' è dura peju di lu rùvulu;
Ed Eu n' abbampu, comu cusunùvulu!

71.

Avi li labbra ruſſi, comu fràuli;
L' occhi mudeſti, la facci piacevuli;
Ci avi a lu pettu dui trunza di càuli;
E li manuzzi fini, comu nevuli;
Li capiddi a culuri di li ciàuli,
Chi penninu a li lati, comu prèuli;
E inſumma è tanta bedda, e tanta 'nnùccara,
Ch' a lu ſulu pinſaricci m' insùccara.

La

Chidda. *Colei*. Mia. *Me*. 'Na. *Una*. Piraniu. *Perrugine*. Frevi. *Febbre*. Sdilliniu. *Freneſia*. Criju juntu. *Credo giunto*. Peju. *Peggio*. Rùvulu. *Rovere*. Cuſunùvulu. *Sorta di raggia accendibile*. Trunza. *Torsi*. Nèvuli. *Cialde*. Prèuli. *Pergole*. Pinſaricci. *Penſare a lei*. 'Nnùccara. *Vezz. di grazioſa*.

SETTIMU

72.

La festa è 'na musìa propria propria;
Quannu si vesti pigghia un gran risàutu;
Di zagareddi n'avi 'na gran copia;
La scarpa linna cu lu lignedd'áutu;
Zoccu si metti metti, si cci appropria;
Poi la vucidda 'ntona, com'un flautu;
E camina 'nnurmèra cu tant'aria,
Chi di li cori fa 'na luminaria.

73.

Cu scusa d' accattaricci ova càudi,
Ci jivi un jornu carricu di caccami,
E dissi: gioja mia, para li faudi;
Sù lu scavuzzu to; veni, ed attaccami;
Chi chiaga fannu st' occhi toi rifaudi;
Si nu lu sai, pigghia un cuteddu, e spaccami;
Apri stu cori, ch' Iu ti nni ringraziu;
Quann'è pri manu toi, Eu moru saziu.

'Na musìa. *Un incanto.* Risàutu. *Risalto*. Zagareddi. *Nastri.* Linna ec. *Attillata col calcagnino alto.* Zoccu. *Ciò che.* Vucidda. *dim. di voce.* Nnurmèra. *Vezzosa.* Luminaria. *Incendio.* Cu ec. *Sotto pretesto di comprar da lei.* Càudi. *Freschi.* Para ec. *Allarga il grembiule.* Su ec. *Sono il tuo schiavolino.* Rifàudi. *Furbetti.* Eu moru. *Io muojo.*

CANTU

74.

Ssu to fadàli è 'na carta di scriviri;
E lu jippuni fá li petri smoviri;
Oh chi m' avissi in grazia à riciviri;
Oh ti putissi, bedda mia, cummoviri;
Ma nun diri: di st' acqua 'un vogghiu viviri,
Pirchì àju vistu a menza Stati chioviri;
Ed Eu nùn sugnu lu pintu *Avirseriu*;
E chiù tinti di Mia ci nn' è un stravèriu:

75.

Si li mei càusi sù frinnuli frinnuli
Fù, ch' acchianavi a un' àrvulu di mènnuli;
Li portu a la Citati, e di poi vìnnuli,
Pri fariti a l' oricchi li dui pènnuli;
Ma Tu mi duni in canciu amari pinnuli;
Mi tagghi in pezzi, comu petrafènnuli;
Nè giuvanu cu Tia suspira, e trìvuli,
Ch' a lu versu, chi viju, 'un sì cucìvuli:

'Aju

Ssu ec. *Cotesto tuo grembiule*. Viviri. *Bere*. 'Aju. *Ho*. Chiòviri. *Piovere*. Sugnu ec. *Sono il ritratto del demonio*. Tinti ec. *Brutti di me, ve ne sono in quantità*. Causi ec. *Calzoni sono cascanti a brani*. Acchianavi. *Salii*. Pènnuli. *Pennaglie*. Petrafènnuli. *Confortini duri*. Cu tia. *Con te*. Trìvuli. *Lamenti*. Viju. *Vedo*. 'Un sì ec. *Non sei flessibile*.

SETTIMU

76.

'Aju a fari pri Tia qualchi ſpropoſitu,
Cuſsì mi dici lu miu ciricòcculu;
Nè parru a caſu, nè fora propoſitu,
Ca ti penni lu naſu pr' un biddòcculu;
Scummettu un' occhiu, è ccà ti lu depoſitu;
S' 'un mi lu 'mpaſtu ſutta, com' un gnòcculu;
Com' ora agguantu, nun sbattu, nè pìpitu;
Ma ſi tu nun ripari, mi pricipitu.

77.

Ddocu arrivatu la birritta 'ncarca,
E ſi la cala pri ſina 'ntra l' occhiu;
La Picciuttedda ſi fà ruſſa, e zarca,
E a la vicina tocca lu dinocchiu,
Chi compriſi la data, ed a la varca
Ci sbutau lu timuni; d'un craſocchiu
Neſci un gran ciaſcu, e poi gridau giuliva;
Nun è tempu di còluri, ſi viva.

Viſtu

Ciricòcculu. *Teſta*. Parru. *Parlo*. Ca. *Che*. Biddòcculu. *Belletto*. Gnòcculu. *Gnocco*. Agguantu ec. *Soffro tiro avanti diſſimulando, nè apro bocca*. Ddocu. *Qui*. 'Ncarca. *Preme*. 'Ntra l' *Nell'*. Picciuttedda. *Giovanetta*. Zarca. *Pallida*. Data. *Segno*. A la varca ec. *Idiot. vale mutò diſcorſo*. Craſocchiu. *Buco*. Neſci. *Eſce*. Ciaſcu. *Fiaſco*. Viva. *Beva*.

CANTU

78.

Viſtu lu so triunfu l' Accidenti ,
Benchì ſi trovi fatigatu , e ſtraccu ,
S' aſciuca li ſuduri ; e preſtamenti
A lu Celu paſſau , quaſi 'ntra un sbraccu ;
E porta la notizia riſulenti ,
A lu dilettu cammarata Baccu ,
Dicennu : pri lu to raccumannatu
Già sì ſirvutu , l' àju ſituatu .

Fini di lu Cantu Settimu .

CAN-

Viſtu lu so . *Veduto il ſuo* .
Paſsàu . *Paſsò* .
'Ntra un sbraccu . *In un paſſo ſteſo* .
To · *Tuo* .
Sì . *Sei* .
'Aju . *Ho* .

CANTU OTTAVU

ARGUMENTU.

Di la Necessità figghia di Giovi
Vennu l'Industria, e l'Arti tra li Genti;
Sanciu 'ntra lu Zitaggiu duna provi
D'un bon Compagnu, e d'un Omu prudenti;
Supra l'invittu Don Chisciotti chiovi
'Na timpesta di petri impertinenti;
Sanciu s'arma d'Eroi; e tuttu boria
Si prepara a cuntari 'na gran storia.

I.

Si meravigghirannu forsi tanti,
Chi legginu st' Istoria memorabili,
Comu Sanciu da simplici ignoranti,
Privu di lumi, ruvidu, ed inabili,
Diventi, senza ajutu di Pedanti,
Un Omu, quasi quasi rispettabili;
E senza libri, e senza lezioni
Opri da saggiu, e dica cosi boni.

Ma

Vennu. *Vengono.*
'Ntra lu zitaggiu. *Nello sponsalizio.*
Chiovi. *Piove.* 'Na. *Una.*
Sta. *Questa.*

C A N T U

2.

Ma vogghiu, chi ſacciati, o mei Letturi:
Chi Giovi da Giununi àppi dui figghi;
Una graſſotta, e friſca, comu un ſciuri,
D'aſpettu allegru, e di carni virmigghi;
L'autra brutta, ſcarnata, e a lu culuri
La ſula morti c'è, chi ci ſumigghi;
La prima ſoru è la Proſperitati,
E' la ſecunna la Neceſſitati.

3.

La Matri, quantu alliſcia, ed accarizza
La prima, tantu l'autra odia, e diſprezza;
Tutta la doti ſua, la ſua ricchizza
La prodiga pri l'unica, ch'apprezza;
L'autra di beni 'un ni liccau 'na ſtizza;
Ma campa di l'avanzi, e di la fezza,
Chi ci jetta la ſoru cu diſprezzu,
Sirvuta, e ſtraprigata un bonu pezzu:

Giovi

Sacciati. *Sappiate*. 'Appi. *Ebbe*.
Sciuri. *Fiore*. Autra. *Altra*. Soru. *Sorella*.
'Un nni liccaù. *Non ne leccò*. Campa. *Vive*
Fezza. *Feccia*. Ci jetta. *Le getta*.

OTTAVU

4.

Giovi, ch' è Patri, ed ama a tutti dui,
Senz' essiri cu nudda parziali,
Pinsau dari a l' afflitta un supracchiui,
Pri cunfortu, e sullevu di li mali;
Stu compensu, sapiti, cosa fui?
'Na lenti fina, un portentusu occhiali,
Pri menzu di li quali l' intellettu
Vidi li cosi 'ntra lu propriu aspettu.

5.

Senza st' occhiali, senza sta gran lenti,
Chi Giovi detti a la Necessitati,
S' affatiganu invanu li Potenti
Pr' essiri di li oggetti penetrati;
Liggirannu li libri chiù eccellenti,
Avrannu Mastri dotti, e letterati,
Cu tuttu chistu, e 'nautru tantu ancora
Vidinu sulu di la scorcia 'nfora.

Ma

Cu nudda. *Con alcuna.* Suprachiui. *Soprapiù.*
Fui. *Fù.* 'Ntra lu. *Nel.* Detti. *Diede.*
Chistu. *Questo.* 'Nautru. *Un' altro.*
Scorcia 'nfora. *Scorza al di fuori.*

CANTU

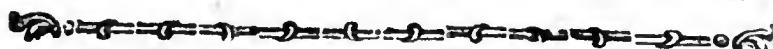
6.

Ma la Necessità scopri a l' intunnu
Tutti l'occulti machini, e li roti;
Conusci supra tuttu, quali sunnu
Li cori umani cu li proprii moti;
Li penetra, e scannagghia sinu a funnu;
D' unni cu la sua industria alcuni voti
Cava tali vantaggi a picca, a picca,
Ch'oscura, e duna liggi a la chiù ricca.

7.

M' a stu puntu però junci di raru;
Giacchì Giovi ci stà sempri avvertenti;
Giovi, ch'è giustu, voli, ed avi a caru,
Chi fussiru a vicenna dependenti;
Una presta li menzi, e lu dinaru;
L'autra metti l'industria, e li strumenti;
Giovi talmenti sti dui soru impiega,
Ch'anchi opposti di geniu, fannu lega.

L' una



A l'intunnu. *Attorno attorno.*
Sunnu. *Sono.*
Scannagghia &c. *Scandaglia fino a fondo.*
D'unni. *Da dove.* Voti. *Volte.* A picca. *A poco*
Junci. *Arriva.*
Soru. *Sorelle.*

OTTAVU

8.

L'una è Matri di l'oziu, e di l'amuri;
Cuva l'ambizioni, arma la guerra;
Qualchi vota è benefica, e in cert'uri
Si fà tiranna, incrudeliſci, e sferra;
L'autra à inventatu li manifatturi,
Cu l'arti, è la cultura di la Terra;
Cunteni in ſocietà la genti unita,
E c'appreſta li commodi a la vita.

9.

La Prima à fattu li Sardanapali,
Li Creſi, l'Eliogabali, e li Midi,
Li Craſſi, li Luculli, ed autri tali,
Chi di luſſu, e ſuperbia fannu fidi;
L'Autra li gran Taleti, e l'immortali
Pitagori, e un Democritu, chi ridi,
Un Socrati, un'Eſopu; ed ora accanza
Forſi locu tra chiſti un Sanciu Panza.

Aveva

Vota. *Volta*. Uri. *Ore*. Sferra. *Ecceae*.
Autri. *Altri*. Accanſa. *Ottiene*.
Locu. *Luogo*.
Tra chiſti. *Tra coſtoro*.

C A N T U

10.

Aveva avutu tanti lezioni
Sanciu 'mmenzu li rocchi, e li vadduni
Di ſtravaganzi uniti a coſi boni,
Chi 'mbrugghiannu ci jia lu so Patruni;
Giacchì ſi sá abbaſtanza, e ſi ſupponi,
Chi l' Eroi avià 'nteſta un zibalduni
Di materii ſconneſſi, e diſparati,
Senz' ordini, nè metodu accuzzati.

11.

Sanciu, ch' avia l' occhiali ſuprafinu,
Jia cu l' eſperienza cunfruntannu
Ddi coſi, chi ſuleva di cuntinu
Pri la via lu Patruni iri cuntannu;
E chiddi, ch' 'un riggiaнu a lu burinu;
A pocu a pocu li vinìa ſcartannu;
E ſi tineva chiddi ſulamenti,
Di cui n' avia li provi chiù evidenti:

Cuſsì

Vadduni. *Borri*.
'Mbrugghiannu ci jia. *Infinocchiando andavagli*. So. *Suo*. Jia. *Andava*.
Ddi coſi. *Quelle coſe*. Chiddi, *Quelle*.

OTTAVU

12.

Cuſsì l'aria aſſorbiſci ſupra mari;
Supra li ſciumi, e ſupra li pantàni;
L'effluvii parti duci, e parti amàri,
Ch'uniſci, accogghi, e porta àuti, e luntani;
Duvi jènnuli ſempri a depurari
Spargi poi pri li munti, e pri li chiani
Fra li ſtagiuni proprii, ed adattati
Sciumàri d'acqui duci, e inargintati.

13.

Dunqui Sanciu, ſi à locu tra li Saggi,
Lu divi a la penuſa ſua carvana,
A li diſgraziati ſoi viaggi,
A 'na teſta ſconneſſa, e ad una ſana;
Dunqui li guai, l'affanni, e li diſaggi
(Miſera, aimè, condizioni umana!)
Sù la ſtrata chiù brevi a la Saggizza?
Verità, chi nni copri d'amarizza.

Sciumi. *Fiumi*. Duci. *Dolci*.
Accogghi, *Accoglie*. Auti. *Alti*.
Jènnuli. *Andandogli*. Chiani. *Pianure*.
Sciumàri. *Fiumane*. Sù. *Sono*.

CANTU

14.

La buffetta, la Catrida, l' Oturi,
Sù li ſtrati chiù commodi, e chiù curti
Pri brillari, e pri fari li dutturi
Tra li gran Cumpagnii, Teatri, e Curti,
Pri ſturdiri li Granni, e farſi onuri,
Ed eſſiri paſciuti a sfogghi, e turti;
Ma ſti Dotti sù poi intornu a coſtumi
Pianeti, chi s' impreſtanu lu lumi.

15.

O com'Anatri, ed Ochi, chi sù vaghi
Di triſcari, e di ſtariſi attuffati
Tra ſciumi, e margi, tra funtani, e laghi,
Ma ni nèſcinu aſciutti, e ſcutulati;
Ogn' una d' iddi pari, chi s' appaghi
D' aviri l' acqua ſupra, ed a li lati,
E ci và incontru ſempri ardita, e linna,
Sicura d' 'un vagnariſi 'na pinna,

Chiſti

La buffetta. *Il tavolino.* Chiù curti, *Più brevi.*
Sfogghi, e turti. *Sfogliate, e torte.*
Néſcinu. *Eſcono.*
Scutulati. *Con aver ſcoſſa l' acqua dalle penne.*
D'Iddi. *Di loro.* Linna. *Linda.*
Vagnariſi 'na pinna. *Bagnarsi una penna.*

OTTAVU

16

Chisti sunnu li veri sentimenti
Di Sanciu Panza, da cui l'àju apprisu,
Ed a cui deferìsciu grandementi.
Ma m'addugnu, ch'assai mi sugnu estisu;
Dumannu scusa a cui m'ascuta, e senti;
E ripigghiu lu filu già suspisu,
Cu riturnari allegru a lu Zitaggiu,
Duvi è concursu tuttu lu villaggiu.

17.

La festa si 'un fù splendida, e baggiana,
Fù però tutta briu, tutta alligrìa;
Cui sona flautu, cui citarra chiana,
Cui ridi, cui gattigghia, cui pazzia;
Sanciu, chi si truvava in bona gana,
Dicìa specii, sotava, e poi vivìa;
Li fimmini, in vidirlu accussì umanu,
L'acclamanu, battennucci li manu.

Chisti sunnu. *Questi sono*. 'Aju. *Ho*.
Addugnu. *Avvedo*. Sugnu. *Sono*.
Ascuta. *Ascolta*. Zitaggiu. *Maritaggio*.
'Un. *Non*. Baggiana. *Superba*.
Chiana. *Piana*. Cui gattigghia. *Chi solletica*.
Gana. *Umore*. Sotava. *Saltava*.
Vivìa. *Beveva*. Umanu. *Socievole*.

CANTU

18.

E dicevanu: ah dunca nun è veru,
Chi l'Omu saggiu è un'ursu, sforasia;
Chi cu li Donni sempri stà severu,
E chi sfui lu piaciri, e l'alligria?
Eccu ccà lu modellu chiù sinceru:
Omu di briu, di bona cumpagnia,
Dici la viritati, e nun dispiaci,
Cumpatisci, cunsola, e metti paci.

19.

Pressu a pocu li stissi sentimenti
Jianu girannu in vucca a li Mariti,
Trattannulu pri saggiu, e pri prudenti;
Nonostanti li sàuti, e li murriti;
Chi quannu sunnu in briu tutti li genti,
Comu succedi a parti, unni c'è Ziti,
Chidd'Omu, chi stà seriu, e 'ncutugnusu;
O è malignu, o superbu, o invidiusu.

Lu

Dunca. *Dunque*. Sforasia. *Sia lungi da noi*. Fui lu. *Sfugge il*. Ccà. *Quì*. Jianu. *Andavano*. Vucca. *Bocca*. Sàuti. *Salti*. Murrìti. *Ruzzi*. Sunnu. *Sono*. Unni c'è ziti. *Dove vi sono sposi*. Chiddi. *Quelli*. 'Ncutugnusu. *D'umor tetro*.

OTTAVU

20.

Lu vicchiareddu è fora di li panni,
Chi vidi tantu briu 'ntra la sua casa;
S'accosta a Sanciu, e cu 'na festa granni
Si l'accarizza, si l'abbrazza, e va sa;
Duna manu a 'na vutti di dec' anni;
E passa vinu a tutti a larga spasa;
Lu sangu vugghi, la testa quadìa;
E ridi, e sàuta, e brilla l'allegria;

21.

Mentri in casa li Ziti fannu festa,
Fora c'è un vugghiulizzu, un parapigghia;
Ch'a tutti quanti c' intrunàu la testa,
Ed attintàru pri la maravigghia;
Ma sintennu, chi crisci la timpesta,
Lu fistinu, s'intorbida, e scumpigghia;
Tutti niscèru fora ntra la strata,
Unni chiuvìa 'na gran pitruliata.

Fora ec. *Fuor di se stesso per lo piacere*. 'Ntra la. *Nella*. Vasa. *Bacia*. 'Na vutti. *Una bòtte*. A larga ec. *In abbondanza*. Lu ec. *Il sangue bolle*. Quadìa. *Si riscalda*. Sàuta. *Salta*. Vugghiulizzu. *Bisbiglio*. Attintàru. *Teser l'orecchie*. Niscèru ec. *Fuori nella*. Unni chiuvìa ec. *Dove pioveva una gran lapidazione*.

CANTU

22.

Eranu circa ſiſſanta Picciotti,
Armati, cui di petri, e cui di trunza
Incalzannu l'invittu Don Chiſciotti,
Longu, ed aſciuttu, ſenza carni; e 'nzunza;
Chi cu la sferra ſua tirava botti;
Ed Iddu ſulu 'mmenzu a tanti arrunza,
A ſignu, chi fà viſtà d' 'un curari
Li petri, chi lu vennu ad urvicari.

23.

Ccà l' Iſtoricu è un pocu traſcuratu;
Pirchì 'un dichiara beni lu motivu,
Di comu fù ſtu focu appiccicatu,
Ed Iu di teſta propria nu' lu ſcrivu;
Probabili; chi alcunu trizziatu
Forſi l'aviſſi, pirchì vidia vivu
Un ſcheretru cu lancia, ed elmu, e ſpata,
Ed Iddu nun ſuffriu la trizziata.

Li

Picciotti. *Ragazzi.* Trunza. *Torſi.* 'Nzunza. *Quì ſenza 'nzunza vale magro.* Sferra. *Spaduccia.* Iddu. *Egli.* Arrunza. *Reſiſte alla meglio, che può.* 'Un. *Non.* Lu vennu ad urvicari. *Vengono a ſepellirlo.* Ccà. *Quì.* Stu focu ec. *Queſto fuoco appicciato.* Trizziatu. *Meſſo in berlina.* Trizziata. *Burla.*

OTTAVU

24.

Li picciotti sù ſimili a li cani,
Chi quannu ſunnu multi, e ſunnu uniti,
Si v'abbajanu, o fannu coſi ſtrani,
Biſogna fari viſta, ca 'un ſintiti;
Ma ſi hnò pri li ſtrati, e pri li chiani
Nun vi làſſanu maì di dari liti;
E multu peju ſiti aſſaſſinati,
Facennu geſtu cu vaſtuni, o ſpati.

25.

Ma a l'Eroi, chi 'un ſupporta muſca a naſu,
Ed è avvezzu à li liti, e a li cuntraſti,
Pari, chi già ſi cci preſenti un caſu,
D'accriſciri la gloria a li ſuoi faſti;
Multu chiù, ch'è convintu, e perſuaſu:
Chi quantu chiù l'oſtaculi sù vaſti,
Tantu chiú (com'à lettu in middi Oturi)
Criſci a l'Eroi la forza, e lu valuri.

Ma

Picciotti sù. *Ragazzi ſono*: Sunnu. *Sono.*
Coſi ſtrani. *Soverchierie.* Viſta, ca 'un. *Finzione, chè non*: Chiani. *Pianure*: Làſſanu. *Laſciano.*
Peju ſiti. *Peggio ſiete.* Vaſtuni. *Baſtoni.*
Si cci. *Gli ſi.* Sù vaſti: *Sono difficili a ſuperarſi.*

CANTU

26.

Ma ogni Oturi, a cui dà tanta cridenza,
Dici la verità, cumu un lunariu,
Chistu si vidi cu l'esperienza,
Ch' a costi soi ci prova lu cuntrariu:
Ogni pitrata è un testu, una sentenza,
Pri farlu ravvidiri di lu sbariu;
Ma cu tutti li merchi, e li firiti
Iddu però facia così inauditi.

27.

Parìa un tauru sarvaggiu 'ntra un sticcatu;
Chi manna pri li naschi fumu, e focu;
Da un populu infinitu circundatu,
Chi lu và stimulannu ad ogni pocu;
Unu c'abbija un panaru sfunnatu;
Nautru ci lassa un pupu a lu so locu;
E intantu, mentri curri, e mentri torna
Ribumbanu li petri 'ntra li corna.

Non-

Chistu. *Questo.* Pitrata. *Sassata.* Sbariu. *Abbaglio.* Merchi. *Sfregi.* Iddu. *Egli.* Tauru. *Toro.* 'Ntra un. *In uno.* Naschi. *Narici.* Ci abbija. *Gli scaglia.* Panaru. *Paniero.* 'Nautru ci lassa. *Un' altro gli lascia.* Pupu. *Fantoccio.* 'Ntra li. *Nelle.*

OTTAVU

28.

Non ostanti l'esercitu 'nnimicu
S'era riduttu, sempri rinculannu;
Sinu a li casi, duvi di l'amicu
Stava Sanciu li nozzi ralligrannu;
E multi pri livarsi di l'intricu,
Anchi dintra si jèvanu ammucciannu;
Pirch'aveva un' aspettu, un'ira tali,
Chi pareva 'na furia infirnali.

29.

Affaccia Sanciu, e cu stupuri immenzu
Vidi, e conusci l'anticu Patruni:
E' vivu! dissi, o sù strammu di senzu!
Chi scuppau da li Regni di Plutuni?
Dunca è veru, ch' aperti, e rutti 'mmenzu;
O annigati, o tagghiati c' un' asciuni,
L'Eroi di li Poeti, e Romanzeri
Trizianu la morti, e vennu arreri.

Poi

Si jèvanu ammucciannu. *Andavano ad ascon'dersi*. 'Na. *Una*. Sù strammu di senzu. *Sono stravolto di mente*. Dunca. *Dunque*. Asciuni, *acc. di ascia*. Trizianu. *Burlano*. Arreri. *Un altra volta*

CANTU

30.

Poi vutatu cu Chiddi, ch' avi a tornu,
Dici: Signuri mei, di chista imprisa,
Lassati à Mia la cura; ch' ora tornu,
E v' aggiustu ogn' impignu, ogni cuntisa:
Accussì dittu, scurri ddù cuntornu;
E in pocu tempu, cu multa surprisa
Di tutti Chiddi, si vitti turnatu
Di lu modu seguenti cuncirtatu.

31.

S' avia adattatu 'ntesta pri visera
'Na ventri di cucuzza sbacantata;
Supra di l' elmu avia pri pinnacchiera
'Na cuda di cavaddu 'mpidugghiata;
Poi 'ntra lu pettu pri curazza c' era
'Na cùtina di squadru disiccata;
E 'ntra li spaddi avia di pilu 'mmiscu
Una peddi di crastu varvariscu.

Pri

Vutatu cu Chiddi. *Rivolto a coloro.* Chista. *Questa.* Lassàti a mia. *Lasciate a me.* Ddù. *Quel.* Vitti. *Vide.* Cucuzza ec. *Zucca vuota.* 'Mpidugghiata. *Impigliata.* 'Ntra lu. *Nel.* 'Na cùtina di squatru. *Pelle di quadro, pesce.* Mmiscu. *Mischio.* Peddi di crastu varvariscu. *Pelle di Castrone barbaresco.*

OTTAVU

32.

Pri ſcutu un gràn cuverchiu rugginuſu
A lu ſiniſtru vrazzu avia ficcatu ;
Cù la deſtra 'mpugnava viguruſu
Una mazza dì Maſtru Calafatu :
Cù ſt' aſpettu bizzarru, e capricciuſu
Sanciu cumparſi tuttu affacinnatu ;
Gridannu : largu, largu, olà, birbanti,
Faciti chiazza a un Cavaleri Erranti.

33.

La meravigghia inſemi, e lu ridiculu,
Chi Sanciu cci 'mmiſcau 'ntra ſt' azioni,
Fannu, ch' ogn' unu reſti in perpendiculu,
Senza chi fazza 'na mutazioni ;
Siccomu avirria curſu poi periculu
Qualunqui aviſſi avutu ambizioni,
D' eſſerſi avvicinatu unni l' Eroi,
Chi pri l' ira 'un vidia di l' occhi ſoi.

„ Ma

Scutu. *Scudo*. Cuverchiu. *Coperchio*.
Vrazzu. *Braccio*. Faciti chiazza. *Date luogo*.
Ci 'mmiſcau 'ntra ſt'. *Vi meſcolò in queſta*.
In perpendiculu. *Soſpeſo*. Fazza 'na. *Faccia*
Avirria. *Avrebbe*. Unni. *Dove*. 'Un. *Non*.

CANTU

34.

„ Ma quannu si conuſci, e s' aſſecunna
„ La vera paſſioni dominanti,
„ Un picciriddu di la pappa, e nunna
„ Porta pri li muſtazzi un gran Giganti;
„ E lu grand' Omu di menti profunna,
„ E l' accortu Politicu farfanti,
„ (Si a lu debili so dati l' attaccu,)
„ Diventanu pigghiata di tabbaccu.

35.

Sanciu, chi conuſcia perfettamenti
Di lu Patruni l' indoli, e ſiſtemi,
Si parti ad incontrarlu arditamenti,
Non oſtanti, chiChiddu ſmania, e fremi;
E arrivatu ci dici: o Cumbattenti,
Li toi prodigii ſunnu ſtati eſtremi;
Ed Eu chi vegnu da la Silva Ardenna;
Nun vitti coſa mai cussì ſtupenna.

Un picciriddu di la pappa, e nunna. *Un bambino lattante, che comincia a balbettare.*
Pigghiata *Preſa.*
Chiddu. *Quello.* Ci. *Gli.* Sunnu. *Sono.*
Vegnu. *Vengo.* Vitti. *Vidi.*

OTTAVU

36.

E si, comu apparisci da l'aspettu,
Tu sì curtisi, quantu valurusu,
Ti pregu ad impiegari a megghiu oggettu
Lu to vrazzu putenti, e generusu;
Tu sulu forsi da lu Celu elettu
Sarai contra un'incantu portentusu,
Pri cui 'na donna la chiù bella, e onesta
Prì maggica putenza oggi é 'na pesta.

37

Comu supra lu focu, chi sfaidda,
A pignata, chi vugghi, e carcarìa,
Si cci jittati un pocu d'acqua fridda,
Si quieta, e nun avi chiù valìa:
Cussì a ddi primi accenti s'arrifridda
L'ira, ch'in pettu a Don Chisciotti ardia;
A signu, chi sarvàtasi la spata
Accogghi a Sanciu cu manera grata.

Di-

Sì. *Sei*. Megghiu. *Migliore*. Lu to vrazzu, *tuo braccio*. 'Na pestà. *Una peste*.
Sfaidda. *Sfavilla*. Vugghi, e carcaria. *Bolle, e gorgoglia*. Si cci jittati. *Se vi versate dentro*.
Valìa. *Forza, vigore*. Dd'. *Quei*.
Arrifridda. *Raffredda*. Sarvàtasi. *Foderatasi*.

CANTU

38.

Dicennu: Cavaleri assai curtisi,
Sacci, chi lu miu vrazzu, e lu miu pettu
Nun a' scanzatu mai li grann' imprisi;
Multu chiù pri lu sessu, ch' Eu rispettu;
Portami unni, tu, voi; ma fà palisi
Prima, cui sì; poi dimmi a quali oggettu
(*S'* è licitu sapirlu) voi purtari
St' armatura, e st' insigni singulari.

39.

A sta proposta s' arraspa la testa
Sanciu, menzu 'mbrugghiatu; e poi rispunni:
Cavaleri la tua dumanna è onesta;
E a la tua gintilizza corrispunni;
E' giustu, ch' Eu ti fazza manifesta
La mia condizioni, e ti assecunni;
Sacci, ch' Eu sù chiamatu in lingua muzza
Lu Cavaleri di menza cucuzza.

Comu

Sacci. *Sappj*. Vrazzu. *Braccio*. Scanzatu *Schivato*. Unni. *Dove*. Cui sì. *Chi sei*.
Sta. *Questa*. Arraspa. *Gratta*.
'Mbrugghiatu. *Imbrogliato*. Eu ti fazza *Io ti faccia*. Eu sù. *Io sono*.
Cucuzza. *Zucca*.

OTTAVU

40.

Comu! Ti maravigghi, e ti rannicchji!
Ma tu divi ſapiri, o Campiuni:
Chi in Roma da li ciciri, e linticchji
Li Lentuli naſcèru, e Ciciruni;
L'Antichi mei tinianu in orti, e nicchji
Cucuzzi, e foru ditti: cucuzzuni;
Doppu accurzàru, o divintàru muzzi,
E foru ditti: ſimplici cucuzzi.

41.

Ma comu, chi c'è 'na diſtanza immenza
Da l'antichi Romani ſinu ad ora,
A pocu a pocu è divintata menza
L'antica mia cucuzza primalora:
Ma, ripigghia l'Eroi, cu tua licenza,
Nun sò, ſi chiſta poi baſtanti fora,
Miſa in teſta per elmu, a riparari
Li ſpati, chi ci vennu a cuntraſtari.

A ſta

Ciciri, e linticchji. *Ceci, e lenti*.
Naſcèru. *Nacquero*. Foru. *Furono*.
Cucuzzuni. *Zucconi*. Accurzàru. *Abbreviarono*. Divintàru. *Divennero*.
Cucuzza primalora. *Zucca primajuola*.
Ripigghia. *Ripiglia*. Chiſta. *Queſta*.
Miſa. *Meſſa*. Vennu. *Vengono*.

42.

A ſta difficultati Sanciu ſputa;
Torna a ſputari, e pigghia tempu, e lena;
Menzu 'mbrugghiatu tuſſi, e poi ſtranuta;
Poi ſi ciuſcia lu naſu, e ſi ſerena;
E dici: è già da tutti conoſciuta
Di li Titani la ſuperba ſcena,
E di l' immenſa audacia li provi,
Quannu ficiru guerra a lu gran Giovi.

43.

E li trì munti Olimpu, Peleu, ed Oſſa
Carricannuli 'ncoddu, li pusàru
L' unu ſupra di l' autru; ed àuta, e groſſa
Sinu a lu Celu 'na muntagna alzàru;
A lu quali ci dèttiru 'na ſcoſſa,
Pri cui tutti li Dei ſi ſcuncirtàru
A ſignu, chì timennu un gravi dannu,
Miſiru tutti a fùiri, trimannu.

Cui ...

Stranuta. *Sternuta*. Ciuſcia. *Soffia*.
Pusàru. *Poſarono*. Autru. *Altro*.
'*Auta*. *Alta*. Ci dèttiru 'na. *Dierongli una*.
Miſiru ... a fuiri. *Si meſſero a fuggire*.

NONU

44.

Cui d'una parti, e cui di 'nàutra sferra
Pri timuri di l'orridi Giganti;
Già traballa lu Celu a tanta guerra;
Ed è già ruttu in tanti parti, e tanti;
Alcuni di lì Dei vinniru 'nterra,
Trasformati in armali stravaganti;
Ed autri s'ammucciàru 'mmenzu all' orti
Dintra di l'agghi, e li citrola torti.

45.

Ma supra tutti poi la Dia Giununi,
Mentri cerca 'ntra l'orti un' ammucciagghia;
Di tràsiri pinsau 'ntra un lumiuni;
Ma li denti ci liganu, ed ammagghia;
Si cci presenta appressu un gran muluni;
Si lu gira di dintra, ma poi stagghia;
Trova, ch' eccettu d' una galliria,
Nuddu ripostu, e cammarinu avia.

Cui di 'nàutra sferra. *Chi d'un altra scappa.* S'ammucciàru. *Si nascosero.* Agghi. *Agli.* 'Ntra l'. *Negli.* Un'ammucciagghia. *Un nascondiglio.* Tràsiri pinsau. *Entrare pensò.* Ci liganu. *Le allegano.* Ammagghia. *S'arresta.* Si cci. *Le si.* Muluni. *Cocomero, Mellone.* Stagghia. *Si ferma.* Nuddu ripostu. *Nessun ripostiglio.*

OTTAVU

46.

Finalmenti truvau di groſſa panza
'Na cuçuzza ſpagnola longa, e torta;
Si l'eleſſi pri ſua ſicura ſtanza;
E ddà dintra s' agguccia; e ſi conforta;
Ci forma poi cu garbu, ed eleganza
Dui càmmari, 'na ſala, e un' antiporta;
E pri 'un timiri aſſaltu di 'nnimici,
La ſcorcia impenetrabili ci fici,

47.

E di ſta ſcorcia appuntu è la viſera,
Di cui mi vidi la teſta cuverta;
Lu miu gran çippu di la parintera
La ricivìu 'ntra 'na campagna aperta
Da la ſtiſſa Giununi, a cui grat' era;
Ed iddu poi facèvacci un' offerta
Ogn' annu di cucuzzi; unni taluni
Chiamàru la mia razza: Cucuzzuni.

Don

Panza, *Pancia*. 'Na cucuzza. *Una Zucca*. Ddà. *Colà*. S'agguccia. *S' avvolge in coperture per riſcaldarſi*. Càmmari. *Camere*. Pri 'un. *Per non*. Scorcia. *Scorza*. Cippu. *Ceppo*. Ricivìu 'ntra 'na. *Ricevette in una*. Iddu facèvacci. *Egli faceale*, Cucuzzi. *Zucche*. Unni. *Per ciò*.

OTTAVU

48.

Don Chiſciotti alluccutu, e ſtupefattu
Di tanti belli coſi, ch' avia 'ntiſu,
Riſpuſi: Cavaleri, tu m' ai fattu
Riſtari quaſi attonitu, e ſurpriſu;
Ma pirduna, s' Eu ſugnu troppu eſattu,
Anzi moleſtu; dimmi, pirchì ài miſu
Stu deformi pinnacchiu? E dammi raſtu;
D' unni ti vinni ſsa peddi di craſtu?

49.

Prima traballa; ma poi riſulutu
Sanciu ripigghia: comu? Nun conuſci
Lu vellu, chi Giaſuni audaci, e aſtutu
Da Colcu ripurtau cu l'autri truſci?
Lu trovi multu vecchiu, e ſculurutu;
Lu tempu rendi tutti coſi muſci;
E qualchi pilu, chi riſtau indoratu,
'A vinutu l'Avaru, e l' à ſpilatu.



Alluccutu. *Meravigliato*. 'Ntiſu. *Udito*. Eu ſugnu. *Io ſono*. Miſu. *Meſſo*. Raſtu. *Sentore*. D' unni. *Da dove*. Sſa peddi di craſtu. *Coteſta pelle di Caſtrone*. Ripigghia. *Ripiglia*. Cu l'autri truſci. *Cogli altri fardelli*. Spilatu. *Pelato*.

CANTU

50.

Chiſtu, cu ſt' autra mazza, ch' àju in manu,
(Ch' è chidda, cu cui 'n Argu fabbricàru
La prima navi) ſutta d' un pantànu
Da la ſtiſſa Medèa ſi conſervàru;
La quali un' incantiſimu aſſai ſtranu
Supra ci fici; e *C*hiddi, chi tentàru
La ſorti 'ntra ſti lochi inabitati,
Trasèru interi, e niſcèru craſtati.

51.

Sarria lungu a cuntariti lu comu
Eu ni niſcivi, e ſuperai l' incantu;
Ma paſſamu chiù toſtu all' autru tomu,
Jamu a la cuda, chi ti 'ntreſſa tantu;
Doppu chi ſi diffuſi lu miu nomu,
E di ſt' impriſa ſi ſpargìu lu vantu,
Lu Suldanu di Perſia 'na nuttata
Mi fici Generali di l' armata;

Doppu

Chiſtu cu ſt' autra. *Questo con quest' altra*. 'Aju. *Ho*. Chidda. *Quella*. Chiddi. *Coloro*. 'Ntra ſti lochi. *In coteſti luoghi*. Trasèru. *Entrarono*. Niſcèru. *Uſcirono*. Cuntariti. *Raccontarti*. Eu ni niſcivi. *Io ne uſcii*.

Jàmu, *Andiamo*. Spargìu. *Sparſe*. 'Na nuttata. *Una notte*.

NONU

52.

Doppu d'aviri vintu li 'nnimici,
Riturnai gluriusu, e triunfanti;
Iddu pri sta vittoria mi fici
Basà di centu cudi, ed àutri tanti;
Di cui ni fici parti a li me' amici;
Autri li persi 'ntra li voschi erranti;
Una ni resta, ma chist' una vali
Quantu tutti li cudi di l'armali.

53.

Lu Cavaleri di la Mancia attentu
Senti sti gran prodigii, e l'ammira;
Guarda, e riguarda l'armi ogni momentu;
E ora ccà, ora ddà lu coddu stira;
Aspittandusi poi 'nautru portentu,
L'occhi a lu scutu, e a la corazza gira;
Giudicu, dici, chisti sianu digni
Stari cumpagni all'àutri tantu insigni.

Iddu. *Egli*. Autri. *Altri*. Me'. *Miei*.
Persi 'ntra li voschi. *Perdei ne' boschi*.
Chist'. *Questa*. Ccà... ddà lu coddu stira. *Quà... là ilcollo allunga*.
'Nautru. *Un altro*.
Chisti. *Cotesti*.

54.

Sanciu sciùscia à sti dubii troppu 'ncutti;
Poi si trasporta, e dici: sacci dunca,
Stu scutu fù di Palladi, e li brutti
Sirpenti aveva, cu la testa trunca;
Dicevanu li Dei; Tu nni arributti
Cu sti toi mostri; và 'ntra 'na spilunca;
Chi garbu è chissu! Oh bella purcarìa!
Nun vulemu ccà in Celu sta sfrinzìa.

55.

Iddu si facia oricchi di mircanti;
Ma poi surtìu, chi qualchi prinulidda
Fici la meravigghia, e pri li scanti
Qualch' autra n'abburtìu; d'ira sfaidda
Lu Patri Giovi a tanti danni, e tanti;
Minacciau confinarla 'ntra 'na stidda,
Si da lu scutu immediatamenti
Nun livava la testa, e di sirpenti.

Cussì

Sciuscia. Soffia, qui esprime l' imbarazzo, in cui si trova. 'Ncutti. *Spessi.* Sacci dunca. *Sappj adunque.* Cu sti toi. *Con cotesti tuoi.* Chissa. *Cotesto.* Ccà. *Quì* Sta sfrinzia. *Questa deformità.* Idda. *Essa.* Surtìu. *Avvenne.* Prinulidda. *Vezz. di pregna.* Scanti. *Terrori.* Autra ec. *Altra ne abortì.* Sfaidda. *Arde.* Ntra 'na stidda. *In una stella.*

OTTAVU.

56.

Cussì si fici ; e fù Giovi obbedutu ,
Chi la testa di ddà si scodda , e fui ;
Ma Palladi vidennu , chi lu scutu
Senza la testa nun valeva chiui ,
Lu jittau dispirata; ed è vinutu
A cadiri pri sorti 'ntesta a Nui ;
E certu , chi mi l' apri , e la sminuzza ,
Si nun mi trovu la menza cucuzza .

57.

E infini sta corazza tutti sannu ,
Ch'è peddi impenetrabili , e 'nfatata ;
Scurciata da una natica d' Orlannu ,
Chi capitai pri manu d' una Fata ;
Nun ti dicu lu comu , nè lu quannu ;
Pirchì a dirlu ci voli 'na nuttata ;
M' a vista di sta peddi aspra , e rascusa
Si Angelica l' odiau , digna è di scusa .

Di ddà . *Di là*. Scodda, e fui . *Scolla, e fugge*. Chiui . *Più* . Jittau . *Gettò* . Cucuzza . *Zucca* . Peddi . *Pelle* . 'Nfatata . *Incantata* . Scurciata . *Scorticata* . Ci volí ec. *Ci vuole una intera notte*. Odiau . *Odiò* .

58.
Don Chiſciotti era attonitu, e aſcutava
Cu invidia generuſa tanti faſti;
Guardava l' armi, e poi li riguardava;
Ci pari, chi 'un ci ſia occhiu, chi baſti
In ſegretu a ſe ſtiſſu rampugnava:
Infelici! ſt' impriſi accuſsì vaſti
Quannu ſi ſintirannu, oimè! di Tia?
E intantu ſuſpirava, ed arruſſia.

59.
Poi dici riſolutu: Orsù Guerreru,
Portami Tu a li palmi, ed a l' onuri;
Pirch' Eu ſta vota immortalari ſperu
Lu miu nomu cu celebri avventuri;
Portami unni lu Magu; e dimmi interu
Lu fattu di la Donna, e li ſciaguri;
Poi ſpiegami li liggi di l' incantu,
Pirchì Eu di ſuperarlu, oggi mi vantu:

Ri-

Aſcutava. *Aſcoltava.*
Ci. *Gli.*
Di Tia. *Di te.*
Arruſsìa. *Vergognavaſi.*
Eu ſta vota. *Io queſta volta.*
Unni lu. *Dal.*

60.

Rispusi Sanciu: 'un tanta furia; è giustu,
Chi prima ti riposi, e pigghi sciatu;
Venitinni a li casi, unni cu gustu
Sarrai da tutti quanti rispettatu:
Cussì lu prega, e abbrazza 'ntra lu bustu;
Lu porta 'ntra li casi, unni arristatu
C'era lu supra-tavula; e l'induci
A manciarisi un pani, e quattru nuci;

61.

Tutti li genti poi di lu casali,
Prevenuti di Sanciu, eranu allatu
Misi a l'impedi, scherati in dui ali;
Facennu omaggiu a st' Omu sparaggiatu;
Finita poi la mensa sua frugali,
Stira la gamma, ed un vrazzu appujatu
Tra seggia, e varvarottu, dici: In puntu
Cavaleri cumincia lu raccuntu.

San-

'Un. *Non*. Pigghi sciatu. *Prendi fiato*;
Venitinni. *Vieni pure con me*.
Unni. *Dove*.
Abbrazza 'ntra lu. *Abbraccia nel*. St'. *Quest'*,
Sparaggiatu. *Che non ha pari, eccellente*.
Vrazzu appujatu. *Braccio appoggiato*.
Varvarottu. *Mento*.

CANTU

62.

Sanciu, sidutu a frunti, si composi,
La visera, e la facci si cupria;
La mazza 'ntra la tavula deposi,
E lu scutu appizzau 'ntra 'na statìa;
Sputau tri voti, ed in diversi posi,
Sciusciatusi ddu nasu, chi 'un avia,
'Ntimau cu l'atti lu silenziu. Intantu
Mi riposu, e v'aspettu all'autru cantu.

Fini di lu Cantu Ottavu.



CAN-

'Ntra la. *Sopra la.* Appizzau 'ntra 'na statìa. *Affisse ad una stadera.* Sputau tri voti. *Sputò tre volte.* Sciusciatusi ddu. *Soffiatosi quel.* 'Un. *Non.* 'Ntimau. *Impose.* Autru. *Altro,*

CANTU NONU.

ARGUMENTU

Sanciu da Eroi all' autru Eroi raccunta
L' astuzii d' un lascivu Negromanti;
Chi tinni di Diavuli una giunta,
Pr' ingannari li Donni chiù custanti;
Ch' incantau Dulcinia; chi poi pri junta
La fici vecchia, stolida, e trimanti;
La visita l' Eroi cu cori castu;
Dipoi s' affida a 'na testa di crastu.

I.

DOnni, mi nni dispiaci, ed Iu sò quantu!
Ma l' obbligu d' Istoricu m' imponi,
D' essiri esattu; oimè! chi 'ntra stu cantu
Timu, chi Sanciu scappi, e vi la soni;
Autru fari 'un pozz'Iu da lu miu cantu,
Chi protestari, chi Vui siti boni,
Saggi, ed onesti, e di poi multu chiui
Chiddi, ch' aju presenti . . . jamu a Nui.

Ta-

Autru. *A*ltro.
Junta. Giunta. '*Na*. Una.
Crastu. *Castrone*. 'Ntra stu. *In questo*.
Vi la soni. *Vi soni le predelle*.
Pozz'. *Posso*. Siti. *Siete*.
Chiddi, ch' aju. *Quelle, che ho*.
Jamu. *Andiamo*.

CANTU

2.

Tacianu tutti attenti, allura quannu
Sanciu intunau nell'ſenfaſi chiù granni;
A chi mi sforzi a ghiri rinuvannu,
O Cavaleri, li mei crudi affanni,
La duluruſa iſtoria raccuntannu
Di la perdita mia, di li mei danni?
Puru pri lu diſiu di ſudisfarti,
Li mei guai cuntirò di parti in parti.

3.

E prima ti dirrò d'un Magu aſtutu
Li ſtratagemmi, e li laſcivi incanti;
E li mutati formi; unn' è vinutu
A fari tanti latrucinii, e tanti;
Poi (caſu orrendu, e mai 'ntiſu, o vidutu!)
D' una *Soru*, dirrò, vaga, e galanti,
Chi pri l' oneſta ſua ſaggia cundutta
Fù traſmutata in una vecchia brutta:

Pir-

Ghiri. *Andare*. Puru. *Pure*.
Incanti. *Incanteſimi*. Unn'. *Per cui*.
Latrucinii. *Ladronecci*. Soru. *Sorella*.

NONU

4.

Pirchì semu ridutti, amari Nui!
In certi tempi accussì scostumati,
Chi la Virtù, e l'Onuri tutti dui
Si pospponnu a li favi caliati;
Nè ni putèmu, oimè! prigiari chiui,
D'essiri boni genti, ed onorati;
Pirchì st' espressioni in oggi vali
Lu stissu, chi chiamarinni minnali.

5.

Ma tu curtisi, e saggiu Cavaleri,
Ch' ài datu provi d'onestà, e valuri,
Si la mia càusa è giusta, e sù sinceri
L'acerbi peni mei, li mei duluri,
Prumetti d'impiegari tutti interi
La forza, e lu coraggiu in miu favuri.
(Don Chisciotti prumisi, e lu jurau,
E lu gran Sanciu Panza ripigghiau:)

A li

Semu. *Siamo*.
Amari. *Afflitti*. Caliati. *Abbrustolati*.
Putèmu. *Possiamo*. St'. *Questa*.
Chiamarinni. *Chiamarci*.
Minnàli. *Babbuassi*.
Sù. *Sono*. Jurau. *Giurò*.

CANTU

6.

A li pedi d' un munti ſupra un ſagu
Dintra di 'na caverna avi lu giuccu
Un' immenſu Ociddazzu ornatu, e vagu,
Chi sbulazza tra l' umbri, comu un cuccu;
Chiſtu è un ſollenni, e portentuſu Magu,
Chi chiamari ſi fà Muſtumacuccu;
Fù conceputu dintra 'na vaddata
Da un *Satiru* laſcivu, e d' una *Fata*.

7.

Ereditau, naſcennu, da lu Patri
Lu focu ardenti, e la luſſuria immenza;
Nutritu, ed educatu da la Matri
N' appriſi tutti l' arti, e la ſcienza;
Criſciu la capu-birba di li latri;
Ma ſupra tuttu poi, ſenza licenza
Di Patri, e Matri, di *Frati*, e Mariti,
Rubbava li Picciotti ſapuriti.

Ora



Giuccu. *Covacciòlo*. *Pollajo*.
Ociddazzu. *Uccellaccio*. *Cuccu*, *Gufo*.
Chiſtu. *Queſto*.
Criſciu. *Crebbe*. Latri. *Ladri*.
Frati. *Fratelli*. Picciotti ſapuriti. *Ragazze belle*.

N O N U

8.

Ora ci li ſtrappava a forza aperta,
Mutatu in ociddazzu di rapina;
Ora canciatu in muſca, ed in lucerta,
A porti chiuſi traſi, e fà ruina;
E quannu li Parenti miſi all'erta,
*S*tannu in guardia d'un purci, chi camina,
Iddu li muta in pezzi di ricotta,
E reſta ſulu poi cu la picciotta.

9.

Ma un vecchiu, un latru, un moſtru, un negromanti
Putia ſpirari mai, chi da li Beddi
*F*uſſi trattatu d'amicu, e d'amanti?
Anzi in locu di manzi picureddi
Trova tigri di rabbia fumanti,
Chi cu l'ugna ci tiranu a la peddi;
*S*i torcinu, e cu tutti li minacci,
Di raru ci ſurtìu, guardarli in facci.

Vi-

Traſi. *Entra*. Miſi. *Meſſi*, Iddu. *Eſſo*, Picciotta. *Ragazza*.
Beddi. *Belle*. Manzi picùreddi. *Manſuete Pecorelle*. Ci. *Gli*, Peddi. *Pelle*.
Surtìu. *Sorti*.

10.

Vidennu dunca: chi la vijulenza,
La forza, li minacci, lu tirruri
Nudda amicizia, e nudda conuſcenza
'Annu pututu fari cu l'amuri;
E chi ſenza l'amuri, e cumpiacenza
Nun c'è piaciri mai, chi avi ſapuri,
Penſa pri via d'incanti, ed autri 'mbrogghi
Soggiogari l'amuri a li ſoi vogghi.

11.

A ſtu fini 'ntimau giunta ſollenni,
Chiamannu li Diavuli chiù dotti;
Chi a li paroli magici, e tremenni
Ogn'unu curſi, comu megghiu potti;
Iddu la virga ſupra tutti ſtenni,
E poi cumincia: Oh figghi di la notti,
Chi mantiniti lu Munnu in ſcumpigghiu,
'Aju biſognu d'un voſtru cunſigghiu.

Già

Nudda. *Neſſuna*. Incanti. *Incanteſimi*.
Autri 'mbrogghi. *Altri imbrogli*.
Soi vogghi. *Sue voglie*.
Stu. *Queſto*. 'Ntimau. *Intimò*.
Megghiu potti. *Alla meglio potè*.
Iddu. *Egli*. Figghi. *Figli*.
Scumpigghiu. *Scompiglio*. 'Aju. *Ho*.

NONU

12.

Già lu sapiti, ca Jeu sugnu liccu;
E chi ci tiru a la carni munnana;
E chi tant'è lu forti, chi m'addiccu;
Chiù nun c'è cosa poi, chi m'alluntana;
E chi di ccà, e di ddà fazzu lu sbriccu,
Comu si fussi 'na musca tavana;
Ma Nudda, oimè! cu Mia ci voli patti;
E trovu tanti tigri, e tanti gatti.

13.

V'àju fattu chiamari a stu congressu,
Pirchì vogghiu da Vui truvatu un menzu;
Pr' essiri ben vulutu da lu Sessu,
Pri cui mi sentu l'animu propenzu;
Vogghiu, chi m'offeriscia amuri stessu
Li frutti d'un reciprocu consenzu;
Pri pruvari lu veru, e dilicatu
Gustu esquisitu di l'amanti amatu.

Ca Jeu sugnu liccu. *Che io sono ghiotto*,
Addiccu. *Avvezzo*,
Di ccà ec. *Di quà, e di là faccio il vagabondo.*
Musca tavàna. *Tafana*.
Nudda ec. *Nessuna con me vuole stare a patti*.
'Àju. *Ho*. Vogghiu. *Voglio*.

CANTU

14.

E si mai ci è tra Vui, cui teni a menti
D'Aduni li biddizzi immenzi, e rari,
Mi nni fazza un ritrattu ccà presenti,
Pirch' Eu mi vogghiu in iddu trasfurmari;
Jeu vogghiu, chi pri Mia tutti li genti
Avissiru pr'amuri a smaniari;
Ch'ogni Donna s'inciammi a la mia vista;
Nè ci sia Bedda chiù, chi mi resista.

15.

Dissi, e un'oscuru ciarmulìu s'intisi
'Ntra tutta dd' Accademia curnuta;
Comu quannu li vespi sù surprisi
Dintra la tana da una serpi astuta;
Ma supra tutti spiccanu li risi
D'un Farfareddu di tagghia minuta,
Chiamatu Cataponchiu all' àutru Munnu,
Chi sona in nostra lingua, Pisca-a-funnu.

Era

Mi nni fazza. *Me ne faccia*. Ccà. *Quì*.
Eu ec. *Io mi voglio in esso lui*.
Mia. *Me*. Ciarmulìu ec. *Mormorio si udì*
'Ntra...ddu. *In...quel*. Sù. *Sono*.
Farfareddu. *Diavolo*. Autru. *Altro*.

N O N U

16.

Era chiſtu chiù vecchiu d'una cucca;
Ma chiù aſſai d'una leſina ſuttili;
Traſi dintra li cori, e ſi cci aggiucca,
Spiannu li malizii fimmìnili,
E li genii, unni chiù la Donna abbucca;
Chiſtu dunqui, parrannu a lu so ſtili,
Diſſi: o Magu, t'inganni, ſi tu penſi,
Chi la biddizza fà conquiſti immenſi.

17.

Jeu, chi sù anticuliddu, ti cunfeſſu,
Ch'a lu Munnu àju aſſai vidutu, e 'ntiſu;
Tanti Brutti di l'unu, e l'àutru ſeſſu
Sù ſtati accetti cu feſta, e cu riſu;
Siccomu poi pri l'ordini ſconneſſu
Multi Beddi, e pri meriti, e pri viſu,
Fannu ſempri badagghi; e li miſchini
Sù canciati pri ſcorci di luppini.

F 2 „ Lu

Chiſtu. *Coſtui*. Cucca. *Civetta*.
Traſi. *Penetra*. Si cci aggiucca. *Vi ſi appollaja*. Unni. *Dove*. Jeu ec. *Io, che ſon vecchio*. 'Aju. *Ho*. 'Ntiſu. *Udito*. Fannu badagghi. *Metaf. Muojono di deſiderio*. Sù ec. *Metaf. Sono poſpoſti ai più demeritati*.

CANTU

18.

Lu bellu è riservatu pri li Dei;
„ D' Iddi suli è distintu, ed è vulutu;
„ Pirch' ànnu in menti li sublimi idei;
E pir chistu fù Aduni ben vidutu;
Ma li Donni murtali all' atti mei
Nun ànnu àutru principiu conosciutu;
Chi lu capricciu; quali è cecu in tutti;
Nè discerni li Beddi, nè li Brutti.

19.

Dissi: e l' Autri applaudèru a lu so diri;
Cui calannu la cuda, e cui li corna;
Ma lu Magu gridau: vogghiu sapiri,
Si stu capricciu è fissu, o parti, e torna;
Ed unni 'asini vannu a conferiri
Li capricci di Donna bella, e adorna?
Dì, tu, Diavulazzu jimmurutu,
Nesci in menzu, o ti sonu lu tabbutu.

A sti



D' Iddi. *Di loro*. Pir chistu. *Per questo*.
'Autru. *Altro*. Applaudèru. *Applaudirono*.
Unni. *Dove*. Jimmurutu. *Gobbo*.
Nesci. *Esci*. Sonu lu tabbutu. *Ti batto la gobba*.

NONU.

20.

A sti paroli s' aggiusta, e s' addobba
Lu Spiritu, e poi 'mmenzu si cafudda,
Dicennu: Benchì dintra la mia gobba
C' àju cinquanta lemmi di midudda,
Puru nun è bastanti tanta robba",]
A scannagghiari li cori a cipudda
Di li fimmini; E 'mmenzu a tanti fogghi
Dimmi, la verità comu si cogghi?

21.

Del restu pri la lunga esperienza
Dicu: chi li capricci sù infiniti;
Sù varii sempri, e in nostra confidenza,
Chiù strammi di stu jimmu, chi viditi;
Di Pasifi nun parru (La decenza
Da Nui si salva chiù, chi nun criditi)
Mancu di Semiramìdi Rigina,
Nè di Flora, di Fulvia, e Messalina.

Si cafudda. *Si intromette*.
Lemmi di midudda. *Catini di cervello*.
Puru. *Pure*. Fogghi. *Foglie*. Cogli. *Coglie*.
Sù. *Sono*. Strammi di stu jimmu. *Stravolti di questa gobba*. Mancu. *Nemmeno*.

CANTU

22.

Ma dicu in generali, ca sù tanti
Li soi capricci; e sù cussì diversi,
Ch'Eu nun mi fidu di tirari avanti;
Nè mancu dì citari capiversi;
Parri lu meu Cullega, ch'è galanti,
Lu gran Ciciamiciàcia; Tu cunversi
Cu Brillanti, e Bizzarri; addunca dicci,
Quali sù di li Donni li capricci?

23.

Ciciamiciàcia è un terminu infernali,
Chi voli diri, Amanti dl li Donni;
Chistu tineva sempri un'arsenali
Di cunticeddi, favulicchi, e sonni;
La materia di scufii, di gali,
Pittinaturi a kappa, o ad ypsilonni...
'Nzumma l' usi galanti, e li gran modi
Iddu li spira, si nn' applaudi, e godi.

Usava

Ca sù. *Che sono*. Soi. *Loro*.
Addunca dicci. *Adunque dì a noi*.
Chistu. *Costui*. Cunticeddi ec. *Conticini*, *Favolette*, *e sogni*. Scufii. *Cuffie*.
Iddu. *Egli*. Si nni. *Se ne*.

NONU

24.

Usava in facci lu bianchettu; e avià
Una gamma pustizza, ma pulita;
Avevà un'occhiu a sguinciu, ma vidia
Pri menzu d'una lenti favurita;
Nun avia denti, ma si li facia
D'avoliu, e li 'ncruccavà cu la sita;
Era tignusu; e finta, e 'mpruvigghiata
Tinia 'na bella zázzara 'ngrisata.

25.

Annacànnusi tuttu niscìu in menzu,
Comu strùmmulà, ch'à lu pizzu tortu;
Poi si cuncerta languidu, e meleazu,
Odorannu un'essenza pri cunfortu;
Fici 'na rivirenza, e dissi: Eu penzu,
Chi pr'una Donna si vistiti un Mortu
Di sfrazzi, e gali, Chista in un istanti
Farrà pr'Iddu la pazza, e spasimanti.

A squinciu. *Torto*.
'Ncruccava. *Uncinava*, *attaccava*.
'Mpruvigghiata. *Impolverata*. 'Na. *Una*.
Annacànnusi. *Dimenandosi*. Niscìu. *Uscì*.
Strùmmula. *Trottola*. Pizzu. *Chiodo, su cui s'aggira*. Strazzi. *Stracci*. Chista. *Questa*.
Pr'Iddu. *Per esso morto*.

CANTU

26.

Quannu dipoi c' intoppa un ſmorfiuſu,
Chi s' annàca, e chi và tuttu affittatu,
Chi ſi munci, e chi fà lu ſpaſimuſu,
Chi ſi cci metti 'ncoſtu appittìmatu,
E' un mobili per Iddi preziuſu,
Lu guardanu cu l' arma, e cu lu ſciatu...
Ma Carrittigghiu, o ſia tra Nui, Smargiazzu,
'Nterrumpi: Cui s' alliſcia, è putrunazzu.

27.

Chiddu, ch' in locu d' eſſiri virili,
Curri appreſſu li ſmorfii, e li gali,
Si cunta da lu Seſſu fimminili
Pri 'nàutra Donna all' autri Donni eguali
Lu trattanu a tutt' uſi, e l' annu a vili,
Pirch' l' Omu lu vonnu marziali;
In effettu cu cui ſempri li carti
'Mbrugghiava la Dia Veneri? Cu Marti.

Ti

C' intoppa. *Le capita*. Smorfiuſu. *Lezioſo*. Annaca. *Dimena*. Munci. *Si riſtrigne tra le ſpalle*. Si cci. *Le ſi*. 'Ncoſtu ec. *Da vicino attentamente applicato*. Per' iddi. *Per eſſo loro*. Lu guardanu ec. *Idiot. Se 'l cuſtodiſcono geloſamente*. Cui ec. *Chi ſi liſcia è poltronaccio*. Chiddu. *Colui*. 'Nautra. *Un altra*. Li carti ec. *Idiot. Solazzavaſi in amore*.

NONU

28.

Ti basta, a fari cu li Donni scasciu,
Un'uniformi, e 'na spatazza allatu,
Ch' ogni turri diventa un muru vasciu;
Appena chi l' assaltu ci sia datu;
Erculi, chi facia d' ogn' erva fasciu,
Vacabunnu, e smargiazzu sparaggiatu,
Vistìa ruvida peddi; ed appi amanti
Onfali, e Joli, e di poi tanti, e tanti.

29.

Autri tempi, autri stili (declamannu
Dissi Tizzuni cu gran fumu, e boria)
La Donna in oggi và sempri spusannu
L' ofanitati cu la vana gloria;
UnVecchiu,un Bruttu,un Barbaru,un Tirannu,
S'avi gran circustanzi, avrà vittoria;
Tant' è veru, chi da Iddi s' abbannìa,
„ Chiddu è lu beddu, chi fà bedda a Mia.

Vur-

Scasciu. *Prop. romore, quì fortuna.*
'Na spatazza. *Una spadaccia.* Vasciu. *Basso.* Smargiazzu ec. *Smargiasso, che non ha pari.* Peddi. *Pelle.* Appi. *Ebbe.* Autri. *Altri.* Ofanitati. *Ostentazione, jattanza.* Da Iddi. *Da esse.* S' abbannìa. *Si pubblica.* Chiddu. *Quello.* Beddu. *Bello.* Mia. *Me.*

CANTU

30.

Vurpigghiuni Diavulu ſpatatu
In malizia, in aſtuzia, in frodi, e ingegnu,
Ch' avia ſcrittu un lunghiſſimu trattatu
In ſcannagghiari lu femineu Regnu,
Pri cui tra l' *Accademia* ripurtatu
N' avia lu premiu; diſſi cu cuntegnu:
Avvugghiati di diri, è tempu perſu,
La Donna nun à drittu, nè riverſu;

31.

E' gran temerità, curnuti Eroi,
Lu riduciri in claſſi, ed in ſiſtemi
Li capricci dunniſchi; nè tu poi,
Magu, aviri da Nui ſti provi eſtremi;
L' impoſſibili cerchi; *Si* tu voi,
Cuntirò di l' oceanu, quannu fremi,
Li ſtizzi d' acqua; ma a la tua dimanna
La putenza diabolica s' azzanna.

Fila-

Spatatu. *Chiamiamo colui, che non può per la ſua bravura più duellare.* 'Ntra l'. *Nell'.* Avugghiati. *Ingegnatevi quanto potete.* Perſu. *Perduto.*
Riduciri. *Ridurre.* Poi. *Puoi.*
Voi. *Vuoi.* Cuntirò. *Numererò.*
Stizzi. *Stille.* S'azzanna. *Si ottunde, metaf. Viene ſpuntata.*

NONU

32.

Fila-mecci Pedanti ſenza paru,
Ripigghia, e dici: oh beni! oh bravu! oh viva!
Aviti ben parratu, e avirria a caru,
Chi ſtu voſtru diſcurſu oggi ſi ſcriva;
Jeu ſacciu di quann'era anchi ſcularu,
Chi pri Donna ſi ſenti, coſa viva;
Inſumma dicu: chi la Donna è un'enti,
Ch'eſiſti; e vi lu provu cu argumenti.

33.

Chi coſta di materia, e di forma,
Ch'è ſtata 'ntra l'archetipi pinſeri ...
Ma lu Magu gridau: chi vaja a dormà,
E ſi chiuda la vucca ſtu ſumeri;
Si fà lu măſtru, ſi cci dia la 'nnorma;
Iddu chi cridi, chi per anni interi
Vogghia ſentirlu diri, e diſputari
Di coſi, chi nun n'àju, chi nni fari?

Baſta

Stu. *Queſto*. Jeu ſacciu. *Io sò*. 'Ntra l'. *Negli*. Vaja a dorma. *Vada a dormire*. Vucca. *Bocca*. Stu ſumeri. *Queſto Somaro*. Si cci. *Se gli*. Nnorma. *Prop. Tenue paga, che ſi dà al Maeſtro di ſcuola ogni ſettimana; quì alleg. vale buſſe*. Vogghia. *Voglia*. 'Aju ec. *Ho, che farne*.

CANTU

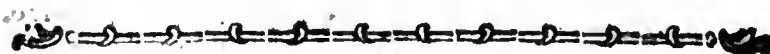
34.

Basta basta, per ora jitivinni',
Resti lu Cataponchiu mariòlu;
S' una Donna mi piaci, tu ci scinni
Dintra lu cori, e ci lu metti a solu;
A st' oggettu ti scelsi, e ti trattinni;
Pirchì sì scaltru, e ci spari a lu volu;
Sì suttili, e trasennu pri li pori,
Vidi zocc' ànnu in menti, e 'ntra lu cori.

35.

Scopri qual' è l' oggettu, ch' ad amari
O la Natura, o lu Capricciu impegna;
Rivelami, qual' Iu divu pigghiari
Forma, ch' esprima l' Idulu, chi regna;
Cioè l' oggettu, a cui divi abbuccari
La Donna la chiù saggia, chi si tegna;
Chiddu, pri cui la sorti è già decisa,
Nè ci resta chiù arbitriu di difisa.

Ac-



Jitivinni. *Andatevene*.
Ci lu metti a solu. *Met. glielo spiani*.
Sì. *Sei*. Trasennu. *Penetrando*. Zocc' *Ciò che*. 'Ntra lu. *Nel*.
Chiddu. *Quello*. Ci. *Le*.

N O N U

36.

Accussì stabilisci, e scurri attornu
Cu lu Spiritu so familiari,
Girannu ogni Paisi, ogni contornu,
Trasfurmatu in Oceddu singulari.
Li chiù beddi Picciotti, chi lu jornu
Cu lu so raggiu veni a illuminari,
Scopri, ed é tanta la putenzia, ch'avi;
Chi scopri chiddi chiusi sutta chiavi.

37.

Manna lu Spirdu, e 'ntra li cori spia
L'arcana irresistibili tendenza;
Scopri, cui n'è l'oggettu; e pri magia
N'imita li manèri, e la prisenza;
Vidi in Iddu lu beni, chi disia
Ogni Donna ingannata, e ci dispenza
Li carizzi chiù teneri, ed ardenti,
Li chiù cari favuri, e complimenti.

La

So. *Suo*.
Oceddu. *Uccello*. Beddi picciotti. *Belle ragazze*. Lu jornu. *Il giorno*.
Chiddi. *Quelle*.
Spirdu. *Spirito maligno*.
In Iddu. *In Esso*.

38.

La Virginedda, e la chiù casta Donna,
Ch' è stata specchiu d' onestà, e custanza,
Chi sempri risistìu, comu culonna,
All' oru, a li biddizzi, all' eleganza,
Si vidi, quannu menu si lu sonna,
Tutta la sua virtù misa in valanza,
Pirchì lu cori a scumpigghiu ci metti
L' oggettu di li soi segreti affetti.

39.

Vidi in Iddu la tenera sua vampa
La Ziticedda spusata di friscu;
Ci curri a brazza aperti, adduma, avvampa,
E cadi da se stissa 'ntra lu viscu;
In iddu la Matrona avi la stampa
Di ddu bizzarru Giuvini fuddiscu,
Chi ci scappau chiù voti; ora chi veni,
Cunsidirati, comu si lu teni;

E'

Risistìu. *Resistè*.
Si lu sonna. *Sel sogna*. Misa, *Messa*.
A scumpigghiu ci. *In iscompiglio le*.
Ziticedda spusata. *Sposina maritata*.
A brazza. *Abraccia*. Adduma. *S' accende*.
'Ntra lu viscu. *Nel vischio*. Ddu. *Quel*.
Fuddiscu. *Pazzesco*. Chiù voti, *Più volte*.

NONU

40.

E' cosa da notari, chi 'ntra tanti
Cori dunnischi, unni squatrau l'affetti,
Rari voti successi, chi pr' amanti
Ci truvau lu maritu 'ntra li petti;
Rari voti truvau l'Omu custanti;
Ma li bizzarri, e li chiù strani oggetti;
Anzi a lu spissu si vidi riduttu,
Vulennu cumpiacirli, a farsi bruttu.

41.

Ora si trova canciatu in Colossu;
Ora in un Mascaruni di taverna;
Ora Spurpatu, e Siccu, comu un' ossu,
Cu pettu a botta, e stomacu a lanterna;
Ora cu gran mustazzu, e nasu grossu;
Ora Rumitu cu 'na varva esterna;
E 'ntra li tanti formi, ch' à mutatu,
Di raru un bell' aspettu c' à tuccatu.

Multu

Unni. *Ne' quali*.
Pettu a botta. *Tronfo, pettoruto*.
Cu 'na varva. *Con una barba*.
'Ntra li. *Nelle*. Strani. *Stravaganti*.

CANTU

46.

Amava in chistu Eroi lu gran valuri;
Ma supra tuttu l'animu modestu,
Ch'ardìa senza canuscirla; e l'amuri
Era veru Platonicu, ed onestu;
Godi, ch'un tali amanti a lu so onuri
Nun putìa mai rinèsciri funestu;
È affirma, chi cu tali Innamurati
Fari vutu si pò di castitati.

47.

Lu Magu intantu, ch'era ddà arrivatu,
Vidennu li biddizzi onesti, e santi,
Ristau vintu Iddu stissu, ed ammagatu,
E divintau lu chiù perdutu amanti;
Già c'aveva l'internu esaminatu
Pri virtù di lu Spirdu insinuanti;
Unni tra li silenzii di la notti
In forma ci apparìu di Don Chisciotti.

La

Chistu, *Cotesto*. Rinèsciri, *Riuscire*.
Vutu si pò, *Voto si può*. Ddà, *Colà*.
Iddu, *Egli*. Ammagatu, *Incantato*.
Spirdu, *Spirito maligno*. Unni, *Perciò*.
Ci apparìu, *Le apparve*.

48.

La forma sì, ma li costumi saggi
O chi nun potti, o ch' imitari 'un vosi;
Cussì da li rispetti, e da l' omaggi
Passa a l' insulti, e la sua menti esposi;
Sdignata *Dulcinìa* da tali oltraggi
Lu scacciau bruscamenti, e poi c' imposi,
Chi nun ci cumparissi chiù davanti,
Giacch' Idda s'arrussìa d' un tali amanti.

49.

Torna, e ritorna a tentari la sorti
Lu Magu, ma truvau 'na vera rocca,
Un scogghiu, ed un macignu accussì forti,
Chi prima di piegarisi, si stocca;
Lassa li preghi, e ad aspri vuci, e forti
Ora fremi, e amminazza, ora tarocca,
Tantu, chi all' ira, ed a lu smaniari
Pareva un crudu, e timpistusu mari.

 Pir-

Potti. *Potè*. 'Un vosi. *Non volle*.
Idda s' arrussìa. *Ella vergognavasi*.
'Na. *Una*. Lassa. *Lascia*.
Amminazza. *Minaccia*.

CANTU

30.

Vurpigghiuni Diavulu ſpatatu
In malizia, in aſtuzia, in frodi, e ingegnu,
Ch' avia ſcrittu un lunghiſſimu trattatu
In ſcannagghiari lu femineu Regnu,
Pri cui tra l'Accademia ripurtatu
N'avia lu premiu, diſſi cu cuntegnu:
Avvugghiati di diri, è tempu perſu,
La Donna nun à drittu, nè riverſu;

31.

E' gran temerità, curnuti Eroi,
Lu riduciri in claſſi, ed in ſiſtemi,
Li capricci dunniſchi; nè tu poi,
Magu, aviri da Nui ſti provi eſtremi;
L'impoſſibili cerchi; Si tu voi,
Cuntirò di l'oceanu, quannu fremi,
Li ſtizzi d'acqua; ma a la tua dimanna
La putenza diabolica s'azzanna.

Fila-

Spatatu. *Chiamiamo colui, che non può per la ſua bravura più duellare.* Ntra l'. *Nell'.* Avugghiati. *Ingegnatevi quanto potete.* Perſu. *Perduto.* Riduciri. *Ridurre.* Poi. *Puoi.* Voi. *Vuoi.* Cuntirò. *Numererò.* Stizzi. *Stille.* S'azzanna. *Si ottunde, metaf. Viene ſpuntata.*

NONU

32.

Fila-mecci Pedanti ſenza paru,
Ripigghia, e dici: oh beni! oh bravu! oh viva!
Aviti ben parratu, e avirria a caru,
Chi ſtu voſtru diſcurſu oggi ſi ſcriva;
Jeu ſacciu di quann'era anchi ſcularu,
Chi pri Donna ſi ſenti, coſa viva;
Inſumma dicu: chi la Donna è un'enti,
Ch'eſiſti; e vi lu provu cu argumenti.

33.

Chi coſta di materia, e di forma,
Ch'è ſtata 'ntra l'archetipi pinſeri...
Ma lu Magu gridau: chi vaja a dormà,
E ſi chiuda la vucca ſtu ſumeri;
Si fà lu mäſtru, ſi cci dia la 'nnorma;
Iddu chi cridi, chi per anni interi
Vogghia ſentirlu diri, e diſputari
Di coſi, chi nun n'àju, chi nni fari?

Baſta

Stu. *Queſto*. Jeu ſacciu. *Io sò*.
'Ntra l'. *Negli*. Vaja a dorma. *Vada a dormire*.
Vucca. *Bocca*. Stu ſumeri. *Queſto Somaro*.
Si cci. *Se gli*. Nnorma. *Prop. Tenue paga, che ſi dà al Maeſtro di ſcuola ogni ſettimana; quì alleg. vale buſſe*. Vogghia. *Voglia*. 'Aju ec. *Ho, che farne*.

CANTU

34.

Basta basta, per ora jitivinni',
Resti lu Cataponchiu mariòlu;
S' una Donna mi piaci, tu ci scinni
Dintra lu cori, e ci lu metti a solu;
A st' oggettu ti scelsi, e ti trattinni;
Pirchì sì scaltru, e ci spari a lu volu;
Sì suttili, e trasennu pri li pori,
Vidi zocc' ânnu in menti, e 'ntra lu cori:

35.

Scopri qual' è l' oggettu, ch' ad amari
O la Natura, o lu Capricciu impegna;
Rivelami, qual' Iu divu pigghiari
*F*orma, ch' esprima l' Idulu, chi regna;
*C*ioè l' oggettu, a cui divi abbuccari
La Donna la chiù saggia, chi si tegna;
Chiddu, pri cui la sorti è già decisa,
Nè ci resta chiù arbitriu di difisa.

Ac-

Jitivinni. *Andatevene*.
Ci lu metti a solu. *Met. glielo spiani*.
Sì. *Sei*. Trasennu. *Penetrando*. Zocc' *Ciò che*. 'Ntra lu. *Nel*.
Chiddu. *Quello*. Ci. *Le*.

36.

Accussì stabilisci, e scurri attornu
Cu lu Spiritu so familiari,
Girannu ogni Paisi, ogni contornu,
Trasfurmatu in Oceddu singulari.
Li chiù beddi Picciotti, chi lu jornu
Cu lu so raggiu veni a illuminari,
Scopri, ed é tanta la putenzia, ch'avi;
Chi scopri chiddi chiusi sutta chiavi.

37.

Manna lu Spirdu, e 'ntra li cori spia
L'arcana irresistibili tendenza;
Scopri, chi n'è l'oggettu; e pri magia
N'imita li manèri, e la prisenza;
Vidi in iddu lu beni, chi disia
Ogni Donna ingannata, e ci dispenza
Li carizzi chiù teneri, ed ardenti,
Li chiù cari favuri, e complimenti.

La

So. *Suo*.
Oceddu. *Uccello*. Beddi picciotti. *Belle ragazze*. Lu jornu. *Il giorno*.
Chiddi. *Quelle*.
Spirdu. *Spirito maligno*.
In Iddu. *In Esso*.

CANTU

38.

La Virginedda, e la chiù casta Donna,
Ch' è stata specchiu d' onestà, e custanza,
Chi sempri risistìu, comu culonna,
All' oru, a li biddizzi, all' eleganza,
Si vidi, quannu menu si lu sonna,
Tutta la sua virtù misa in valanza,
Pirchì lu cori a scumpigghiu ci metti
L' oggettu di li soi segreti affetti.

39.

Vidi in Iddu la tenera sua vampa
La Ziticedda spusata di friscu;
Ci curri a brazza aperti, adduma, avvampa,
E cadi da se stissa 'ntra lu viscu;
In iddu la Matrona avi la stampa
Di ddu bizzarru Giuvini fuddiscu,
Chi ci scappau chiù voti; ora chi veni,
Cunsidirati, comu si lu teni;

E'

Risistìu; *Resistè*.
Si lu sonna, *Sel sogna*. Misa, *Messa*.
A scumpigghiu ci. *In iscompiglio le*.
Ziticedda spusata. *Sposina maritata*.
A brazza. *A braccia*. Adduma. *S' accende*.
'Ntra lu viscu. *Nel vischio*. Ddu. *Quel*.
Fuddiscu. *Pazzesco*. Chiù voti. *Più volte*.

NONU

40.

E' cosa da notari, chi 'ntra tanti
Cori dunnischi, unni squatrau l'affetti,
Rari voti successi, chi pr' amanti
Ci truvau lu maritu 'ntra li petti;
Rari voti travau l' Omu custanti;
Ma li bizzarri, e li chiù strani oggetti;
Anzi a lu spissu si vidi riduttu,
Vulennu cumpiacirli, a farsi bruttu.

41.

Ora si trova canciatu in Colossu;
Ora in un Mascaruni di taverna;
Ora Spurpatu, e Siccu, comu un' ossu,
Cu pettu a botta, e stomacu a lanterna;
Ora cu gran mustazzu, e nasu grossu;
Ora Rumitu cu 'na varva esterna;
E 'ntra li tanti formi, ch' à mutatu,
Di raru un bell' aspettu c' à tuccatu.

Multu

Unni. *Ne' quali*.
Pettu a botta. *Tronfo, pettoruto*.
Cu 'na varva. *Con una barba*.
'Ntra li. *Nelle*. Strani. *Stravaganti*.

CANTU

42.

Multu menu c'è occursu, di duviri
Imitari costumi, e modi onesti;
Nè saviizza, nè virtù, o sapiri,
Ma modi strani, e carricati gesti;
Cussì currennu appressu a li piaciri
L'infami Magu pri Cità, e Foresti,
Un gnornu pri disgrazia fici posu
Ad un Casteddu meu, dittu Tobbosu.

43.

Unni c'era 'na Soru mia diletta,
Ch' era chiamata Donna Dulcinìa,
La prima Criatura chiù perfetta,
Donna nun era no, ma vera Dia;
Li Grazii si l'avevanu già eletta
Pri la sua vaga, e bedda Citerìa;
E di gigghi, e di rosi, assemi junti,
La facci ci adurnavanu, e la frunti.

Si

Unni. *Done.*
'Na soru. *Una sorella.*
Junti. *Uniti.*
Ci. *Le.*

NONU

44.

Si l'aspettu, e li modi eranu beddi,
Lu cori certu nun cideva ad iddi;
Era pietusa cu li puvireddi;
E l'onuri purtavalu a li stiddi;
L'Eroi di quasi tutti li casteddi
Si struggevanu in cinniri, e in faiddi,
Tutti pri lu so amuri; ma custanti
Idda resta fidili a lu so amanti.

45.

Era l'Amanti so l'eccellu, invittu,
L'insigni Don Chisciotti di la Mancia,
Lu megghiu Eroi, chi reggi a lu pitittu;
Lu megghiu Eroi, chi strinci spata, e lancia;
Chiddu, chi supra tutti à fattu, e dittu
Così, chi si la *Storia* nu li cancia,
Quannu li cuntirà, pri meravigghia
Inarchirannu l'Omini li gigghia.

Beddi. *Belli.*
Ad Iddi. *Ad essi.* Stiddi. *Stelle.*
Cinniri. *Cenere.*
Faiddi. *Faville.* So. *Suo.*
Idda. *Ella.*
So. *Suo.* Pitittu. *Fame.*
Chiddu. *Quello.*

46.

Amava in chiſtu Eroi lu gran valuri;
Ma ſupra tuttu l' animu modeſtu,
Ch' ardìa ſenza conuſcirla; e l' amuri
Era veru Platonicu, ed oneſtu;
Godi, ch' un tali amanti a lu so onuri
Nun putìa mai rinèſciri funeſtu;
E affirma, chi cu tali Innamurati
Fari vutu ſi pò di caſtitati.

47.

Lu Magu intantu, ch' era ddà arrivatu,
Videnuu li biddizzi oneſti, e ſanti,
Riſtau vintu Iddu ſtiſſu, ed ammagatu,
E divintau lu chiù perdutu amanti;
Già c' aveva l' internu eſaminatu
Pri virtù di lu Spirdu inſinuanti;
Unni tra li ſilenzii di la notti
In forma ci apparìu di Don Chiſciotti.

La

Chiſtu, *Coteſto*. Rinèſciri. *Riuſcire*.
Vutu ſi pò. *Voto ſi può*. Ddà. *Colà*.
Iddu. *Egli*. Ammagatu. *Incantato*.
Spirdu. *Spirito maligno*. Unni, *Perciò*,
Ci apparìu. *Le apparve*.

NONU

48.

La forma sì, ma li costumi saggi
O chi nun potti, o ch' imitari 'un vosi;
Cussì da li rispetti, e da l' omaggi
Passa a l' insulti, e la sua menti espósi;
Sdignata *Dulcinìa* da tali oltraggi
Lu scacciau bruscamenti, e poi c' impósi,
Chi nun ci cumparissi chiù davanti,
Giacch' Idda s' arrussìa d' un tali amanti.

49.

Torna, e ritorna a tentari la sorti
Lu Magu, ma truvau 'na vera rocca,
Un scogghiu, ed un macignu accussì forti,
Chi prima di piegarisi, si stocca;
Lassa li preghi, e ad aspri vuci, e forti
Ora fremi, e amminazza, ora tarocca,
Tantu, chi all' ira, ed a lu smaniari
Pareva un crudu, e timpistusu mari.

Potti. *Potè*. 'Un vosi. *Non volle*.
Idda s' arrussìa. *Ella vergognavasi*,
'Na. *Una*. Lassa. *Lascia*.
Amminazza. *Minaccia*.

CANTU

50.

Viſtu, chi nè amminazzi, e mancu iſtanzi
Putevanu adiſcarla a li ſoi vogghi,
Nò, diſſi, nun jirrai d' ora 'nnavanzi
Superba di truzzari cu li ſcogghi;
Aſſemi cu li mei li toi ſpiranzi
Irrannu a terra; e uniti a li mei dogghi
Sarrann' anchi li toi... Accuſsì dittu,
Fà in terra cu la virga un certu ſcrittu.

51.

Sputau tri voti in Celu, murmurannu
Orridi noti in barbaru linguaggiu;
L' Urſa maggiuri s' arriſtau trimannu,
E di la Luna impallidìu lu raggiu;
A l' antica ſua fonti riturnannu
Suſpiſiru li Sciumi lu viaggiu;
Friſcàru li ſerpenti orrendi, e ſtrani;
Urlàru Lupi, ed abbajàru Cani.

Spruz-

Amminazzi. *Minaccie*. Vogghi. *Voglie*.
Jirrai. *Anderai*. Truzzari. *Urtare*.
Dogghi. *Doglie*.
Sputàu. *Sputò tre volte*.
Friſcàru. *Fiſchiarono*.
Urlàru. *Urlarono*.
Abbajàru. *Abbajarono*.

NONU

52.

Spruzzau di Dulcinìa la bella frunti
Cu l'acqua di lu Stiggi, e d'Acheronti;
Ed eccu (casu orrendu) eccu già junti
Lì gigghia; e supra poi di rughi un ponti;
Darreri di li spaddi affaccia un munti;
La vucca si fà varca di Caronti;
Lu varvarottu addivintau carozzu;
E in pettu c'è passatu lu chianozzu.

53.

L'occhi, oimè! l'occhi beddi, e graziusi,
Unni Amuri la ciaccula addumava,
Addivintàru pallidi, e micciusi,
E ogn'unu 'ntra la frunti si cc'incava;
Lu nasu cu la funcia si cci cusi;
La peddi è a conza di peddi di Scava;
Parti è arrappata, e parti è scacchi scacchi;
L'oricchia penni, comu a cani bracchi.

Junti. *Unite*. Darreri. *Dietro*. Vucca. *Bocca*. Varca. *Barca*. Varvarozzu. *Barbarozzo*. Carozzu. *Mento*. Chianozzu. *Pialla*. Unni. *Dove*. Addumava. *Accendeva*. Addivintàru. *Divennero*. Micciusi. *Moccicosi*. 'Ntra la. *Nella*. Peddi. *Pelle*. Funcia. *Labbri fatti a fungo*. Arrappata. *Increspata*,

CANTU

54.

Arrunchiau pri mitati la ſtatura,
E turciu, comu l' arcu di lu morti;
La teſta pari ciaca liſcia, e dura,
Unn'erva nun ci nn' è di nudda ſorti.
Tali la chiù gentili Criatura
Pri magica virtù putenti, e forti
Fu traſmutata (ahi pena!) in un'iſtanti
In vecchia locca, brutta, e ſtravaganti.

55.

L' àju purtatu attornu pri la Spagna,
Pri *la Lecca*, e la Mecca a viaggiari,
Pri l' Italia, la Francia, e l' Alimagna,
Un Eroi Paladinu pri truvari,
Chi cu lu so valuri, e virtù magna
Pozza ſt' orrendu incantu ſuperari;
Ma l' Eroi di ſti tempi, o caru amicu,
Si sàrvanu la panza pri li ficu.

Si

Arrunchiau. *Raggricchiò*. Turciu. *Torſe*. Ciaca. *Pietra*. Unn'erva. *Dove erba*. Nudda. *Neſſuna*. Aju. *Ho*. Pri la Lecca, e la Mecca. *Idiot. Per tutto il Mondo*. So. *Suo*. Poſſa st'. *Poſſa queſto*. Sti. *Queſti*. Sàrvanu. *Conſervano*.

NONU

56.

Si pruvau non ostanti cu stu Magu
Lu celebri Don Scumpiu Pimpannacchiu;
Era vinutu da l'Indu, e lu Tagu,
E da li gran paludi di Cumacchiu;
Ma poi pricipitatu 'ntra lu lagu,
Morsi annigatu, comu un varvalacchiu,
C'avia dittu un' Oraculu induvinu:
Fùiri l'acqua, e unirisi a lu vinu.

57.

L'invittu Sbruffa-Simula poi vinni
Da ddi cuntrati, unni lu Mauru Atlanti
Servi a lu Celu pri puntiddu, e iscinni
A bagnarsi tra l'unni àuti, e mugghianti;
Juratu avia purtari quattru pinni
Di l'ali di lu Magu a la sua amanti,
Ma lu mischinu ci appizzau lu coriu,
Chi lu Magu ni fici un crivu d'oriu.

 Poi

'Ntra lu. *Nel*. Morsi. *Morì*. Varvalacchiu. *Babbuasso*. Fùiri. *Fuggire*. Da ddi. *Da quelle*. Unni. *Dove*. Puntiddu. *Sostegno*. Unni àuti. *Onde alte*. Juratu. *Giurato*. Pinni. *Penne*. Ci appizzau lu coriu. *Idoet. Vi perdette il cuojo, vale morì*. Crivu d'oriu. *Crivello d'orgio*.

58.

Poi vinni di ſtatura gigantiſca
Supra d'un elefanti machinuſu
Alla-catalla di razza muriſca,
Chi cu un coriu di dragu aſpru, e ſcagghiuſu
Si difinnia lu pettu, e la vintriſca;
Viſtu lu Magu, ch'un novu pirtuſu
Farci a la peddi indarnu ſi luſinga,
Lu cogghi unni ſi metti la ſiringa.

59.

Appreſſu chiſti Scurmu di Damaſcu
Vinni, ſpiraunu ſdegnu, ira, e ferocia;
Porta pr' inſigna un gran cavulu braſcu;
Poi vinni Brocca di la Cappadocia,
Struncuni, ch' in Sicilia fà lu vaſcu,
Cu ſti dui gran Guerreri anchi s'aſſocia;
Ma lu Magu, ſcurciati ſani ſani,
Li miſi a reſta comu li giurani.

Ran-

Coriu. *Cuojo.*
Scagghiuſu. *Pieno di ſcaglie.*
Difinnìa. *Difendeva.* Pirtuſu. *Pertugio, buco.*
Farci. *Fargli.* Peddi. *Pelle.*
Cogghi unni... *Coglie dove...*
Chiſti. *Coſtoro.* Braſcu. *Sorte di cavolo.*
Vaſcu. *Tagliacantoni.* Scurciatu. *Scorticato.*

NONU

60.

Rancugghiu, ch'era un'Omu di tri parmi,
Ma però tuttu ſpezii, e tuttu pipi,
Chi cu la teſta ſpaccava li marmi,
E cu lu naſu ſpirtuſava ſtipi,
Vinni cuvertu di bruccheri, ed armi
Sin da li Regni di lu Miſſipipi;
Ma lu Magu ci duna un ſgranfugnuni
Lu vota dintrafora, e fà un'nguantuni.

61.

Veni poi Sarancuni Paladinu,
Omu di gran valuri, pirchì natu
Cu menzu cudigghiuni 'ntra lu ſchinu;
Ma lu Magu c'un càuciu ſmiſuratu
Lu caccia in aria; e un'*A*lgebriſta finu,
Chi l'impulſu, e la forza à calculatu,
Prova: chi chiſtu a cadiri dimura
Milli, e cent'anni, undici miſi, e un'ura.

Lu

Spirtuſava. *Pertuggiava*. Ci. *Gli*.
Sgranfugnuni. *Graffiatura*. Vota. *Volta*.
'Nguantuni. *Manicotto*.
Cudigghiuni. *Codazza*.
'Ntra lu ſchinu. *Nella ſchiena*.
Càuciu. *Calcio*.
Chiſtu. *Coſtui*.

CANTU

62.

Lu gran Ciddozzu di la Transilvania
Cu tri figghi bastardi, e dui ligitimi
Y spugnata la Pugghia, e poi Catania,
Cu tutti quantu li Cità Maritimi,
Ci vinni contra cu fururi, e smania;
Ma a lu momentu esclama, succurritimi!
Lu Magu l'impidùgghia, e fa prigiuni
Dintra 'na tila d'un Tarantuluni.

63.

Sbarratozzi, chi scinni in retta linia
Da li Nini, chi foru in Babbilonia,
Tagghiau cu gran valuri la filìnia,
Ma fù cu un ciùsciu cacciatu in Lapponia,
Duvi chianci la sua cruda ignominia,
Sempri 'ngriddutu, e chinu di cimonia;
La Matri in tempu, chi lu concepìu
Avia avutu di jazzi un gran disìu.

'Nzum-

Impidùgghia. *Impiglia*. 'Na. *Una*. Tarantuluni. *Accr. di Tarantola*. Foru. *Furono*. Filìnia. *Tela di Ragno*. Ciùsciu. *Soffio*. Chianci. *Piange*. 'Ngriddutu. *Intirizito*. Chinu. *Pieno*. Concipìu, *Generò*, Jazzi. *Giacci*.

NONU

64.

'Nzumma cui pò cuntari quanti Eroi
Sù stati da lu Magu o morti, o prisi?
Cui sà l'inganni, e stratagemmi soi,
Usati a l'ammucciuni, ed in palisi?
Parti l'accozza 'nterra, comu voi;
Parti 'mpalati, e parti poi sù 'mpisi;
E qualchi vota l'arrusti, e l'ingrancia',
E comu beccafichi si li mancia.

65.

Anch'Iu pruvai la sorti, ho anch'Iu tentatu
Di muriri a lu lettu di la gloria;
Di corpu a corpu mi cci sù pruvatu,
E ni portu pri signi, e pri memoria
Un' anca zoppa, e lu nasu tagghiatu;
Finuta è già la dulurusa Istoria;
Conchiudu: Cui l'à dittu, e fatta diri,
Di mala morti nun pozza muriri.

Cci

Sù. *Sono*. Ammucciuni. *Nascostamente*. Voi. *Bovi*. Mpisi. *Impiccati*. Vota. *Volta*. Ingrancia. *Frigge in modo, che prendono il colore dell'oro*. Pozza. *Possa*. Cu l'à dittu ec. *Le femmine del volgo per ischerzo con questi termini chiudono la narrazione delle loro novelle*.

CANTU

66.

Ccà Sanciu, datu fini a lu raccuntu,
Càdiri si lasciau supra li manu
La testa quasi debuli; e compuntu
Da lu duluri lu chiù acerbu, e stranu;
Don Chisciotti pri fina a certu puntu
Avia 'ntisu cu l'aria d'un Sovranu,
Ma in citarisi appena Dulcinia,
S'alza cu furia, e l'occhi sbarrachìa:

67.

Poi timennu interrumpiri lu filu
Di la storia, chi stavasi cuntannu,
Torna a sidiri, e mustra un summu sfilu
Di sentiri stu casu memorannu;
Quannu s'arriva ad Iddu, e senti a pilu
Descrittu lu so geniu, cu l'ingannu
Di lu Magu, chi spargi la zizzania,
Di crepacori, e di dispettu smania.

Puru



Ccà. *Quì*.
'Ntisu. *Ascoltato*.
Sbarrachìa. *Sbarra*.
Cuntannu. *Raccontando*.
Sfilu. *Brama, desiderio grande*.
Iddu. *Lui*.

N O N U

68.

Puru si frena, e vinci; ed a gran stentu
Fà vijulenza a lu so giustu sdegnu;
Timi cu qualchi gestu, o qualchi accentu,
Di smentìri lu so gravi contegnu;
Ma quannu vinni poi lu finimentu,
S'alza severu; e a lu celesti Regnu
Tacitu, e mutu, e pr'un gran pezzu fissi
Tinni l'occhi bagnati, e di poi dissi:

69.

Ammirannu stupisciu, o summu Giovi,
L'arcani di la tua gran pruvidenza!
Comu disponi saggiamenti, e movi
Di li cosi di ccà la serii immenza!
Pri quantu strani casi fai, ch'Eu trovi
Lu filu a la matassa, in tanta urgenza!
E comu pri una fudda d'accidenti
Mi vulisti a stu puntu ccà presenti.

Ri-

Puru. *Pure*.
Finimentu. *Fine*.
Di ccà. *Di questo Mondo*.
Fudda. *Folla*, *quantità*.
A stu. *In questo*.
Ccà, *Quì*, *in questo luogo*.

CANTU

70.

Rissittennu li cosi ad una ad una,
Trovu sempri materia di stupiri:
M'imbarcu, e m'abbandunu a la fortuna...
Lu sciumi scurri a tuttu so putiri...
La negghia.... l'avventuri .... li vadduna....
Ripassu tra la menti cu piaciri;
Mi trovu a mari 'ncostu a 'na balena,
E mi ccitfiiccu in gula a tutta lena;

71.

Ddà cummattu; ddà caju; ed una varça,
Di cui li Marinara, scutulannu
Stavanu l'ervi di la riti, e l'arca,
A ddu locu si veni ramurchiannu;
Vidinu stisu cu la facci zarca
Lu miu corpu; lu vànnu esaminannu;
Ci trovanu di vita qualch'indiziu,
E cercanu chiamarlu ad esercisiu.

M'im-

Sciumi. *Fiume*. Negghia. *Nebbia*.
Vadduna. *Vallate*. 'Ncostu. *Da vicino*.
'Na. *Una*. Ddà caju. *Colà cado*.
Scutulannu. *Scuotendo*. Ervi. *Erbe*.
Ddu, *Quel*. Zarca. *Pallida*.

NONU

72.

M'imbarcanu; ed appena vegnu a terra,
Chi una truppa insulenti di Picciotti
Cu trunza, e petri m' arma 'na gran guerra;
Jeu mi difisi, comu megghiu potti,
A signu, chi già scappa ogn' unu, e sferra;
Ed Eu sempr' incalzannu, e dannu botti,
Mi trovu, seguitanduli, ccà juntu...
Providu Giovi! comu vinni appuntu!

73.

Jeu m' inchinu, adurannu rispettusu
Li grandi imperscrutabili to' arcani,
Chi ti degni impiegari a un nobil' usu,
Ed in tanta importanza li mei mani.
Tù intantu, o Cavaleri generusu,
Ch' ài fattu, e vistu cosi orrendi, e strani
Guidami a Dulcinìa; fa ch'Eu sia pagu,
Smintennu l' imposturi di lu Magu.

Flem-

Picciotti. *Ragazzi*. Cu trunza. *Con torsi*.
'Na. *Una*. Megghiu potti. *Meglio potè*.
Ccà juntu. *Quì arrivato*. To'. *Tuoi*.

CANTU

74.

Flemma, ripigghia Sanciu, ājati flemma;
Nun vi criditi, chi ſta Dulcinia
Sia la chiù bedda, e preziuſa gemma;
Sacciati, ch' è la vera ſitinzia;
Ultra, ch' è vecchia, ci mutau videmma
Lu Magu tutta la ſiſonomia;
Dunca laſsàti ſtari, pirchì juntu,
Rinighiriti poi l'ura, e lu puntu.

75.

Jiu! Eſclama l' Eroi, chi dici mai?
Cu ſti ſenſi li viſceri mi tagghi;
Comu a li jorna proſperi l'amai,
Accussì l'amirò 'ntra li travagghi;
Vogghi' eſſiri anchi a parti di li guai,
„ Cui voli beni, 'un ſenti fetu d'agghi.
Orsù, 'nterrumpi Sanciu, jamuninni;
Veni a guardarla, veni pregatinni,

Di

Sta. *Queſta*. Sacciati. *Sappiate*. Fitinzìa. *Porcheria*. Ci mutau ec. *Le trasformò pure*. Dunca ec. *Dunque deſiſtete*. Juntu ec. *Idoet*. *In vederla*, *ve ne pentirete al certo*. Tagghi. *Tagli*. Jorna. *Giorni*. 'Ntra li, *Ne'*. Cui ec. *Chi ama*, *tutto ſoffre*. Jamuninni. *Andiamo*. Pregatinni. *Godila pure*, *quanto vuoi*.

NONU

76.

Di lu Casali infunnu era una grutta,
Ch'avia 'na gaja allatu di zabbàri;
'Na rota di mulinu stava sutta
Pri 'na tavula rustica a manciari;
Era di dintra affumicata tutta
D'un furnu, e di dui rozzi cufulari;
E all'alitu fumanti d'un tizzuni
Stava 'na vecchia misa 'ntra 'na 'gnuni.

77.

Li chiù antichi di tuttu ddu Casali
Tutti ci fannu fidi, chi d'allura,
Chi 'un distinguianu l'acqua da lu sali,
La sannu vecchia, e 'ntra dda positura;
Tantu, ch'a li scueti, e a li chiù mali
Li Parenti pri faricci paura,
Zittu, dicianu, ammùcciati ccà sutta,
Ah ca veni la vecchia di la grutta.

 Non

'Na. *Una*. Gaja. *Siepe*. Zabbàri, *Aloè americane*. Cufulari, *Focolari*. Misa 'ntra 'na 'gnuni. *Messa in un cantone*, Ddu. *Quello*. 'Un. *Non*.
'Ntra dda. *In quella*. Scueti. *Inquieti*.
Faricci. *Far loro*.
Ammùcciati ccà. *Nasconditi quì*. Ca. *Che*.

CANTU

78.

Non occurri circari chiù difetti,
Nè bruttizzi, nè guai, nè infirmitati,
Nè rughi, e jimmi, e carozzi perfetti,
Unni c'è chiù d'un seculu d'etati;
A chisti pri cucucciu si cci metti
La strammizza, li verri, e vuciati;
Pirchì era stata 'ntra li jorna virdi
Na Donna, ch'avia in corpu centu spirdi.

79.

A Sanciu parsi chista un midagghiuni,
Dignu di l'Antiquarii chiù dotti;
S'incamina pertantu a lu gruttuni
Allatu di l'invittu Don Chisciotti;
E arrivatu ci dici: O Campiuni,
Vidi lu Negromanti, quantu potti!
Vidi, si 'ntra st'orruri, e sta bruttizza
Poi ritruvari rastu di biddizza!

In

Jimmi. *Gobbe.* Carozzi. *Menti in fuori.* Unni. *Dove.* Chisti. *Costoro.* Cucucciu. *Colmatura.* Si cci. *Vi si.* Strammizza ec. *Stravaganza, trasporti d'ira, schiamazzi.* 'Ntra li jorna. *Ne' giorni.* Spirdi. *Spiriti.* Parsi chista ec. *Parve costei un medaglione.* Ci. *Gli.* Potti. *Potè.*
'Ntra st'. *In questo.* Poi. *Puoi.* Rastu. *Vestigio.*

NONU

80.

In vidirla l'Eroi, trasiculatu
Pri lu stupuri, sbarrachìa li gigghia;
Oh putenza, gridau, d'avversu fatu!
Oh stranu canciamentu! oh meravigghia!
O pupidda d'amuri, e in quali statu
Ti trovu! oimè, lu cori s'assuttigghia!
Quali riu velu li biddizzi appanna?
Ma l'occhiu d'un'Amanti nun s'inganna.

81.

Nuvula non pò mai, pri quantu denza,
Pri quantu oscura, e torbida, chi sia,
Quannu ci stà lu Suli di presenza,
Privarci affattu di la sua chiarìa;
Quali artifiziu mai, quali Potenza
Occulta purrà tèniri una Dia?
Siti Vui, vi conusciu, occhi amurusi,
Benchì appariti pallidi, e micciusi,

Sbarrachìa. *Sbarra, spalanca*. Pupidda. *Pupilla*. Assuttigghia. *Assottiglia*. Biddizzi. *Bellezze*. Pò, *Può*, Ci. *Vi*. Chiarìa. *Chiarore*. Purrà. *Potrá*. Siti vui. *Siete voi*. Conusciu. *Conosco*. Appariti. *Comparite*. Micciusi. *Cispicosi*.

CANTU

82.

Siti Vui, vi conùſciu, o labbri amati,
Benchì vi vija pènnuli, e caduti;
O denti, benchì occulti, ed ammucciati,
Vi ſcopri l'occhiu miu perni minuti;
Frunti, e maſciddi nìvuri, e arrappati,
Lèggiu in Vui li gran cifri conuſciuti;
Ddi cifri cari a Mia chiù di teſori,
Chi Amuri ci ſculpìu 'ntra lu miu cori.

83.

Soffri intantu, mia cara, ch'un tributu
Di lagrimi Eu paghi a ſſi biddizzi;
Biddizzi sfortunati, Eu vi ſalutu,
Gioji un tempu a ſtu cori, oggi amarizzi;
Intantu cu l'oſſequiu dovutu
Si cci jetta a li pedi, e fà ſpirtizzi;
Ma la Vecchia virruta, e impertinenti,
Cu un càuciu ci rumpiu chiù di dui denti.

A

Vija pènnuli. *Veda penſili*. Ammucciati. *Naſcoſti*. Maſciddi. *Gote, guancie*. Nìvuri. *Neri*. Arrappati. *Increſpati*. Léggiu. *Leggo*. Sculpìu 'ntra lu. *Scolpì nel*. Ssi biddizzi. *Coteſte bellezze*. Stu. *Queſto*. Si cci jetta. *Si getta a' di Lei*. Fa ſpirtizzi. *Smania*. Virruta. *Iraconda*. Cu un càuciu. *Con un calcio*. Ci rumpìu. *Gli ruppe*.

NONU

84.

A tortu, dissi, oimè! la pena Eu pagu
Di lu delittu d'àutru; Ah vita mia,
Guardami beni, ch' Eu nun sù lu Magu;
Iddu rubau la mia fisonomia;
Iddu canciau la sua peddi di dragu
Cu st'agnidduzzu, ch'ora è ccà cu Tia,
Pri ruinàri in Tia lu miu cuncettu,
E sfogari lu so lascivu affettu.

85.

La manu intantu ossequiusu afferra,
In attu di vasarla; e la vicchiazza,
Accisa di la solita sua verra,
Ci sgranfugnau lu nasu, e li mustazza;
Iddu si jetta longu longu in terra,
Gridannu: o cori miu, ferisci, ammazza;
Sfoga lu sdegnu; ma pri miu confortu
Chiàncimi almenu, quannu sarrò mortu.

'Autru. *Altro*. Sù. *Sono*. Iddu. *Esso*. Canciàu. *Cambiò*. Peddi. *Pelle*. Cu st' agnidduzzu. *Con quest' agnelletto*. Ccà cu Tia. *Qui con te*. So. *Suo*. Vasarla. *Baciarla*. Verra. *Ira*. Ci sgranfugnau. *Gli sgraffiò*. Mustazza. *Mostacci*. Iddu si jetta. *Egli si getta*. Chiàncimi. *Piangi*.

CANTU

86.

La Vecchia, chi ſi cridi trizziata,
Pri la ràggia ſi ſtizza, e inviperiſci;
Pari a la cera 'na cani figghiata,
Tantu cu l'ira la bruttizza criſci;
Afferrà di la bràcia a l' impinſata
Un tizzuni 'nfucatu, e lu firiſci;
Lu pigghia in facci, ci l'abbruſca, e tinci,
E a l'iſtanti la pàpula ci ſpinci.

87.

Viſtu lu jocu già vinutu a fetu,
Sanciu ſi nni diſpiaci, e s'intrometti;
Dicennu: baſta, ſtàtivi cuetu;
Nun ſcuitati li picciotti ſchetti;
'Aju fattu ſin' ora lù diſcretu;
Sugnu a la fini un Frati; e nu' permetti
Davanti all' occhi mei lu miu decoru,
Chi ſi fazza l'amuri cu mia Soru.

Don

Trizziata. *Burlata*. Raggia. *Rabbia*. 'Na. *Una*. Figghiata. *Che hà partorito*. Abbruſca. *Abbruſtoliſce*. Tinci. *Tinge*. La pàpula ec. *La puſtula gli ſi alza*. Jocu. *Giuoco*. Fetu. *Puzzo*. Si nni. *Se ne*. Cuetu. *Quieto*. Scuitati. *Inquietate*. Picciotti ſchetti. *Donzelle*. 'Aju. *Ho*. Sugnu. *Sono*. Frati. *Fratello*. Fazza. *Faccia*. Soru. *Sorella*.

88.

Don Chisciotti si susi umiliatu,
Dicennu: oimè! m' offenni, o Cavaleri;
Lu miu amuri è innoccenti, ed illibatu;
E li mei miri tutti sù sinceri;
Dunca, Sanciu ripigghia, in campu armatu
Mustra ssi toi premuri, si sù veri;
Mustralu cu l' effetti, giacchì vantu
Tu t' ài datu, di vinciri l' incantu.

89.

Si, si, lu vincirò, tantu promettu,
Dissi, e tantu avviratu truviremu;
'Nsignami, unni lu Magu avi ricettu;
Di la Caucasu sia 'ntra un pizzu estremu,
Sia in funnu a Muncibeddu, o 'ntra lu pettu
Di Steropi, di *Bronti*, o Polifemu,
Chi stu vrazzu l' agghiunci, e lu trafiggi;
Ma di l' incantu 'nzignami li liggi.

Si susi. *S' alza*. Sù. *Sono*. Dunca. *Dunque*. Ripigghia. *Ripiglia*. Ssi. *Coteste*. Unni. *Dove*. 'Ntra un pizzu. *In una cima, sommità*. Stu vrazzu. *Questo braccio*. L'aggiungi. *L'arriva*. Incantu. *Incantesimo*.

90.

Eccu li ſpieghirò, Sanciu ripigghià;
La prima è chidda, ch' una notti intera
Duvrai durmiri ſupra 'na gradigghia,
Armatu tuttu di ſpata, e viſera;
Chiudendu l' occhi, e ſirrandu li gigghia,
Ti ſintirai parrari 'na tiſtera;
Truvirai Sanciu, allura chi ti sbigghi,
Lu quali ti darrà boni cunſigghi.

91.

Si tu eſeguiſci, zoccu Sanciu dici,
Senz'agghiunciri nenti, nè livari,
Tu ſarrai certu l' Omu chiù felici,
E la vittoria nun ti pò mancari;
Ma riſtirai chiù nìuru di la pici,
Si zoccu ti preſcriſſi, nun voi fari;
L' impriſa ſarrà triſta, e ſfortunata,
Tu mortu, e Dulcinìa reſta 'ncantata.

Pig-



Chidda. *Quella*. Gradigghia. *Graticola*.
'Na. *Una*. Sbigghi. *Svegli*.
Zoccu. *Cio, che*. Pò. *Può*.
Nìuru. *Nero*. Voi. *Vuoi*.

NONU

92.

Pigghiannulu fratantu pri la manu
Lu porta 'ntra la turri ſularina;
E parrannu a l'oricchia d' un Viddanu,
Ci fici sbarazzari l' incantina;
Preparau 'na gradigghia a manu-a-manu;
Ma pri quantu girau dda ſiritina
'Ntra tuttu lu Caſali, nun ſi ſpera,
Di ritruvari un pezzu di tiſtera.

93.

Pirchì 'ntra ddu Paiſi naturali
Nun s' uſanu pilucchi, nè bunetti,
Ma caminanu tutti tali quali
Cu chiddu, chi Natura in teſta metti;
Cu' avi capiddi l' uſa, e ſi nni vali;
Cui nun n' avi, nemmenu ci rifletti;
Muſtra in teſta la luna, e lu so diſcu,
O metti una birritta pri lu friſcu.

Nun

Porta 'ntra la. *Conduce alla*. Ci. *Gli*. 'Na gradigghia ec. *Una graticola preſtamente*. Dda ſiritina. *Quella ſera*. 'Ntra. *In*. Tiſtera. *Teſtiera*. 'Ntra ddu. *In quel*. Cu chiddu. *Con quello*. Cu' avi capiddi. *Chi ha capelli*. Muſtra in teſta la luna. *Idoct. Campariſce calvo*. Friſcu. *Freſco*.

CANTU

94.

Nun truvannu tistera, Sanciu torna
Ad un novu progettu: A un' asta appizzà
'Na gran testa di Crastu cu li corna,
E a latu ci la situa cu franchizza;
Doppu dissi a l'*Eroi*: finu ch' agghiorna,
Tinirai l'occhi chiusi cu esattizza;
Nè aprirli, pri la menti mai ti passi,
Ancorchì avissi a sentiri fracassi.

95.

Lu Magu tintirà qualunqui cosa,
Pri frasturnari a Tia sta granni imprisa;
Ma ssa testa, ch' ài 'ncostu, 'un arriposa;
Cu li corna ti guarda d'ogni offisa;
La fici Albertu Magnu, e 'na gran dosa
In chista di giudiziu c' à misa,
Maggiuri all' autra; Chista, ultra chi parra,
Pensa, ed opra, e s' occurri fà 'na sciarra.

Cur-

Appizza. *Affigge*. Crastu. *Castrato*.
Agghiorna. *Aggiorna*.
Tia. *Te*. Ssa. *Cotesta*. 'Ncostu. *Appresso*.
'Un. *Non*. 'Na...dosa. *Una...dose*.
In chista. *In questa*. C'à misa. *Vi ha messa*.
'Autra. *Altra*. Parra. *Parla*. Sciarra. *Lite*.

NONU

96.

Cùrcati intantu, e stà senza pinseri,
Basta sta testa cu li corna torti,
A stari pronta davanti, e darreri
Pri Tia contra l'assalti li chiù forti;
Addiu, gran specchiu di li Cavaleri,
Ch' Eu mi ritiru, e mi chiudu li porti;
Già Sanciu si nni jiu; Nui chi farremu?
Jamuninni; e si torna, turniremu.

Fini di lu Nonu Cantu.

CAN-

Curcati. *Coricati*. Sta. *Questa*. Darreri. *Di dietro*. Pri tia. *Per te*.
Porti. *Porte*.
Si nni jiu. *Se ne andò*.
Jamuninni. *Andiamo*.

DECIMU CANTU

ARGUMENTU

Sanciu, da multi genti attorniatu,
Cunta favuli, e và moralizzannu;
Prima avi omaggi; doppu è invidiatu;
Torna in creditu; e gran cera ci fannu;
Trì Spiriti bizzarrì all' àutru latu
L' Eroi curcatu a ritruvari vannu;
Facennu provi accussì ſtrani, e matti,
Chi Don Chiſciotti nun ſtà chiù a li patti.

I.

NEſſunu naſci dottu tra ſtu Munnu,
Neſſunu ſcaltru, neſſunu prudenti;
Ma ſcola li pazzii, ſcola ci ſunnu
Li ſpropoſiti, o noſtri, o d' àutri genti;
Ch' appocu appocu un ciriveddu tunnu
Lu ridducinu quatru, e riſplendenti;
E Chiddi, chi 'un ſi quatranu a ſta ſcola,
Nu li quatra lu ferru, nè la mola.

Don

Attorniatu. *Circondato*.
Cunta. *Racconta*.
'Autru. *Altro*. Curcatu. *Coricato*.
'Ntra ſtu. *In queſto*.
Sunnu. *Sono*.
Ciriveddu tunnu. *Cervello rotondo, quì ottuſo*.
Chiddi. *Coloro*. 'Un. *Non*.

DECIMU

2.

Don Chiſciotti è lu primu 'ntra ſta claſſi,
Chi di la teſta ſua tra li confini
A so capricciu un novu munnu faſſi,
E laſcia lu reali a l' Induvini,
Lu popula d' idei, non vili, e baſſi,
Ma tutti gigantiſchi, e pilligrini;
E non cridi a li ſenſi, ſi non quannu
Cu li ſiſtemi ſoi d' accordu vannu.

3.

Pertantu chiù, ch' oſſerva, e chiù chi vidi,
Chiù chi penſa, chi ſtudia, e chi riflettì,
Chiú ſi trova 'mbrugghiatu; e nun s' avvidi,
Chi sù 'ntra la ſua menti li difetti;
Sanciu però a l' oppoſtu la ſua fidi
Tutta intera a li ſenſi la ſummetti;
'Pirchì à imparatu a ſpiſi di ſtu mattu,
Chi li ſiſtemi sù varva di gattu.

Cu

'Ntra ſta. *In questa.*
So. *Suo.*
Munnu. *Mondo.*
'Mbrugghiatu. *Imbrogliato.*
Sù. *Sono.* Stu. *Queſto.*
Varva ec. *Barba di gatto*, *met. coſe vane.*

CANTU

4.

Cu sti principii soi saggi, e maturi
Profitta di la propria esperienza;
E li pazzii di l'àutru, e l'avventuri
Sù lezioni pr' Iddu di prudenza;
Cussì di tempù in tempu a lu favuri
D'una indefessa, e lunga esperienza
Sanciu (bench' Iddu appena si nn' adduna,)
E' 'nàutru novu Socrati in persuna.

5.

Era intantu la notti, e parìa impressu
Lu Celu in funnu a lu tranquillu mari;
Vidiasi di la Luna lu riflessu
In lunga striscia luciri, e trimari;
Pirdiasi di lu lumi 'ntra l'eccessu
'Na varcuzza luntana di piscari;
Ed ogni rimu pri l'undusi campi
Fà vortici d'argentu, e manna lampi.

Di

Su. *Sono.* Pri iddu. *Per lui.*
Si nn' adduna. *Se ne accorge.*
'Nàutru. *Un altro.*
'Ntra l', *Nell'.*
'Na varcuzza. *Una barchetta.*

DECIMU

6.

Di chiddi ameni prai l' Abitaturi,
Giuvini, e vecchi, e genti d' ogni etati
Guardanu tutti a Sanciu cu ſtupuri
Pri li diſcurſi, e li prodigii oprati:
Cui l' avi pr' un *Aſtrologu*, e Dutturi;
Cui dici: ch' è lu Re di li ſciancati;
Cui penſa: ch' è un Filoſofu affamatu;
Cui lu cridi un Profeta sfortunatu.

7.

Comu, quannu ſi vidi 'ntra l' invernu
Un gaiofaru menzu arripudduttu,
Ma chi fratantu eſala da l' internu
'N' oduri ſuaviſſimu, ed acutu,
Cussì a guardari Sanciu 'ntra l' eſternu
Sciancatu, ſenza naſu, ſpruviduttu,
Fà pena, e inſemi meravigghia granni
L' intrinſica virtù, ch' eſala, e ſpanni.

Tutti

Di chiddi... prai. *Di quelle* „ *ſpiagge*.
Cui l'avi. *Chi l' hà*.
Sciancati. *Zoppi*.
'Ntra l'. *Nell'*.
'Arripudduttu. *Intirizzito*.
'N'. Un.
Spanni. *Spande*, *ſparge*.

CANTU

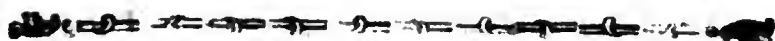
8.

Tutti ci fannu rota; ed Iddu ſedi
Supra d'un ſcogghiu, chi la viſta appaga;
A lu quali vagnannuci lu pedi,
L'unna di ſutta ſi cci rumpi, e fraga;
Un zefirettu tepidu poſſedi
L'imperiu di lu mari; e ci propaga
Un motu accuſsì placidu, e laſcivu,
Chi pari un fonti di criſtallu vivu.

9.

Sanciu eſtaticu guarda li biddizzi,
Lu pateticu faſtu, ma ſublimi,
Li portenti mirabili, e granmizzi,
Ch' una notti ſerena in mari eſprimi;
E prova 'ntra lu cori ddi ducizzi,
Ch'a ſpiegarli, 'un ci sù proſi, nè rimi;
Nun ciata, nè fà nuddu movimentu;
Pri 'un perdiri ddu gratu ſentimentu.

Doppu



Iddu. *Egli*. Vagnannucci. *Bagnandogli*.
Unna. *Onda*. Si cci. *Vi ſi*.
Fraga. *Fa fragore*.
'Ntra lu. *Nel*.
Ddi ducizzi. *Quelle dolcezze*.
Sù. *Sono*. Ciata. *Fiata*.
Nuddu. *Alcuno*. 'Un. *Non*. Ddu. *Quel*.

DECIMU

10.

Doppu un pezzu si scoti; e interrumpennu
Lu cursu a li graditi soi pinseri,
Torna a l'astanti; e cu maturu sennu
Discurri di l'Erranti Cavaleri:
Nun vi scandalizzati, và dicennu,
Di l'inventati chiacchiari, e chimeri;
Nè criditi, ch'Eu burli un sfortunatu,
Pirchì avi l'intellettu scunçirtatu.

11.

Lu Foddi intantu cumpariſci tali,
Pirchì nun pensa, ed opra, comu Nui;
Ma tra Nui stissi pinsaturi eguali
Criju, chi mancu n' attruvati dui;
Perciò ogn' Omu all' autr' Omu pari armali,
O puru foddi, cui menu, e cu' chiui;
Ma la quadàra, ch' à fattu li sfinci,
Pò diri a la padedda: Tù mi tinci?

 Quanti

Lu Foddi. *Il Folle*. Criju. *Credo*.
Mancu. *Nemmeno*. 'Autru. *Altro*.
Armali. *Sciocco*. Cui...cu' chiui. *Chi più*.
Puru. *Pure*. Quadàra, *Caldaja*.
Sfinci. *Frittelle*.
Pò. *Può*. Tinci. *Tingi*.

CANTU

12.

Quanti fisonomii, tanti pinseri
Diversi, o chi s'opponnu tra Certuni;
Ma chi ogn'unu li soi li cridi veri,
E a sustinirli trova li ragiuni,
Chi contra di l'opposti arditi, e feri
Luttanu a gara, a modu di squatruni;
Perciò cu li ragiuni, anchi probabili,
Si pò essiri foddi a l'incurabili.

13.

Si sintiti parrari a lu suggettu,
Ch'all'opri aviti vistu, quant'è mattu,
Criditi un'Omu di finu intellettu,
Un Ciceroni, un Seneca ben fattu;
Di quantu à studiatu, e quant'à lettu,
Si ni vuliti un'argumentu esattu,
Guardàti a Mia, chi mai lessi, nè scrissi,
E sugnu un squarciu, di quant'Iddu dissi.

A



Pò. *Può.*
Foddi a l'incurabili. *Matto di catena.*
Parrari. *Parlare.* Mia. *Me.*
Sugnu. *Sono.*
Iddu. *Egli.*

DECIMU.

14.

A tanti lumi, ch'àju avutu d' Iddu;
Nun c' àju agghiuntu da la parti mia,
Ch'applicarli a li fatti; ed unni Chiddu
Cridi lu Munnu, comu lu disìa,
Jeu lu criju, com' è; criju, ch' è friddu
Lu jazzu; e chi lu focu ardi, e quadìa;
Sicchè l' istiss' idei cu divers' usu
Vi fannu un Pazzu, ed un Giudiziusu.

15.

Da sti riflessioni ogn'unu vidi,
Quantu sennu abbisogna, a cui cumparti
Stu titulu di Pazzu; e Cui decidi
E' sempri, o pri lu chiù Judici, e Parti;
Jeu poi c'agghiunciu: chi chiù, chi 'un si cridi,
Sunnu utili li *Pazzi*, si cu l' arti
Ddà stissu, unni li porta la pazzia,
Ci apriti versu l' utili 'na via.

'*A*ju. *Ho*. D' Iddu. *Da lui*.
Unni chiddu. *Ove quegli*.
Jeu lu criju. *Io lo credo*. Jazzu. *Giaccio*;
Quadìa. *Riscalda*. A Cui. *A chi*.
Aggiunciu. *Aggiungo*. 'Un. *Non*.
Sunnu. *Sono*. Ddà stissu. *Colà appunto*.
Unni. *Dove*. 'Na. *Una*.

16.

Cussì l'industria umana li turrenti,
Benchì rapidi, vasti, e impetusi,
Pri via d'ordigni, machini, e strumenti
Utili renni a li vantaggi, e all'usi:
Ora forma funtani; ora cu denti
Li roti adatta attornu a li soi fusi;
Ch'ammuttannu àutri roti chiù vicini,
Movinu massi, e giranu mulini.

17.

E chistu è chiddu, ch'Eu disìu di fari,
Si lu Celu mi duna in curtisìa
Sennu, quant'Iu ni pozza ad àutru dari,
E mi nn'arresti bona parti a Mia;
Ed a Vui tutti pregu d'ajutari
St'opra, ch'è veramenti un'opra pia;
Ch'ad un'Omu 'un si fà megghiu serviziu,
Chi cu faricci mettiri giudiziu.

Cussì

Renni. *Rende*.
Ammuttannu ec. *Urtando altre ruote*.
Chistu è chiddu. *Questo è ciò*.
Ni pozza. *Ne possa*. A mia, *A me*.
St'. *Questa*.
'Un . . . megghiu. *Non ... migliore*.
Cu faricci. *Con fargli*.

DECIMU

18.

Cussì dissi: e ddi genti l' acclamáru
Pri l' Omu lu chiù saggiu, e chiù perfettu:
Eccettù alcuni; chi pr' un casu raru
Sapianu appena leggiri currettu;
Chisti, mentri fù Sanciu in statu amaru,
Mustràru pr' Iddu gentilizza, e affettu;
Ora, chi già lu vidinu in figura,
Timinu in Iddu un chiuppu, chi l' oscura.

19.

Pertantu lu sdilliggianu, dicennu:
Chi li soi studii 'un eranu profunni;
Ch' avia memoria sì; ma 'un avia sennu;
Chi li periodi 'un eranu rotunni;
E ch' era un Saltambancu, chi scurrennu
Jeva lu Munnu pri fini secunni;
E chi si divi tra li scecchi ascriviri
Unu, ch' 'un sapi leggiri, nè scriviri.

I 3 E chi

Ddi. *Quelle*. Chisti. *Costoro*.
Mustràru pri Iddu. *Mostrarono per lui*.
Chiuppu ec. *Pioppo, che loro fà ombra*.
Sdilligianu. *Dileggiano*.
'Un. Non. Jeva. *Andava*.
Scecchi. *Asini*. Sapi. *Sà*.

CANTU

20.

E chi li gran sentenzi, chi spacciava,
Eranu assai prolissi, e pedantischi;
E chi lu sulu Oturi, chi citava,
Era un foddi; e n'avianu provi frischi;
Chi 'un avìa gravitati; chi trattava
Li scienzi cu frasi buffunischi;
E chi l'essiri zoppu, e senza nasu,
'N' eranu signi, da non farni casu.

21.

C'è Cu' lu metti allatu di Maumettu,
Nun sulu pirchì è barbaru a la forma,
Ma pri li vasti idei, chi chiudi in pettu,
Chi traspiranu un quatru di riforma;
Ch'è francu, intraprendenti, ed è un perfettu
Sedutturi, chi l'animi trasforma;
E chi li soi concetti speciusi
Chiudianu sensi assai perniciusi.

Chisti

Oturi. *Autore*.
Foddi. *Folle*.
Provi frischi. *Prove vicine*. 'N'. *Non*.
'Un. *Non*.
Cu': *Chi*.

CANTU

22.

Chisti, e tant' âutri critichi, e suspetti
Jianu spargennu tra ddi genti boni
A signu tali, chi ognunu si metti
In dubbiu di la propria opinioni:
E tra li dubbii, e fâusi concetti,
Fra cabali, imposturi, e invenzioni
Sanciu traballa, e pari già vinuta
*L'*ura di la fatali sua caduta.

23.

Nun giuvanu a salvarlu, e a darci pani,
Nè lu so garbu, nè la sua manera,
Nè li costumi simplici, ed umani,
Nè la ragiuni, chi a li menti impera;
Anzi, si cu li soi potenti arcani
*P*rontu in so ajutu l'Accidenti 'un era,
Sanciu avirria d'allura conosciutu,
*C*hi Cu' à talentu, divi starsi mutu.

Chisti. *Queste*.
'Autri. *Altre*.
Jianu. *Andavano*.
Ddi. *Quelle*.
Fâusi. *Falsi*.
So. *Suo*. 'Un. *Non*.
Cu'. *Chi*.

CANTU

24.

Lu salva dunqui un pregiudiziu vanu,
Chi cu la Sorti av' armi chiù potenti
Di la virtù, e l' onuri; Oh fastu umanu;
Quantu sù vili li toi fundamenti!
Guarda, cu quali menzi dà lu chianu
T' inalza, e ti sublima l'Accidenti!
Scioccu Murtali; e tu t' insuperbisci!
E a lu meritu to l'attribuisci!

25.

A modu d' un misteriu profunnu
Tra tri testi bizzarri s' aggirava
Un pregiudiziu senza capu, e funnu,
Una cridenza vana, chi regnava;
Cridianu, chi scurrissiru lu Munnu
Dudici gran Filosofi, in cui stava
Lu segretu, di farsi indestrudibili;
La Cabala, l' Archimia, e l' Onniscibili.

E chi



Sù. *Sono*.
Chianu. *Pianura*. To. *Tuo*.
Senza capu, e funnu. *Senza principio, e fine*, *stravagante*.
Munnu. *Mondo.*

26.

E chi Chisti scurrianu stracanciati,
Disprizzannu lu fastu, e li ricchizzi;
E chi duvianu pri l'antichitati
Cumpariri midagghi abbruscatizzi;
Tali ci parsi Sanciu; e in veritati
Guardannu lu so corpu, e li fattizzi,
Unu parìa, chi s'era fattu forti
A pugna, e a punta-pedi cu la morti.

27.

Lu guardanu pertantu attentamenti,
Nutannu l'atti, li paroli, e gesti,
Lu sennu, la vivìzza di la menti,
E la simplicitati di li vesti;
Conferiscinu 'ntriddi unitamenti
In segretu, truzzannusi li testi;
Conchiudinu, chi Cui vannu circannu,
In carni, e in ossa ddà presenti l'annu.



La

Chisti. *Costoro*. Stracanciati. *Travestiti*.
Midagghi abbruscatizzi. *Medaglie abbrustolate*, *inarsicciate*. Ci parsi. *Loro parve*.
So. *Suo*. Punta-pedi. *Calci*.
'Ntriddi. *Tra loro*.
Truzzannusi ec. *Idort. Parlando a testa a testa*. Chi Cui. *Colui*, *che*. Ddà. *Là*.

CANTU

28.

La prima di sti testi scavigghiati
Era statu un riccuni Arrennatariu;
Ch'avia 'ntra l'arma certa infirmitati,
Chi lu purtava a l'estraordinariu;
Capitau tra li granfi d'un' Abbati;
Chi fu garzuni d'un' Aromatariu;
Cussì pigghiau lu gustu a li furneddi,
A li storti, lammichi, e pignateddi.

29.

Leggi, e rileggi li librazza antichi,
E trova scritti a granfa di diàulu,
Junti a signi celesti, cifri, e intrichi,
Chi mancu l'induvina lu Ciràulu;
Ccà ci trova una panza, e dui viddichi;
Chi poi si spiega l'essenza d'un caulu;
Ddà c'é lu Dragu; appressu c'è 'na Scimia
E tutti sunnu emblemi di l'archimia.

Sciu-

Scavigghiati. *Prop. schiavellate*, qui *inconcludenti*. Arrennatariu. *Che vive di sue entrate*. 'Ntra l'arma. *Nell'anima.* 'Ntra li granfi. *Nelle branche*. Furneddi. *Fornelli.* Pignateddi. *Pignatelli.* Diàulu. *Diavolo.* Junti. *Aggiunti.* Mancu. *Neppure.* Ccà. *Qui.* Panza ec. *Pancia, e due umbelichi*. Càulu. *Cavolo*. Ddà. *Colà*. Sunnu. *Sono*.

30.

Sciùſcia mantacî, e ſcurri unitamenti
Da li ſtorti acqua, e da la vurza l'oru;
Iddu lu vidi, e avanza li ſtrumenti,
Chi già cridi vicinu lu riſtoru;
Tenta novi maneri; finalmenti
Riſtàu poveru, e pazzu; ma ci foru
Chiddi, ch'indovinàru lu vijòlu,
Mittenucci la vurza a lu gurgiolu.

31.

Pri sfùiri ogni affruntu, ogni rimproveru
Di li Parenti, e di li boni Amici,
Laſciau la Patria, e ſi circau ricoveru
'Ntra ſtu Caſali; e ccà s'aſſuefici;
Duvi, pri quantu ſia meſchinu, e poveru;
E' riputatu l'Omu chiù felici;
Pirchì ccà ſi riguarda pri grannizza
Qualchi miſeru avanzu di ricchizza.

Lu

Sciùſcia. *Soffia*. Vurza. *Borſa di danari*. Iddu. *Egli*. Ci foru. *Vi furono*. Chiddi. *Quelli*. Vijòlu. *Sentiero*. Mittenucci. *Mettendogli*. Gurgiolu. *Crociuolo*. Sfùiri. *Sfuggire*. Laſciau. *Abbandonò*. 'Ntra ſtu. *In queſto*. Ccà. *Qui*.

CANTU

32.

Lu secunnu èra un vecchiu Uffiziali,
Ch' avia multu sirvutu à la marina;
Era Omu, chi sapia lu beni, e mali,
E studiava di sira, e matina;
Ma 'ntra 'na cosa sula era minnali,
Chi cridevà a la cabala Rabbina;
Situannu li numeri à pittini,
Cridia, chi divintássiru indovini.

33.

E ch' ogn' unu pri certa simpatia,
Chi regna occultà in tutta la Natura,
Lu sò graditu numeru attrajia,
E cuncirtava assemi 'na figura;
E da stu matrimoniu ni nascia
Un terzu, chi attaccava dda scrittura
Cu la magghia chiù certa, chi strascina
Di tuttu lu futuru la catina.

E

'Ntra 'na. *In una*.
Minnàli. *Babbuasso*.
Sò. *Suo*. Stu. *Questo*.
Dda. *Quella*.
Magghia. *Maglia*.

34.

E pirchì cu pittini, e cu quatrati
Nisceva fora di lu siminatu,
Cadendu spissu in qualchi asinitati,
Da lu so Reggimentu fu cacciatu;
E unitu a li dui testi scavigghiati,
'Ntra stu Casali s' era ritiratu;
Unni cu l'aria di misteriu imponi
Supra ddi genti simpliciuni, e boni.

35.

Lu terzu si cridia fari miraculi
Cu li Spirdi, chi stannu 'mmenzu all' aria;
Liggia di Salamuni li pentaculi,
E autri cosi da farni luminaria;
Tineva conservati, comu oraculi,
Di Petru Bajalardu li lunaria;
E una vùsciula vecchia, chi cumpratu
Avia da un Pelligrinu rinigatu.

Avìa

Nisceva ec. *Traviava*.
Scavigghiati. *Inconcludenti*. 'Ntra stu. *In questo*. Unni. *Dove*. Ddi. *Quelle*.
Spirdi. *Spiriti*. Pentaculi. *Caratteri, e figure contra malle, veleni ec.* 'Autri. *Altre*.
Da farni luminaria. *Degne solamente di gettarle al fuoco*. Vùsciula. *Bussolo*.

CANTU

36.

'Avia accattatu quattru mila pauli
'Na vùſciula, chi 'un jeva tri bajocchi;
Cridia, chi dintra c' eranu diàuli,
E la tineva forti, e cu li crocchi;
E dannu intera fidi a tanti fàuli,
Nun apri, e nun c'è modu, chi la tocchì;
Pirchì di ddi Diavuli ſarvati
Trema, pinſannu a li primi ſcappati.

37.

'Pri tantu ſi l' ammuccia, e la cunſerva
Pri li niciſſitati li chiù granni;
Cerca intantu un ſcunciuru, o 'na preſerva,
Ad evitari l' inſolenzi, e danni;
A ſt'oggettu, circannu 'na cert' erva,
Capitau 'ntra ſti ruſtici capanni;
Unni cu li fanatici Cullega
Pri ſimpatica liggi ſici lega,

E



Accattatu. *Comprato*. 'Na vùſciula. *Un buſſolo*. 'Un jeva. *Non valeva*. Crocchi. *Uncini*. Fàuli. *Favole*. Sarvati. *Chiusi*. Ammuccia. *Cuſtodiſce*. Scunciuru. *Eſorciſmo*. 'Na...erva... *Una...erba*. 'Ntra ſti. *In queſti*. Unni. *Dove*,

38.

E pirchì facilmenti si dà fidi
A chiddu, chi si brama, e si disia,
Ciascunu d' Iddi in Sanciu Panza vidi
La Cabala, o l'Alchimia, o la Maggia;
Ed eccu, d' unni menu si lu cridi,
Sanciu incontra favuri, e curtisia;
E l'Autri, mossi da l'autoritati,
A l'anticu rispettu sù turnati.

39.

Sanciu fratantu 'un cumprinnia capazza
Di sta timpesta, chi lu circundava;
Ma s'addunau dipoi 'ntra la bunazza,
Chi lu creditu so s'aumentava;
Ogn' unu dava locu, e facia chiazza,
Appena ch'Iddu lu passu avanzava;
E a tali illusioni eranu junti,
Chi c' è, Cui dici: ch' avia raggi 'nfrunti.

Comu

A chiddu. *A ció*. D'Iddi. *Di loro*.
D'unni. *Da dove*. Sù. *Sono*.
Capazza. *Assolutamente, niente affatto*.
S' addunàu. *S' accorse*. So. *Suo*.
Chiazza. *Piazza*. Iddu. *Egli*.
Junti. *Arrivati*. Cui. *Chi*.

CANTU

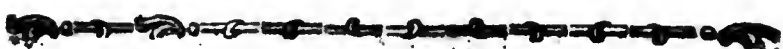
40.

Comu currinu a fudda li Fidili
Ad un' otàru, ch' è miraculusu,
O pri grazii, o pri scrupuli suttili,
O pr' affari, o pri casu dubiusu;
Cussì incantati di lu bonu stili
Di Sanciu, chi s' è già fattu famusu,
Sti genti, o pri cunsigghi, o questioni
Stannu tutti a la sua decisioni.

41.

Tra l'Autri alcuni Giuvini, allettati
Di la bella alligria di lu zitaggiu;
E vista già la summa abilitati,
Chi Sanciu avìa mustratu pri stu 'nguaggiu,
Lu 'mploranu per essiri accasati;
Sanciu, ch' è divinutu accortu, e saggiu,
Ci leggi in frunti, chi sta fantasia
Era 'na vanità, 'na bizzaria.

E



A fudda. *In folla*.
Otàru. *Altare*.
Tra l' autri. *Tra gli altri*.
Zitaggiu. *Sponzalizio*.
Pri stu 'nguaggiu. *Per queste nozze*.
'Na. *Una*.

DECIMU

42.

E comu chi ſapia, chi ſenza sàuſa
La verità è 'na piatta, chi disguſta;
E multu chiù a li Giuvini; pri cauſa
Chi 'un ànnu quaſi mai la teſta giuſta;
Pertantu doppu un'ali-quali pàuſa,
Chi la materia ci diſponi, e aggiuſta;
Incomincia: ſintiti ſtu ſucceſſu,
Chi fà a lu caſu voſtru, anzi è l'iſteſſu.

43.

Un certu *S*urciteddu arditu arditu
Pri lu diſíju di liccuniari,
Niſcìu da la ſua tana; ed attrivitu
Tutti li 'gnuni miſi a firriari...
Ciàura ccà... licca ddà... junci 'ntra un ſitu;
*S*enti un'oduri, e metti a naſchiari;
Pirchì ad un naſu (dicinu) ſurcignu
Lu furmàggiu è lu ciàuru lu chiù dignu:

Sàuſa. *Salſa.* 'Na. *Una.* Pri càuſa. *Per cagione.* Ali-quali. *Certa.* Surciteddu. *Topicello.* Licc-uniari. *Avidamente aſſaggiare.* Niſcìu. *Uſcì.* Attrivitu. *Audace.* 'Gnuni. *Naſcondigli.* Firriari, *Girare.* Ciàura ccà. *Odora quì.* Ddà. *Là.* Junci 'ntra. *Arriva in un.* Naſchiari. *Annaſare, fiutare.* Surcignu. *Di Sorcio.*

44.
S'accosta; e vidi tra firrati, e sticchi
Penniri certa cosa bianculidda;
Eccu ci fa la gula nnicchi-nnicchi:
Oh beni meu! N'avissi 'na scardidda!
Dissi; e affilannu li soi fauci licchi,
S'allissa tuttu; e movi la cudidda;
Ed accumincia a fari passagagghi,
Circannu un' apirtura 'ntra ddi 'ngagghi.

45.
La guarda, e squagghia; la cuntempla, e smiccia;
E si nni senti jiri duci duci;
Ogni difficultà chiù lu 'ncrapiccia;
Nè si cueta, si nun s' introduci;
Trasi a la fini; tasta; si scapriccia;
Ma 'ntra lu megghiu, chi la sera luci,
Senti un scrusciu; si jetta a manu manca,
E lu stomacu oimè! si cci sbalanca,

Curri

Sticchi. *Spranghe*. Ci fa ec. *Gli fa il gollo*. Scardidda. *dim. di scheggia*. Affilannu. *Stuzzicando*. Licchi. *Golose*. Allissa. *Liscia*. Passagagghi. *Andirivieni*. 'Ntra ec. *In quelle fessure*. Squagghia. *Met. Si liquefà*. Smiccia. *Guarda appassionatamente*. Iri ec. *Andare in deliquio per lo piacere*. Trasi. *Entra*. Chiù ec. *Più l'impegna*. 'Ntra lu ec. *Nel più bel del piacere*. Scrusciu. *Romore*.

46.

Curri di ccà, di ddà; cerca fcappari;
E vidi chiufi tutti li spiragghi;
Torna a vidiri, ritorna a tentari,
Ma 'un trova menzu, comu fi la fgagghi;
'Na negghia all' arma fi fenti calari,
Prefagiu infauftu di li foi travagghi;
Pafsìa; e lu furmaggiu difiatu
Ci sbatti muffu muffu, e un è nningatu.

47.

C' è paffata la fami, e lu pitittu;
Lu furmaggiu ci pari cantunera;
Si mai lu 'mmefti, vota, o tira drittu,
Senza mancu guardarlu tra la cera;
Poi fclama: libirtati, e pani fchittu;
Oh chi turnaffi ad effiri, com' era!
Chi mi fervi la piatta dilicata?
La vucca di lu ftomacu è attuppata.

Di ccà, e di ddà. *Di quà, e di lá*. Spiragghi. *Spiragli*. 'Un. *Non*. Comu ec. *Come poffa ufcirne*. 'Na negghia ec. *Una nebbia nell'anima*. Pafsìa. *Paffeggia*. Ci. *Gli*. Nningatu. *Confiderato*. Muffu. *Mufo*. Pitittu. *Appetito*. Se mai lu ec. *Se a cafo l'urta, volta*. Mancu. *Neppure*. 'Ntra la. *Nella*. Schittu. *Afciutto*. Piatta. *Pietanza*. Attuppata. *Otturata*.

CANTU

48.

Miseru, oimè! pr' un pezzu di furmaggiu
'Aju persu la cosa la chiù cara!
A lu so gustu, appena chi l' assaggiu,
Quanta c' è di livaricci di tara?
Si masticassi un carduni sarvaggiu,
Nun avirria la vucca accussì amara;
Arrinegu li gusti, e li sapuri;
Libertà, libertati, e tozza duri.

49.

Mentri l' afflittu pensa a li soi guai,
Tant' àutri Surciteddi a lu so rastu
Sunnu arrivati; e stannu a li talài,
Innamurati di ddu bellu pastu;
Fannu lu cannarozzu longu assai;
Pirchì la porta chiusa c' è d' immastu;
E intantu a lu scuvertu allampatizzi
Stannu a lu ciàuru, e apparanu li sbrizzi.

Unu

'Aju. *Ho*. Carduni, *Cardo*. 'Autri Surciteddi. *Altri Topicelli*. So rastu. *Suo vestigio, orma*. Sunnu. *Sono*. A li talài. *Alla veletta*. Ddu. *Quello*. Cannarozzu. *Gola*. D' immastu. *D'ostacolo*. Allampatizzi. *Affamaticci*. Ciàuru. *Odore*. Apparanu li sbrizzi, *Idiot. Resistone a' disagi.*

CANTU

50.

Unu ci passa, e spassa pri davanti;
'Nàutru tenta la porta, o la suffitta;
Cui si cuntenta tuccarlu un' istanti;
Cu' la cudidda pri 'na 'ngagghia stritta;
Cui licca li muddichi di li canti;
Cui s' increpa, e bestemmia la sua sditta;
C' è, cui suspira; c' è, cui spinna, e mori;
C' è, cui guarda cu l' occhiu di lu cori.

51

Poi vidennu vicinu a lu tumazzu
Stari un Surciddu cu lu mussu asciuttu;
Talè, diciànu, chi gramagghiunazzu!
Fà badagghi, e lu beni arresta tuttu!
'Nàutru dicìa: s' allocu di stu pazzu
Fuss' Iu di lu furmaggiu accussì 'ncuttu;
Oh chi bella scialata! 'Ntra stu casu
Mi nni vurrìa jittàri pri lu nasu.

Ri-

Spassa. *Ripassa*. 'Nàutru. *Un altro*. Cudidda. *dim. di còda*. 'Ngagghia. *Fessura*. Cui licca ec. *Chi lecca li briciolì*. Sditta. *Disdetta*. Spinna. *Viene meno pe 'l desiderio*. Surciddu. *Topicello*. Mussu. *Muso*. Talè. *Guarda*. Gramagghiunazzu. *Poltronaccio*. Badagghi. *Sbadigli*. S'allocu. *Se in vece*. 'Ncuttu. *Vicino*. Scialata! *Tempone*! 'Ntra stu. *In questo*. Mi nni ec. *Me ne vorrei saziare a uso*

52.
Ripigghiava poi 'Nàutru a vuci forti!
Diàscacci! ſti belli cugninturi
Sù pri li babbi, ò pri li juga-torti!
Pr' Iddi sù fatti li megghiù ſapuri!
E a Mia nuddà di chiſſi? oh Sorti! oh Sorti!
Nun pozz' aviri mai dà tià un favuri?
Nun diſtingui nè meriti, nè ranghi,
Duni viſcotta, à cui nun avi ganghi!

53.
'Nàutru diceva: unn' Iddu avi li pedi,
Diſiiria d' aviricci là facci;
Nun conuſci la gioja, chi poſſedi
St' armali, e 'un sà godirni li procacci!
Avi tantu chi fari, ed Iddu ſedi!
S' Iddu nun pò, mi dica almenu, vacci:
Ch' è tintu! ch' è sdisèrramu! e mandruni!
Mancu conuſci li boni vuccuni!

Ri-

Diàſcacci! *Per bacco!* Cugninturi. *Fortunate occaſioni.* Sù pri li ec. *Sono per gli ſciocchi.* Juga-torti. *Bricconi.* Pr' Iddi. *Per eſſi.* Megghiu. *Migliori.* A mia ec. *A me neſſuna di coteſte?* Pozz'. *Poſſo.* Da tia. *Da te.* Viſcotta. *Biſcotti.* Ganghi! *Mole!* Unn'Iddu. *Dove egli.* St'armali. *Queſto balordo.* 'Un. *Non.* Cca. *Quì.* Pò. *Può.* Vacci. *Và pure tu.* Tintu. *Scemo.* Sdisèrramu. *Miſerabile.* Mandruni. *Poltrone.*

DECIMU

54.

Ripigghia Nautru: va rufica l'ervi,
Ca sti boni vuccuna 'un sù pri l'orvi;
Cu' avi la cugnintura, e 'un si nni servi,
Nun trova Cunfissuri, chi l'assorvi;
Chi ci aduri tu ora? chi cunservi?
Sparagni pri li cani, o pri li corvi?
Giacchì tu nu lu 'nninghi, nè ci dici,
Almenu fanni parti pri l'Amici?

55.

Lu Surci, chi si senti dari liti,
Pri mettiri a chidd' autri tra l'Affanni,
Ci dici: stu furmaggiu, chi viditi,
Mi lu sparagnu pri li festi granni;
Del restu, si Vuatri ni vuliti,
Iti avanzi; circati a tutti banni;
Si viditi casuzzi cu firrati,
Trasiticci, e sarriti cunsulati.

Nautru. *Un altro*. Rufica l'ervi. *A rosicare l'erbe*. Ca ec. *Che questi buoni bocconi non sono per gli ciechi*. Cunservi? *Serbi?* Sparagni. *Risparmi*. Nu lu 'nninghi ec. *Non lo consideri, nè lo gusti*. Chidd' autri. *Quegli altri*. Ci. *Loro*. Banni. *Luoghi*. Casuzzi ec. *Casuccie con ferrate*. Trasiticci. *Entrate pure*.

CANTU

56.

Li Surci n'accattàru di ssa stuppa;
E 'mpanniddàru filici, e sistanti;
Vannu 'ntra 'nàutra stanza tutti a truppa,
Unni c'era 'na trappula a li canti;
Ora vennu a lu pettini li gruppa;
Eccu, chi lu chiù sgherru si fa avanti;
Già trasi; vidi; tasta; resta prisu;
E lu destinu so eccu è decisu.

57.

Attentanu a lu scrùsciu l'àutri attornu;
E videnu calari un catarrattu,
Si mettinu a gridari: cornu! cornu!
Di stu furmaggiu 'un ni vulemu affattu;
Chi s'avi a stari prisi notti, e jornu,
Senza mancu spiranza di riscattu?
Furmaggiu, sarrai duci, e bellu assai;
Ma a stu gran prezzu certu nun ci vai.

Cussì

N'accattàru ec. *Idoet. Credettero a queste lusinghe.*
'Mpanniddàru. *Se la batterono.*
'Ntra 'nàutra. *In un altra.* Unni. *Dove.*
'Na. *Una.* Vennu. *Vengono.* Sgherru. *Tronfio.*
Trasi. *Entra.* So. *Suo.* Scrusciu. *Romore.*
'Un. *Non.* Jornu. *Giorno.* Mancu. *Nemmeno.*
Duci. *Dolce.* Vai. *Vali.*

58.

Cussì li Surci pensanu; Ora Vui
Si truvati st' idei sciocchi, ed improprii,
Diciti: qual' è megghiu di li dui:
'Mparari a spisi d' àutru, o a spisi proprii?
Nun c' è bisognu, ch' Iu mi spièghi chiui;
Ogn' unu si la pensi, e si l' approprii;
E vija, s' avi flemma, e avi coraggiu,
Di stari prisu, allatu a lu furmaggiu.

59.

Mentri chi Sanciu a li Picciotti spiega
Li soi saggi precetti, e lezioni,
Lu Cabalista, e l' Autri dui Cullega
Avianu fattu apparti un' unioni;
Unni sustennu tutti tri di lega:
Chi li suli Scienzi veri, e boni
Sunnu l' occulti; in cui cu bagattelli
S' opranu li prodigi li chiù belli.

E

Megghiu. *Meglio*.
D' àutru. *Altrui*.
Chiù. *Più*.
Vija, s' avi. *Veda*, *se ha*.
Picciotti. *Ragazzi*.
Unni. *In cui*.
Sunnu. *Sono*.

60.

E chi la via, chiù brevi a sti portenti,
Era la vuci viva di lu Mastru;
Chi sti Mastri sù rari, e a summi stenti
Si cunta un Trimegistu, un Zoroastru,
Cardanu, e Lullu, ed autri ottu Saccenti,
Eterni ad ontà d'ogni riu disastru;
Chi 'un si spieganu mai, ma profittari
Si pò cun Iddi a via d'interpetrari.

61.

Conchiudinu: chi Sanciu era di Chisti,
Confirmannu lu so primu sospettu;
Chi duvianu perciò stari a li visti,
Pri profittari di stu gran Soggettu;
Nutannu l'azioni e boni, e tristi,
Ch'ogn' una duvia essiri un precettu;
Giacchì li Dotti parranu in enimma,
Nè basta pri capirli un Ciccu Bimma.

Se-



A sti. *A questi*. Mastru. *Maestro*.
'Autri. *Altri*. 'Un. *Non*.
Pò cun Iddi. *Può con esso loro*.
Chisti. *Costoro*. So. *Suo*.
Parranu. *Parlano*.
Un Ciccu Bimma. *Un Uomo del volgo*.

CANTU

62.

Secunnu ſti principii, e ſti ſiſtemi
Neſſuna coſa c'era indifferenti;
Ogn'unu d'Iddi interpetra pri emblemi
L'azioni di Sanciu, e l'andamenti;
E ripitennu, e confruntannu aſſemi
Li coſi di lu jornu precedenti,
Ogn'unu ſi li maſtica, e ſviluppa,
E vi trova di faricci gran ſuppa.

63.

La gran teſta di craſtu ſupra un'aſta
Ci pari un gran miſteriu da notari;
Un'Omu tuttu furia, ma chi baſta
Menza cucuzza pri farlu calmari,
E rendirlu chiù moddu d'una paſta,
E' coſa chi ci duna da pinſari;
La ſtanza, e la gradigghia, in cui s'eſponi,
Sù portenti per *Iddi*, e lezioni.

Di.

Sti. *Queſti*. Iddi. *Loro*. Jornu. *Giorno*.
Di faricci gran ſuppa. *Da contarci molto*.
Craſtu. *Caſtrone*. Ci. *Loro*.
Cucuzza. *Zucca*. Moddu. *Pieghevole*.
Gradigghia. *Graticola*. Sù. *Sono*.

CANTU

64.

Dispofti a profittari di ssa scola,
Ritornanu a li casi a providirsi
Di libra, e di strumenti, cu parola
Di subitu a la turri riunirsi;
Ogn'unu parti, ogn'unu sàuta, e vola;
E pri la gran premura d'istruirsi,
Provisti di li cosi chiù impurtanti
S'unisciru di novu in pochi istanti.

65.

Cuverti da lu mantu di la notti
Li tri Visiunarii, di cuncertu
Vannu a la turri, unn'era Don Chisciotti;
Di li spiranzi soi ciascunu certu;
Unu porta lammichi, storti, e gotti;
'Nàutru vùsciula, virga, e libru apertu;
Lu terzu ha 'na gran carta pri davanti,
Un cumpassu a li manu, ed un quatranti.

Pro-

Di ssa. *Di cotesta.*
Sàuta. *Salta.*
Unisciru. *Congregano.*
Unni. *Dove.*
Gotti. *Bicchieri.*
'Nàutru vùsciula, *Un altro bussolo.*
'Na. *Una.*

DECIMU

66.

Provistu ogn'unu di li soi strumenti,
Trasi dintra la stanza di l'Eroi;
Chi lu cridi una cifra chiù evidenti,
Anzi una chiavi a li scienzi soi;
Chi lu pretisu Saviu accortamenti
Dispósi, e concertau, pri fari poi
Provi, ch'ogn'unu d'Iddi si figura,
Da cummannari l'arti, e la natura.

67.

Lu trovanu cu multa meravigghia,
Tali quali l'avevanu lassatu;
Stisu pri longu supra la gradigghia,
Lu stissu situ, 'ntra lu stissu latu;
L'occhi avia chiusi, e 'ngrispati li gigghia;
Un vrazzu 'ntra la testa a gucciddatu;
Seriu, e immobili, comu nun ci fussi;
Nun stranuta, nun pìpita, nè tussi.

Lu

Trasi. *Entra*. Cuncirtau. *Concertò*. Provi. *Prove*. Iddi. *Loro*. Lassatu. *Lasciato*. Stisu *Steso*. Gradigghia. *Graticola*. 'Ntra lu. *Nello*. 'Ncrispati li gigghia. *Increspate le ciglia*. Vrazzu 'ntra la. *Braccio nella*. A gucciddatu. *A ghirlanda*. Pìpita. *Apre bocca*.

CANTU

68.

Lu toccanu, e lu mùncinu; Iddu intantu
Sempri stà sozzu, comu 'na campana;
Giacchì pri superarisi l' incantu
Avia prumisu fari sta carvana.
Li Trì, chi 'un s' interessanu di tantu,
Cridinu, ch' è un' enimma informa umana;
Pertantu a costu d' Iddu francamenti
Cuminçianu li studii, e sperimenti.

69.

E prima si cçi mettinu d' attornu,
Cu granni occhiali a contemplarlu fittu;
Lu Cabalista osserva lu contornu
Di la testa di Crastu; e poi fa un scrittu:
Chi duviasi chiantari in capricornu,
Pr' appurtari la cabala profittu;
E ch' in tutti li signi Iddu supponi,
Chi 'un c' è chiù ricca Costellazzioni.

Spie-



Mùncinu. *Palpeggiano*. Iddu. *Egli*.
Sozzu. *Saldo*. 'Na. *Una*.
Incantu. *Incantesimo*.
A costu d' Iddu. *A di lui spalle*.
Crastu. *Castrone*.
Chiantari. *Piantare*.
'Un. *Non*.

D E C I M U

70.

Spiega 'na carta poi, comu un linzolu;
Unni sù pinti Granci, e Scurpiuna,
Ursi, e Sirpenti, chi attornu a lu Polu
Giranu cu li Sferi, e cu la Luna;
Chianta un quatranti supra d'un cannòlu;
Apri un cumpassu, e li misuri aduna;
Dipoi si jetta 'nterra, e s'abbachìa
La parallassi di la ciminìa.

71.

Assumma; e và nutannu lu produttu;
Poi dividi per ichisi, ed attrova,
Chi la parti è minuri di lu tuttu,
Ed è quasi a cavaddu di la prova.
Lu Chimicu fratantu s'è ridduttu
'Ntra un'angulu di càmmara; e rinova;
L'esperienzi soi di varii sorti;
Cuncerta cufulari, ed arma storti.

Poi

'Na. *Una*. Unni. *Dove*. Granci. *Granchi*. Chianta. *Pianta*. Cannòlu. *Tubo*. Jetta. *Getta*. E s'abbachìa. *Ed osserva minutamente*. Ciminìa. *Camino*. Assumma. *Somma*. 'Ntra. *In*. Càmmara. *Camera*. Cufulari. *Focolari*.

CANTU

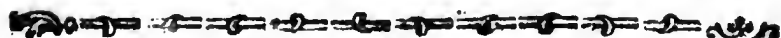
72.

Poi cala ſanā ſana 'ntra un lammicu
La gran teſta di Craſtu, e 'na ſtivala,
Chi Don Chiſciotti pri coſtumi anticu
Sulìa purtari, quannu facia gala;
Poi lu pedi ſcuvertu metti a picu
Supra quaſi una ſpecii di pala
Con un focu, chi penetra lu civu,
Pri ſculari lu graſſu d'Omu vivu.

73.

Iddu a l'impedi cu 'na flemma mùſcia,
Tinennu un muſcaloru 'ntra li manu,
Ora attizza lu focu, ed ora ciùſcia,
Pr' ottiniri lu graſſu ammanu ammanu;
Avia ſutta lu vrazzu 'na gran trùſcia,
Unni c'era 'na coſta, e un craniu umanu,
Cu lu ſigillu ſupra, e cu lu ſcrittu,
Chi dicia: vera Mumia d'Egittu.

Da



'Ntra. *In*. Craſtu. *Caſtrone*. 'Na ſtivala. *Uno stivale*. Civu. *Midollo*. Iddu. *Egli*. Mùſcia. *Vizza, moſcia*. Muſcàloru. *Ventaglio*. 'Ntra li. *Nelle*. Ciùſcia. *Soffia*. Ammanu ammanu. *Presto*. Vrazzu. *Braccio*. 'Na gran trùſcia. *Un gran fardello*. Unni. *Dove*.

DECIMU

74.

Da l'àutru latu la Negromanzia,
Addubbata a la moda sua grottisca;
Attornu d' Iddu circuli facia,
E recitava formuli all' urvisca;
Pri coronari poi la magarìa,
Nescì 'na cuttddina assai manisca,
E' a l' Eroi, mansu chiù d' un picuruni;
Tagghia un' oricchia 'ntra lu radicuni.

75.

Soffri l' Eroi da invittu; Avia juratu
Pri Dulcinìa soffriri ogni turmentu;
Giacchì l' eccelsu vantu s' avia datu
Di liberarla da l' incantamentu;
Ma lu pedi, ch' è già menzu 'ngranciatu;
Lu ridduci in un statu vijolentu;
Signuri mei, nun è cosa di pocu,
Si tratta di lu pedi 'ntra lu focu.

'Autru, *Altro*. D' Iddu. *Di lui*.
All' urvisca. *Alla cieca*. Magarìa. *Incantesimo*.
Nesci ec. *Esce fuori un coltello*.
Manisca. *Maneggevole*. Mansu. *Mansueto*.
'Ntra lu radicuni. *Sino alla radice*.
'Ngranciatu. *Abbronzito*. 'Ntra lu. *Nel*.

CANTU

76.

Si cci presenta Scevola a la menti
Cu lu so vrazzu 'ntra la bracia viva;
Pirchì di Storia 'un mendicava nenti,
Ed aveva una forti retentiva;
Pertantu soffri, e soffri invittamenti;
Ma poi lu spasmu a tali signu arriva,
E a tali signu lu divora, e coci,
Ch' urla, comu 'na bestia feroci,

77.

Poi dicia: comu ardisciu d'usurpari
Li tituli d' Eroi, di veru amanti,
Si nun àju coraggiu a suppurtari
Chiddu, ch' ànnu suffertu Tanti, e Tanti?
Nò, sta viltati in Mia 'un s' avi a dari;
Suffrirò, murirò, ma da costanti . . .
Dicia belli paroli, e cosi boni,
Ma lu turmentu l' irrita, e scumponi.

La

Cu lo so vrazzu. *Col suo braccio*.
'Ntra la. *Nella*. 'Un. *Non*.
Retentiva. *Memoria*. Coci. *Cuoce*.
'Na. *Una*. Ardisciu. *Hò la temerità*.
'Aju. *Hò*. Chiddu. *Quello*.
In mia. *In me*.

DECIMU

78.

La Custanza a lu fini l' abbanduna;
La Natura era junta, unni putia;
Jetta un sàutu, apri l'occhi, e già s'adduna
Di dda strana, e bizzarra cumpagnia;
Vidi Mostri dipinti, e Scurpiuna,
Storti, e Machini, ch' Iddu 'un canuscia;
Vidi un'Omu, ch' è 'nterra c' un quatranti;
Un friddu Ciuscia-luci, e un Negromanti.

79.

Allucchèru, allucchìu; stupidu ammira
Lu sulleuni apparicchiu, chi l'infesta;
Ma lu stupuri duna locu all' ira,
Chi c' adduma a lu cori 'na timpesta;
Curri, comu 'na furia; ed urta, e tira
Storti, e Lammichi, e ci l'abbija 'ntesta;
Sfarda, rumpi, scarpisa, etta, strascina,
Tuttu metti in scumpigghiu, ed in ruina.

L 2 Cussì

Junta. *Arrivata*. Unni. *Dove*.
Jetta un sàutu. *Salta*. S' adduna. *S'accorge*.
Di dda strana. *Di quella stravagante*. Iddu 'un. *Egli non*. Ciuscia-luci. *Soffia fuoco*. Allucchèru ec. *Sbalordirono, sbalordì*. Adduma. *Accende*.
Comu 'na. *Come una*. Abbija. *Scaglia*.
Sfarda. *Lacera*. Scarpisa, etta. *Calpesta, getta*

CANTU

80.

Cussì quannu improvisu trasi un Nigghiu
'Ntra un palummaru, mentri chi sù intenti
Li Palummi cu murmuru, e bisbigghiu,
A li nida, a li cuvi, a l' alimenti,
Chi li metti in disordini, e scumpigghiu,
Spinna, sgranfugna, sfarda crudamenti,
Cadinu a terra l' ova, e li cuvati;
Li pinni vannu in aria sprannuzzati.

81.

S' avianu imaginatu sti tri pazzi,
Chi Don Chisciotti o pr' arti, o per incanti
S' era riduttu pasta di tumazzi,
Nè putia jiri 'nnarreri, o 'nnavanti;
Poi vistu, chi riggeva a li strapazzi,
E suffriva lu focu assai custanti,
Stu caratteri novu, e originali
Crittiru un' opra supranaturali;

Ma

Trasi un Nigghiu. *Entra un Nibbio*. 'Ntra un Palummaru. *In un Colambajo*. Sù. *Sono*. Murmuru. *Mormorìo*. Cuvi, *Covate*. Spinna. *Spennacchia*. Sgranfugna. *Sgraffia*. Sfarda. *Straccia*. Pinni. *Penne*. Sprannuzzati. *Sparnicciate*. Sti. *Questi*. Iri ec. *Andare indietro, o avanti*. Crittiru. *Credettero*.

82.
Ma quannu poi lu vidinu ſotari,
Comu un gran tauru, a cui tra cuda, e corna
Sparanu frugareddi, e fà trimari
Pri l' ira lu ſticcatu, e li cuntorna,
Spavintati ſi cercanu ſarvari;
Cui curri; cui s' immeſti; cui ritorna;
Cui sbatti a muru; cui di pettu afferra
Gradigghia, o ſtorta, e cadi a facci 'nterra;

83.
Comu 'na Cumpagnia di Marinari,
Sbarcati 'ntra 'na ſpiaggia ſconoſciuta;
Alzanu tenni, ed armanu quadari,
Cucinannu una ghiotta aſſai guluta;
Si mentri ſtannu già pri miniſtrari,
Un Sirpenti l' aſsàuta, e l' aſſicuta,
Sgrìddanu tutti, comu li baleſtri,
Ittannu piatti, quadari, e mineſtri.

Tali

Sotàri. *Saltare*. Tauru. *Toro*. Frugareddi. *Saltarelli*. Cu'...cui. *Chi*. Immeſti. *Urta*.
Gradigghia. *Graticola*. 'Ntra 'na. *In una*. Quadàri. *Caldaje*. Ghiotta. *Vivanda marinareſca, fatta di Peſci, cipolle, e pomi d'oro cotti con olio*. Guluta. *Che ſtuzzica l' appetito*. Aſsàuta ec. *Aſſalta, e inſeguiſce*. Sgrìddanu. *Fuggono*. Jittannu. *Gettando*.

84.
Tali si scuncirtàru ddi Saccenti,
Disbrigannusi prestu da l'impacci,
Mentri tutti ddi machini, e strumenti
Volanu in aria pri li facci facci;
Don Chisciotti era un Dragu, era un Sirpenti,
Cu l'occhi lustri a modu di savacci;
E jetta fumu, e focu pri li nàschi,
Chi lu pedi abbruscatu ci dà baschi.

85.
Vulau 'ntesta a lu Chimicu una storta,
Chi ci fiddau 'na tempula, e lu gigghiu;
Lu Cabalista 'mmesti cu la porta,
E 'ntòntaru ristàu tra sonnu, e vigghiu;
Lu Magu càuci, e pugna si supporta,
E nesci da li pedi di lu nigghiu;
Tuttu chistu passava 'ntra ssa stanza,
Allura chi cumparsi Sanciu Panza.

Avìa



Scuncirtàru ddi. *Sconcertarono que'*. Jetta. *Manda*. Naschi. *Narici*. Abbruscatu. *Abbronzato*. Ci da baschi. *Gli dà tormento, inquietudine*. Fiddau 'na tèmpula. *Tagliò una guancia*. 'Mmesti. *Urta*. 'Ntòntaru. *Stolido*. Tra sonnu, e vigghiu. *Come chi non è perfettamente svegliato*. Nesci ec. *Idoet. a grande stento scappa, ma tutto stravisato*. Chistu. *Questo*. 'Ntra ssa. *In cotesta*.

86.

Avia 'ntisu di fora la timpesta
Sanciu, ma nun sapia, chi si trattava;
Nè ci puteva mai jiri pri testa
Tuttu chiddu, chi dintra si passava;
Dubbiu, e suspisu pr' un momentu resta,
Chi lu cori a lu pettu ci trimava;
Trasi a lu fini, e grida: oimè San Paulu!
Chistu è un squarciu di casa di Diaulu!

87.

Trova aggriffi, disordini, gridati,
Càuci, ammuttuni, gargi, e pugna rari;
E vidi quattru furii scatinati
Da un latu a 'nàutru curriri, e strillari;
Eranu tantu, e tantu sfazzunati,
Chi 'un si putianu chiù raffigurari;
La sangu ci sculava a la lavina,
E n' avianu la facci untata, e china;

 San-

'Ntisu di fora. *Udito di fuori*. Iri pri ec. *Passare per la*. Chiddu. *Quello*. Trasi. *Entra*. Chistu. *Questo*. Aggriffi. *Met. Zuffe*.
Càuci. *Calci*. Ammuttuni. *Urtate*. Gargi. *Colpi dati a mano aperta nelle fauci*. A 'nautru. *A un altro*. Sfazzunati. *Stravisati*. Sangu. *Sangue*. A la lavina. *A rivi*. Untata, e china. *Unta, e piena*.

CANTU

88.

Sanciu pri lu timuri, e lu ſpaventu
Si cusi cu la porta; ed in ſe ſtiſsu
Va dicennu: a ſti coſi 'un ci accunſentu;
Nu lu fici à ſt' oggettu tuttu chiſſu;
Ci trasìu Belzabuccu a tradimentu,
Pri fari a lu so solitu un'aggriſsu;
E voſi dari la riſposta a Mia,
Chi ad incanti, e magii chiù nun cridìa.

89.

Li Tri fràtantu, ch' eranu ſuddati,
Videnu la ſpiragghia di la porta,
Scàppanu, comu tanti diſpirati,
Senza circari, ſi la ſtrata è torta;
Laſſanu 'nterra tutti, e ſprannuzzati
Carti, veſti, ſtrumenti, Mumia, e ſtorta;
Don Chiſciotti ſi jetta pri sfaſciatu;
Sanciu guarda la Mumia spavintatu.

Fini di lu Cantu Decimu.

Si cuſi cu la. *Si ſtringe forte alla.* Sti coſi 'un. *Queſte coſe non.* Chiſſu. *Coteſto.* Ci trasìu. *V' entrò.* So. *Suo.* Aggriſſu. *Fracaſſo.* Voſi. *Volle.* A mia. *A me.* Fuddati. *Preſſati.* Spiragghia. *Adito.* Laſſanu. *Laſciano.* Sprannuzzati. *Sparpicciate.* Si jetta. *Si abbandona.* Sfaſciatu. *Mal menato, mezzo morto.*

CANTU UNDECIMU.

ARGUMENTU.

'Ntra l' intricu, e lu guaju, in cui si trova,
L' Eroi canta Vittoria; Un gran spaventu
Fá chi Sanciu di novu dassi prova
Di l' antica sciucchizza, e avvilimentu;
Ma risurgi chiù forti; Poi 'na nova
Avvintura pripara un' armamentu;
Tuttu annunzia 'na guerra pertinaci;
S'ammazza un Purci, e giá lu Munnu è in paci

1.

L' Omu è un' enimma: Presenta da un latu
Oggetti granni, e digni d' ammirari;
Da l' àutru fa vidiri un' apparatu
Di bestialità sullenni, e rari;
Ccà si vidi un' Esercitu schieratu
In ordinanza vaga, e regolari,
Chi a un corpu di tammuru à sbudiddati
Ddi panzi, pri tant' anni nutricati.

Ddà

'Na. *Una.*
'Autru. *Altro.*
Ccà. *Quì.*
Sbudiddati. *Sbudellate.*
Ddi panzi. *Quelle pancie.*

CANTU

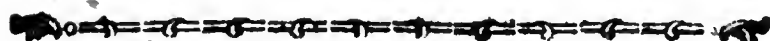
2.

Ddà viditi un Picciottu, e 'na Picciotta',
Arsi di desideriu, e d'amuri;
Veni lu bonu Preti cu la cotta,
Vi vuliti spusari? Sissignuri;
A li tri jorna, ch' è fatta la ghiotta,
Sintiti grida, fracassi, rumuri;
E in cànciu di ddi sciammi, e di ddi baschi,
Poi ci attruvati ammaccati li naschi.

3.

Cui fà grand' azioni pr' un amicu,
Sinu a spargiri sangu d'ogni vina,
Poi pri un piliddu è già fieru Nimicu;
E lu sparra, l' insidia, o l'assassina;
Ccà c' è un Zelanti d'aspettu pudìcu,
Chi predica riforma, e disciplina;
E 'ntra ddi vizii, di cui l' àutri strigghia,
Si stà 'nfangatu sinu 'ntra li gigghia.

'Nau-



Ddà. *Colà*. 'Na. picciotta. *Una giovane*. A li tri jorna. *Dopo tre giorni*. Fatta la ghiotta. *Tratto il dado*. Cànciu ec. *Cambio di quelle fiamme*. Baschi. *Prop. estuazioni, qui trasporti*. Li naschi. *Le narici*. Sangu. *Sangue*. Vina. *Vena*. Piliddu. *Dim. di pelo*. Ddi. *Que'*. 'Autri strigghia. *Altri riprende*. 'Ntra li gigghia. *Nelle ciglia*.

4.

'Nàutru s' affanna pri fari dinari;
Fà provi di talentu, e di valuri;
Ni guadagna, n' impiega; e a cumulai
Metti tutti l' impegni, e li soi curi;
Fratantu crisci l' oru, e và a mancari
La vita; e quann' é juntu all' ultim' uri,
S' accorgi essiri statu stu sumeri
Un simplici Esatturi, ed un Casceri.

5.

'Nàutru, chi dottu si riputa, e senti,
E spaccia gran sentenzi, e sputa tunnu,
Perdi lu tempu, e pasci la sua menti
Di cosi, chi 'un ponn' essiri, né sunnu;
Forma ipotesi vani, e 'ntra lu nenti
C' alza casteddi, ed ordina lu Munnu;
E affidatu a lu so beddu intellettu.
Ardisci fari a Giovi l'Architettu.

Lì

'Nàutru. *Un altro.*
Iuntu. *Arrivato.*
Uri. *Ore.* Stu sumeri. *Questo somaro.*
Casceri. *Cassiero.* 'Un ponn'. *Non possono.*
Sunnu. *Sono.* 'Ntra lu. *Nel.*
So beddu. *Suo bello.*

CANTU

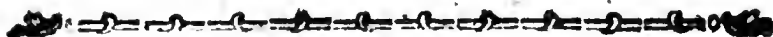
6.

Li ſtiſs' Omini ſaggi, e li sennati,
Chi ammiramu, o pri lumi, o pri prudenza,
Chiſti annu li ſoi taſti, in cui tuccati,
Scappanu cu traſportu, e violenza;
E ſunnu 'ntra ddi taſti diſignati;
Li Don *Chiſciotti*, o d'Arti, o di Scienza,
O di Faſtu, o d'Amuri, o di *Poetica*,
Di Liggi, di Morali, e anchi d'Aſcetica.

7.

Pirchì cui troppu ſi traſporta, o eccedi
In qualchi paſſioni, o bona, o ria,
Neſci di ſeſtu, e chiù nun ſi poſſedi,
Nè la Ràgiuni c'avi chiù vallà;
E di unu a 'nàutru erruri poi succedi
La vera ſtravaganza, e la pazzìa;
Comu li tri Suggetti di la turri,
Ognunu di lì quali ancora curri.

Ogn'



Chiſti. *Coſtoro*. Sunnu. *Sono*.
'Ntra ddi. *In que'*.
Neſci. *Eſce*.
Vallà. *Forza*.
'Nàutru. *Un altro*.

8

Ogn'unu curri di li tri Suggetti;
Ma lu quartu però, ch'è *Don* Chifciotti,
*C*adíu 'nterra abbattutu; ddà fi ftetti,
Ch'appujàri lu pedi chiù non potti;
Sù tutti unciati, comu muffuletti;
Li jìdita, e li caddi sù ftracotti;
E l'oricchia tagghiata è un certu fuftu,
*C*hi nun cedi a l'arduri di l'arruftu.

9.

Sanciu, cufutu ftrittu cu la porta,
Di fari un movimentu nun ardifci;
Li ftrani oggetti, e chiù la crozza mort
L'attrifta, lu fpaventa, e inorridifci;
Vola cu li pinferi, e fi trafporta,
Ma nun trova la càufa; nè capifci,
*C*omu fù, d'unni vinni fta ruina;
E la tefta ci fguazza, e ci fcamina.

Docu

Ddà fi ftetti. *Là fi fermò*. Appujari lu pedi. *Star ful piede*. Potti. *Potè*. Sù... unciati. *Sono... gonfiati*. Muffuletti. *Pagnotte molli*. Jìdita. *Dita*. Caddi. *Calli*. Suftu. *Noja*. Arruftu. *Arrofto*. Cufutu. *Cucito*, *Avvicinato*. Crozza. *Cranio*. Càufa. *Cagione*. Unni. *Dove*. Sta. *Quefta*. Ci sguazzà. *Gli agira*. E ci fcamina. *E vanegg*.

CANTU

10.

Ddocu la sua memoria c'arranca;
E ci presenta vivi in fantasìa
Chiddi idei, chi quann' era carta bianca,
Lu so Patruni sculpiti c' avia;
Già lu bon sensu ci vacilla, e manca;
L'Omu granni addiventa fitinsia;
Già cridi a l'incantisimi; ed è chiddu,
Chi fù un tempu, quann'era picciriddu.

11.

Ahi! tantu importa 'ntra la prima etati,
Quannu lu ciriveddu è comu pasta,
Sculpìricci idei non veri; poi truvati,
Chi la ragiuni a cuntrastarli 'un basta;
E pri quantu liggiti, e vi fuddati
Di esperienza, e di duttrina vasta,
Non ostanti o a lu scuru, o tra tristizza
S'affaccianu cu l' ultima vivizza.

San-

Ddocu. *Quì*. Arranca. *Espone*.
Chiddi. *Quelle*. So. *Suo*. Ci. *Gli*.
Fitinsia. *Porcheria*. Chiddu. *Quegli*.
Picciriddu. *Ragazzo*. 'Ntra la. *Nella*.
Ciriveddu. *Cervello*. 'Un. *Non*.
Fuddati. *Prop. pressate, quì provvedete*.
Scuru. *Bujo*.

UNDECIMU

12.

Sanciu dunca cadìu 'ntra lu trabuccu,
Chi preparatu avìa pri Don Chisciotti;
E critti, chi lu stissu Belzabuccu
Prufittau di li corna, e di la notti,
Risulvennu di fari un truccu-ammuccu
Di la peju manera, ch' Iddu potti;
E chi la turri cu li petri, e tavuli
Sunnu tutti 'nvasati di Diàvuli:

13.

Lu scantu, lu terruri, lu spaventu
Ci liganu li nervi a tali signu,
Chi nun pò fari nuddu movimentu,
Comu fussi 'na statua di lignu:
Cos' è; dici, stu pisu, ch' Eu mi sentu?
Pirchì nun mettu a curriri, e nun sbignu?
Pirchì lu corpu miu tuttu è ligatu?
Chi ci vonn' orvi? oimè, sugnu 'ncantatu!

Cussì

Dunca cadìu. *Dunque cadde*. 'Ntra lu. *Nel*. Critti. *Credette*. Di fari un truccu-ammuccu. *Di pigliare due colombe a una fava*.
Peju. *Peggiore*. Iddu potti. *Egli potè*. Sunnu. *Sono*. Scantu. *Spavento*.
Ci. *Gli*. Nuddu. *Nessuno*. Sbignu? *Fuggo*? Vonn' orvi? *Vogliono ciechi*? Sugnu. *Sono*.

14.

Cussì Sanciu dicìa 'ntra lu so internu,
Mentri un silenziu mistu cu l' orruri
Tinianu di dda stanza lu guvernu,
Ch' era sparsa di sangu, e cifri oscuri;
Ma l' Eroi, chi suffrìa peni d' infernu,
Cerca ingannari in parti lu duluri,
Guardannu ddi ruttami pri trofei,
E cussì pasci li bizzarri idei.

15.

Gira intornu lu sguardu pri la stanza,
E lu ferma a la porta attentu, e fissu;
Ci pari di vidiri a Sanciu Panza;
Spatedda l' occhi, e si li strica spissu;
Spinci la testa, e poi lu coddu avanza;
Oh fuss' Iddu, diceva tra se stissu;
Ma Eu dubitu, oimé! chi zoccu viju,
Nun sia, chi lu miu propriu disìju.

Ed



'Ntra lu so. *Nel suo*. Dda. *Quella*.
Sangu. *Sangue*. Ddi: *Quelle*. Ci. *Gli*.
Spatedda. *Sbarra*.
Spinci. *Alza*. Iddu. *Lui*.
Zoccu viju. *Ciò, che vedo*.

16.
Ed in fatti mi guarda, ma nun parra;
Pari vivu, ma 'un avi movimentu;
Chista è lusinga, lu miu senziu sgarra;
E' un umbra vana senza sentimentu;
Benchì sia stralunatu da la sciarra,
Stu lumi, e stu giudiziu mi lu sentu.
Cussì l'Eroi rifletti; e ogni tanticchia
Torna a guardari, e spissi voti acchìcchia;

17.
Sanciu cu la sua menti sbalurduta
Guarda ad Iddu; nè l'occhi parpagghìa;
E fannu tutti dui la scena muta,
Giacchì nessunu di parrari ardìa;
Quannu a l'Eroi c'é in menti suvvinuta
La parrata sollenni, chi c'avia
Fattu dintra la povira casuzza
Lu Cavaleri di menza-Cucuzza.

Parra. *Parla*. 'Un avi. *Non há*.
Chista *Questa*. Sgarra. *Erra*.
Tanticchia. *Poco*.
Voti acchìcchia. *Volte sbircia*.
Ad Iddu. *Lui*.
Nè l'occhi parpagghìa. *Nè batte palpebra*;
Casuzza. *Casetta*. Cucuzza. *Zucca*.

CANTU

18.

E ch' aveva conchiusu finalmenti,
Chi l' incantu era forti a superari;
Ma chi duviasi indispensabilmenti
Prima di tuttu a Sanciu liberari,
Ch' era puru incantatu; e sapia a menti
Tuttu lu restu, chi si duvìa fari,
Pri compìri l' imprisa; e chi l' Eroi
Duvrà ubbidiri a li precetti soi.

19.

Pertantu allegru d' essiri avviratu,
Quantu lu Cavaleri avìa predittu,
Sì suspinci, ed appoja supra un latu,
Gridannu: Sanciu, oh Sanciu binidittu!
Quantu mi giuva aviriti truvatu!
Sarrai la guida mia, lu vrazzu drittu;
Mi sarrai caru, chiù di quantu fusti;
Ma si sapissi, oimè! quantu mi custi!

Vi

Puru. *Pure*.
Suspinci. *Alza a metà*.
Appoja. *Appoggia*.
Vrazzu. *Braccio*.
Chiui. *Più*.

20.

Vi custu assai, ripigghia Sanciu, é veru;
Ma Vui, Signuri, mi custati chiui;
S'Eu piccai, lu miu fini fù sinceru,
E fù, pri fari ravvidiri a Vui;
Si poi lu jocu riniscìu daveru,
Jeu nun ci curpu, l'Avirseriu fui;
Ma Vui, pr'immurtalarivi lu 'nnomu,
Aviti ruinatu en Puvir'omu;

21.

Un Puvir'omu, a cui Matri Natura
C'avia fattu li membri interi, e sani;
Ed ora mancu n'avi chiù figura;
Comu li statui Grechi, o Egiziani,
Truvati dintra 'na Cluaca impura,
O 'ntra un pantanu, chinu di giurani;
Un Puvir'omu, chi vivìa beatu
'Ntra 'na 'gnuni di casa arrisittatu.

Jocu. *Giuoco*. Riniscìu. *Riuscì*.
Jeu nun ci curpu. *Io non hò colpa*.
Avirseriu fui. *Il Diavolo fù*.
Mancu. *Nemmeno*. 'Ntra. *In*.
Chinu. *Pieno*. Giurani. *Ranocchie*.
'Ntra 'na 'gnuni. *In un angolo*.
Arrisittatu. *Accomodato*.

CANTU

22.

Grida l' Eroi: Lu ſai pri cui ſi pati ?
Lu ſai, ch' è pri la bella Dulcinìa ?
Ripigghia Sanciu: 'un vi sfirniciati;
Chiſta è 'na 'mbrogghia inventata da Mìa;
Jeu miſi la gradigghia, ed a li lati
La teſta ci laſſai pri cumpagnia;
Ma chiſtu (e teſtimoniu ſia lu Celu)
Fù pri lu voſtru beni, ed era zelu,

23.

Nun pozzu concepiri ſulamenti,
(Ed è la coſa, chi mi fà infuddiri)
Comu 'ntra ſt' azioni indifferenti
Si cc' àppi lu Diavulu a ingeriri;
Paroli nìuri 'un ci nni foru nenti;
Stu bruttu Beſtia 'un s' àppi a proferirl;
Non oſtanti ſenz' eſſiri 'nningatu,
'A fattu tuttu chiddu, chi c' è ſtatu.

Senti

Pati. *Patiſce*. 'Un vi sfirniciati. *Non vi beccate il cervello*. Chiſta ec. *Queſto è un intrigo*. Da mia. *Da me*. Graeigghia. *Graticola*. Ci laſſai. *Vi laſcia*. Pozzu. *Poſſo*. 'Nfuddiri. *Impazzire*. 'Ntra ſta'. *In queſta*. Si cc' appi. *Vi s' ebbe*. Nìuri. *Nere*. 'Un. *Non*. Foru. *Furono*. 'Nningatu. *Chiamato*. Chiddu. *Quello*.

UNDECIMU

24.

Senti, diſſi l'Eroi, quannu cridivi,
Ch' eranu tutti toi l'invenzioni,
Tu allura 'un eri tu; ma intervenivi;
Comu strumentu d' incantazioni;
Si lu roggiu àvi motu, lu ricivi
Da cui ci duna corda, e lu componi;
Cuſsì ogni to vuliri, e ſentimentu
Fù roggiu allura di l'incantamentu.

25.

Cuncertaſi la teſta, e la gradigghia,
Pirchì la teſta, e gradigghia cunvinia;
Tu ti cridivi liberu, e sì trigghia;
La vuluntati è in Tia, ſenza di Tia;
Eccu ſpiegata già la meravigghia;
Ora apprenni, quant' opra la magìa;
Apprenni, o Sanciu, e ſacci profittari
Di tanti lumi, e tanti coſi rari.

Roggiu àvi. *Orologio hà*.
To. *Tuo*.
Gradigghia. *Graticola*.
Sì trigghia. *Sei animale*. Tia. *Te*.
Apprenni. *Impara*.
Sacci. *Sappj*.

CANTU

26.

Sanciu ascuta; e s'ingulfa 'nàutra vota
'Ntra l'idei tutti astratti, e impercettibili,
Chi 'ntra la menti formanu una rota,
Chi gira con un motu indestruttibili;
Unni ci alterna sempri, e vota, e sbota
Lu negativu accantu a lu possibili;
E doppu d'anni, ed anni v'attruvati
A lu puntu, unni siti incominciati.

27.

Nun affirma; nun nega; ed è 'ntamatu;
Li sensi nun ci servinu chiù affattu;
Lu novu Munnu, chi si c'è svilatu,
Nun à, chi fari cu la vista, e tattu
Ma tuttu è di fantasmi concirtatu;
Di li quali ni fannu lu ritrattu
Li sonni, e l'umbri di l'oscura notti,
E' la gran fantasia di Don Chisciotti.

'Ntra

Ascuta. *Ascolta*.
'Nàutra vota. *Altra volta*. 'Ntra li. *Nelle*
Unni ci. *Dove vi*.
Vota, e sbota. *Volta, e svolta*.
'Ntamatu. *Attonito*.
Ci. *Gli*.

28.

'Ntra ſtu ſtatu era Sanciu, allura quannu
Lu Celu, chi l aveva deſtinatu
A la ſaggizza, ed a lu diſingannu;
Li *P*aſturi indrizzau verſu ſtu latu;
Chi tra la ſua mancanza ſuſpittannu
L' oggettu, pri cui s' era alluntanatu,
Pri truvarlu partèru a paſſi chini,
*C*uriuſi di sèntirni lu fini.

29.

Avevanu incuntratu prì la via
Li tri sminnittiati Sapienti,
Chi pri lu ſcuru, e pri la frattaria
Jianu 'mmiſtennu cantuneri, e genti;
Li *P*aſturi 'un ſapennu, quali ſia
La càuſa di ſti curſi, e ſti ſpaventi,
Trimavanu pri Sanciu; allurtimata
Juncèru, e lu truvaru a 'na 'gnunata.

 Tra-

'Ntra ſtu. *In queſto*. 'Ntra la. *Nella*. *P*artèru. *Partirono*. Chini. *Grandi*. *S*minnittiati. *Stravisati*. Frattarìa. *Folla*. Jianu 'mmiſtennu. *Urtavano*. 'Un. *Non*. Càuſa. *Cagione*. Sti curſi. *Queſte corſe*. Allurtimata. *Alla fine*. Juncèru. *Giunſero*. Truvàru ec. *Trovarono in un angolo*.

CANTU

30.
Trasennu ravvivàru in Sanciu Panza
Lu perdutu coraggiu, e la furtizza;
Si sgasta di dda 'gnuni; e già s'avanza,
Benchì prima cu multa timidizza;
Ma poi, nisciutu fora di la stanza,
E respirannu l'aria, s'addrizza;
E sciata largu, e longu; e a li Pasturi
Cunta l'occursu; e l'inchi di stupuri.

31.
Poi ci dumanna: si fors' ànnu 'ntisu,
Si 'ntra dda Turri, o apposta, o pr' accidenti
Ci fussi statu mai qualch'Omu ocisu,
Ristannunni la testa sulamenti;
Ci spija ancora: s'Iddi avianu avvisu,
Chi ci fussiru Spirdi, e incantamenti;
Giacch' Iddu avìa ragiuni, e provi tali,
Di cridirla la Reggia Infirnali.

Chiddì

Trasennu ravvivàru. *Entrando ravvivarono*. Sgasta ec. *Stacca da quel nascondiglio*. Nisciutu ec. *Uscito fuori*. S'addrizza. *Si dirizza*.
Sciata. *Fiata*. Inchì *Empie*.
Ci. *Loro*. 'Annu 'ntisu. *E' loro venuto all' orecchio*. 'Ntra dda. *In quella*. Ci spija. *Chiede loro*. Iddu. *Egli*. Spirdi. *Spiriti*, *Demonj*.

UNDECIMU

32.

Chiddi Genti afficurànu : chi mai
Avianu avutu fimili fuſpetti ;
Ma però, ch' ànnu indizii granni, e affai ;
Chi nni fianu l' Oturi tri Suggetti,
Li ftiffi, chi 'ncuntràru 'ntra li gai ;
E ch' ànnu ad occhiu pri li gran ricetti
Di fti provi bizzarri ; e finalmenti
Riconuſcinu in terra li ftrumenti.

33.

Eſclama Sanciu : ah! fi mai chiftu è veru ;
Chi ccà nun c' è Diavulu 'mmifcatu,
Pri Mia curri periculu da veru,
D' effiri ftu gran Beftia annichilatu;
Jamu dunca a fvelari ftu mifteru;
Jeu vogghiu, chi ftu fattu fia pruvatu;
Accufsì dittu, cu la Chiurma tutta
Torna a li cafi ; e gira fupra, e futta.

Giratu

Chiddi. *Quelle*. 'Ntra li gai. *Nelle fiepi*.
Sti. *Queſte*. Chiftu. *Queſto*.
Ccà. *Quì*. 'Mmifcatu. *Meſchiato, Framezzato*.
Pri mia. *Per me*.
Jamu dunca. *Andiamo dunque*.
Stu. *Queſto*.
Jeu vogghiu. *Io voglio*.

34.

Giratu quaſi tuttu lu Caſali,
Truvàru finalmenti la Caſuzza,
Unni ſtava lu vecchiu Uffiziali;
Sanciu a la porta ſcopri 'ngagghi, e appuzza
Guarda, e lu vidi chi tra acitu, e ſali
La contuſa ſùa teſta ſi ſammuzza;
E medica cu lenzi, e cu sfilazzi
E gigghiu, e naſu, e témpula, e muſtazzi.

35.

Paſsàru unni lu Chimicu, e truvàru,
Ch'avia li naſchi, comu ficazzana;
La teſta aperta, unn' Iddu pri riparu
Stava applicannu l'ogghiu di garana;
Lu Magu c'era accantu; e avia l'amaru
Un'occhiu unciatu, comu milinciana;
Lu muſſu curria ſangu a la lavina,
Ca c'appi ſucuzzuni, quantu rina.

Sanciu



Unni. *Dove.* 'Ngagghi. *Piccole aperture.* Appuzza. *S' inchìna.* Sammuzza. *Attuffa.* Sfilazzi. *Taſte.* Tèmpula. *Guancia.* Unni lu. *Dal.* Naſchi. *Narici.* Comu Ficazzana. *Idoet. vale, Ammaccate.* Unn' Iddu. *Onde Egli.* Ogghiu ec. *Olio di pomo di Geruſalemme; s' uſa per le ferite.* Amaru. *Meſchino.* Milinciana. *Melenzana.* Sangu ec. *Sangue a rivi.* Ca ec. *Che ebbe ſorgozoni in quantità.*

UNDECIMU

36.

Sanciu si raccapriccia, e meravigghia,
Pinsannu a sti stranissimi accidenti;
E comu di sti danni, e sti scumpigghia
Càusa nni sia Iddu sulu, e sia innuccenti!
Chi 'na testa di crastu, e 'na gradigghia
A' fattu fracassari a tanti genti;
E comu 'ntra ssa trappula, e subbissu
Anchi ci sprofunnau l'Auturi stissu!

37.

Poi dici: ora canusciu, amici mei,
Chi li cosi pri propria sua natura
Sunnu innocenti; ma li nostri idei
Ci dannu pisu, qualità, e misura;
O tristi, o boni, o stravaganti, o rei,
Secunnu ognunu giudica, e figura;
E chi da li bizzarri opinioni
Nascinu liti, Spirdi, e visioni.

Nè

Scumpigghia. *Scompigli*.
Càusa nni sia Iddu sulu. *Cagione ne sia Egli solamente*. Crastu. *Castrone*. 'Ntra ssa. *In cotesta*.
'Na gradigghia. *Una graticola*.
Canusciu. *Conosco*.
Sunnu. *Sono*.
Spirdi. *Spiriti*

CANTU

38.

Nè n' avemu a 'mprinari dà l' eſternu,
Pri conuſciri un Omu, o un Dutturazzu;
Tra dicennovi taſti ſtarà in pernu;
Lu vigeſimu poi ſarà di pazzu.
Cuſsì riſlittia Sanciu; e 'ntra l' internu
Si faceva un ritrattu, quaſi a ſguazzu;
Di l' umana pazzia, ch' era a ımitati
Cuverta di pannigi ſtudiati.

39.

Ricurdatuſi poi di Don Chiſciotti,
Ch' era riſtatu dintra di la Turri,
Stiſu pri terra cu li pedi cotti,
Moſſu a pietati, in so ſoccurſu occurri;
E pirchì era avanzata aſſai la notti,
Và cu ciacculi accìſi, e lu ſuccurri;
E in tràſiri lu trova ſulu, e ſchittu,
Allatu di la Mumia d' Egittu.

Bra-

'Mprinari. *Impregnare; qui vale, a farti imporre*. Dutturazzu. *Dottoraccio*.
'Ntra l'. *Nell'*.
A ſguazzu. *A tempra, a guazzo*.
So. *Suo*. Tràſiri. *Entrare*.
Schittu. *Aſciutto*.

40.
Bravu, bravu, ci dici, o Cavaleri,
Allegramenti, ca l' ài fattu grìcia;
Eccu li toi trofei, li testi interi!
Iddu ammascatu, cu rispòsta sbricìa:
Bagattelli, ripigghia, però veri,
Si Sanciu nu li tinci, nè l'impìcia
Cu dubbii vani, e nega l'evidenza;
Ah chistu no, rispusi, àju cuscenza.

41.
Chista è testa di mortu, e ni convegnu;
E c' è 'na costa ancora; ma lu restu?
Lu restu, dissi l' 'Autru, lu miu sdegnu
Sfurzau lu bustu a jirisinni prestu;
Ripigghia Sanciu: Un bustu, ch' avi 'mpegnu
Campari senza testa, nun fa testu;
Chi nni fa di la vita? È un gran minnali;
Zittu, grida l' Eroi, putenti armali.

N'ave-

Ci. *Gli*. Ca. *Che*. Gricia. *Da invitto*. Iddu ammascatu. *Egli tronfio*. Sbricia. *Corta*. Tinci. *Oscura*. Impicia. *Denigra*.
Chistu. *Questo*. 'Aju. *Hò*.
Chista. *Questa*. 'Na. *Una*. 'Autru. *Altro*.
Sfurzau. *Sforzò*. Jirisinni. *Fuggirsene*.
Campari. *Vivere*. Minnali. *Babbuasso*.

42.

N' avemu e pri prodigii, e per incanti
L' eſempii 'ntra li libra: In Arioſtu
Orrilu truvirai, chi d'Aquilanti ... (*)
Baſta, Sanciu eſclamau; cedu lu poſtu,
Baſta, mi dugnu vintu; 'un jiti avanti;
Nun mi mittiti libra pri ſuppoſtu;
Sacciu, chi 'un paſſa griddu, di cui leſtu
Nu' v' attruvati ſubitu lu teſtu.

43.

Sarvàmu a megghiu tempu ſti diſcurſi;
E pinſamu a curarinni; fratantu
Turnamu a lu Caſali, unni ſuccurſi
Vui forſi avriti, ed Iu prinzi a lu ſcantu;
Diſſi; e unitu a ddi genti, chi sù occurſi,
Lu fa ſpìnciri in aria, comu un Santu;
E ſupra dui liſtuni cuncirtati
Si lu purtàru cu buſi addumati.

Bellu

'Ntra li. *Ne'*. (*) st. 65. c. xv. Dugnu. *Dò*. Jiti. *Andate*. Sacciu. *Sò*. Griddu. *Grillo*. Sarvàmu ec. *Riſerbiamo a miglior*. Sti. *Queſti*. Unni. *Dove*. Prinzi. *Sorta di lattovaro confortativo, detto diaplitis*. Scantu. *Timore*. Ddi. *Quelle*. Sù. *Sono*. Spìnciri. *Alzare*. Liſtuni. *Aſſe*. Cu buſi. *Con fiaccole fatte di gambi di Ampelodeſmi*. Addumati. *Acceſi*.

44.
Bellu a vidirsi 'mmezzu a un vugghiulizzu,
Di testi, e luminarii in quantitati
L'Eroi, chi cu lu pedi abbruscatizzu
Tenta affittari sfrazzu, e maestati!
Tali, ora allegru, ed ora sturdutizzu,
Silènu appressu a la matura Estati
Veni supra d'un sceccu triunfanti,
Circundatu di Satiri, e Baccanti.

45.
Junci; e Sanciu cu studiu, e diligenza
S'industria, acciò riposi, e sia curatu;
E intantu và spargennu la simenza
Di lu prugettu, chi s'avia furmatu;
Dicennucci: sia dittu in cunfidenza,
Sin' ora aviti 'mmátula manciatu
Suduri d'àutri; e a farci lu stirliniu,
Chistu, nun v' offenditi, è latrociniu.

Cun-

Vugghiulizzu. *Bisbiglio.* Luminarii. *Fiaccole.* Abbruscatizzu. *Abbronzato.* Sturdutizzu. *Mezzo stordito.* Sceccu. *Asino.* Junci. *Arriva.* Dicennucci. *Dicendogli.* 'Mmàtula. *In vano.* D'àutri *Altrui.* Stirliniu. *Saggio, o analisi.* Chistu. *Questo.*

CANTU

46.

Cunveni travagghiari, ed è lu menzu
Pr'arrivari a la gloria, ed a l' onuri;
Li sentenzi, l'accordu, e li dispenzu,
Quannu sù asparsi d'utili suduri;
'Nzumma facciati, ch' Eu giudicu, e penzu,
(E parru da inspiratu) chi in tutt'uri
Vi conveni zappari, ed anni, ed anni,
Pri vinciri l' incantu lu chiù granni.

47.

Ah, ripigghia l'Eroi, nun allungari
Sanciu li peni mei, l'acerbi dogghi;
Jeu sugnu impazienti d'aspittari;
Jeu crepu, si l' incantu nun si sciogghi;
Signuri, vi duviti ricurdari,
Rispusi, ch' Eu di Maghi, e d'àutri 'mbrogghi.
Nun era, nè nni sugnu persuasu,
Ni parru, oimè! pirchì voli lu casu.

Sac-

Sú. *Sono*.
'Nzumma facçiati. *In somma sappiate*.
Parru. *Parlo*. Uri. *Ore*.
Dogghi. *Doglie*.
Eu sugnu. *Io sono*. Sciogghi. *Scioglie*.
'Autri 'mbrogghi. *Altri imbrogli*.
Voli. *Vuole*.

48.

Sacciati dunca: chi 'ntra la mia vucca
Nun si cci trova chiù la lingua mia;
Pri Vui la virità cedi, e trabucca;
E dicu cosi, oimè! chi nun vurria;
Basta, esclama, capìsciu, e nun sù cucca;
C'è 'na Putenza, chi mi parra in Tia;
Ed Eu chistu, cu tutti li mei guai,
Si ti rigordi, ti l' indovinai;

49.

Appuntu, eccu l'incantu! dici Sanciu,
Ed à la sedi 'ntra la vostra testa,
'Ntra la quali ci viju certu granciu;
Basta... Mi sentu Eu sulu... E ddocu resta.
Venera Don Chisciotti a primu lanciu
L'oraculu, e l'enimma; e poi protesta,
Chi menu, chi capianu tutti dui,
Tantu era granni lu misteriu chiui.

Sacciati dunca. *Sappiate dunque*.
'Ntra la. *Nella*. Si cci. *Vi si*.
Sù cucca. *Sono civetta*. 'Na. *Una*.
Parra in tia. *Parla in te*. Eu chistu. *Io questo*.
Ci viju. *Vi vedo*. Granciu. *Granchio*.
Ddocu resta. *Qui si ferma*.
Chiui. *Più*.

CANTU

50.

Aveva intantu fattu assai caminu
La notti; e cuminciavanu a sfilari
Li genti, suggirennu a lu vicinu,
Ch'era l'ura, di jirisi a curcari;
Sanciu cuncerta supra un strapuntinu
Lu *Patruni*, chi 'un voli abbandunari;
Ci rividi lu pedi; e ci lu fascia;
E allatu si jittau supra 'na cascia.

51.

Lu sonnu, fidu amicu a la quieti,
Duci tregua a li guai, paci gradita
Di l'animi agitati, ed inquieti,
Ristoru a li fatighi di la vita,
Vinni; e cu l'acqua di lu *Sciumi* Leti
Fà, chi ogni trista idia resti sopita;
Ed arripara sutta l'ali soi
Sanciu abbattutu, e l'abbruscatu Eroi.

Poi

Jirisi a curcari. *Andarsene a dormire*.
'Un. *Non*. Ci rividi. *Gli torna a visitare*.
Jittau. *Gettò*.
'Na cascia. *Una cassa*.
Duci. *Dolce*.
Sciumi. *Fiume*.
Abbruscatu. *Inarsicciato*.

52.

Poi cu friddi solàni, e paparini
Ci aggrava supra l'occhi lu sigillu;
E cussì s'ingulfàru li mischini
'Ntra un sopuri gratissimu, e tranquillu;
Ma l'Eroi, comu fussi 'ntra li spini,
Ogni tantu jittava un forti strillu;
Giacchì di raru Natura componi
Sonnu, e duluri in placida unioni.

53.

Ma mentri chiusi avia l'occhi gravati,
Eccu senti a l'oricchia un gran fracassu
Di cursi, sfrattatini, e rumurati,
Di jusu susu, e dipoi d'àutu a bassu;
Parinu ad Iddu genti assicutati,
Ch'immestinu, e chi currinu a gran passu;
E senti li sciatuni, ed è vicina
A lu capizzu so la carpiatìna.

 Spin-

Paparini. *Papaveri*. Ci. *Loro*. 'Ntra. *In*. 'Ntra li. *Nelle*. Jittava. *Gettava*. Cursi ec. *Di persone, che corrono, fuggono, e fan romore*. Jusu susu. *Giù sopra*. 'Autu. *Alto*. Parinu ad Iddu. *Sembrano a lui*. Assicutati. *Rincorsi*. Immestinu. *Urtano*. Sciatuni. *Accr. di fiato*. Capizzu ec. *Capo del suo letto il calpestio*.

CANTU

54.

Spinci la teſta ; e l' occhi sbarrachìa ;
Strinci la ſpata ; e lu bruccheri impugna ;
L' ardiri, dici, nun è mortu in Mia,
Benchì aviſſi abbruſcati pedi, ed ugna ;
Guarda fratantu la ſtanza ; e talìa
Di ſupra, e ſutta ; ſi sbota ; s' incugna ;
Nè ſcopri Arma viventi, eccettu Sanciu,
Chi dormi rannicchiatu, comu un granciu.

55.

Pri l' eſtremu ſtupuri, e meravigghia
Mancu diſtingui, s' Iddu è lampa, o ſtampa ;
Si ſtuja l' occhi, sbarrachìa li gigghia ;
Oimè! dici, ſugn' orvu, o chiſta è trampa !
Sentu curſi, ruini, parapigghia ;
Lu focu ſcruſci, e nun viju la vampa ?
Cuſsì dittu, ſi ferma un pezzu mutu,
Guardannu intornu attentu, e irriſolutu.

Si

Spinci, *Alza*. Sbarrachìa. *Sbarra*. Strinci. *Impugna*. Mia. *Me*. Abbruſcati, *Abbrustolati*. Talìa. *Mira*. Sbota, *Svolta*. Incugna, *Avvicina*. Arma. *Anima*. Granciu. *Granchio*. Mancu. *Nemmeno*. S' Iddu ec. *S' egli è carne, o peſce*. Stuja. *Pulisce*. Sbarrachìa, *Sbaleſtra le ciglia*. Sugnu orvu. *Sono cieco*. Chiſta è ec. *Queſta è illuſione*. Scruſci. *Romoreggia*. Viju. *Vedo*.

UNDECIMU

56.

Si cueta lu ſtrepitu; e l' Eroi
Cridennu forſi, chi s' avia ſunnatu,
Torna di novu a dari all' occhi ſoi
Ch iddu ripoſu tantu addiſiatu;
Ma, diſtinu crudili, tu nun voi!
Appena s' era un pocu appinnicatu,
Ch' arrivòla 'ntra l' aria a lu rumuri,
Di biſari, di trummi, e di tammuri.

57.

Apri l' occhi; ſi ſpinci; iſa la vrazzu;
La ſpata impugna .... Ma nun vidi nenti;
Sànciu, o Sanciu, tu dormi, putrunazzu
St' orribili fracaſſi nu' li ſenti?
Chiddu a ſt' orrendi vuci puvirazzu
Tra ſonnu, e ſonnu arrivulau talmenti;
Chi già sbalanza da la caſcia in terra,
E grida 'nſunnacchiatu: guerra, guerra;

 Sun-

Sunnatu. *Sognato*. Chiddu. *Quel*. Voi. *Vuoi*.
Appinnicatu. *Quasi addormentato*.
Arrivòla 'ntra l'. *Rimbalza nell'*. Biſari. *Piffferi*. Spinci. *Alza*. Iſa lu vrazzu. *Stende il braccio*. Nu'. *Non*. Chiddu. *Colui*.
Arrivolau. *Rimbalzò*. Sbalanza ec. *Precipita dalla caſſa*. 'Nzunnacchiatu. *Sonnacchioſo*.

58.

Guerra guerra, l'Eroi replica allura;
Tu, Sanciu, guarda beni lu to postu;
Susteni l'ala destra cu bravura,
Giacch'Iu da la sinistra nun mi spostu;
Fà coraggiu, stà forti, allerta, accura..
Sanciu trema, ma puru fà lu tostu;
Spinci un sbriguni, chi ad un cantu stava,
E parìa novu Alcidi cu la clava

59.

E dici, 'nsallanutu, allafannatu:
Eccumi prontu, via, ch'avemu a fari?
L'Eroi ripigghia: chiàntati ordinatu
Cu liggi, e disciplina militari;
Chi la vittoria à sempri sequitatu
Li disposizioni regulari;
Lu postu vantaggiusu, e l'ordinanza
Fannu d'Astrìa 'nchinari la valanza.

Pen-

To. *Tuo.* Accura. *Ti guarda.*
Puru. *Pure.* Fà lu tostu. *Mostra coraggio.*
Spinci. *Inalza.* Sbriguni. *Gramola.*
'Nsallanutu. *Stordito.*
Allafannatu. *Sonnacchioso.*
Chiàntati. *Collocati.*
'Nchinari. *Piegare.*

UNDECIMU

60.

Penſà chì chiſtà è notti a Nui campali,
Sullenni, deciſivà, eccelſa, e granni;
Chì ſarrà celebratà tra l' annali
Cu Rubricuni, Traſimenu, e Canni;
„ Chi là gloria è l' oggettu principali,
„ Pagà di l' opri inſigni, ed ammiranni;
„ L' unicu beni, pri cui l' Omu forti
„ Supravivi anchi doppu di là morti.

61.

Cussì parrà l' Eroi; e intantu gira
Là ſpatà nuda attornu di lu lettu;
Sanciu a viſtà di l' armi ſi ritirà,
E trema di paurà, e di ſuſpettu;
Si ſtrica l' occhi, sbadagghià, ſi ſtira;
Ma quannu poi s' arrispigghiau perfettu,
Ed àppi francu l' uſu di ragiuni,
L' oricchi affilà, e guarda pri li 'gnuni.

Cur.

Chiſtà. *Queſta*. Stricà. *Stropiccia*.
Sbadagghià. *Sbadiglia*.
Arrispigghiau. *Svegliò*.
'Appi. *Ebbe*.
Pri li 'gnuni. *Per gli naſcondigli*.

62.

Curri a la porta, e trova, ch'è ſtangata;
Oſſerva la fineſtra, e l'aſcia chiuſa;
Cerca ſutta lu lettu; allurtimata
Guarda tutti li 'gnuni, e li pirtuſa;
Attenta, e 'un ſenti nudda rumurata;
L'Eroi cu cera bruſca, e timpiſtuſa
Grida: E'un'armata, chi ni cinci intornu;
E Sanciu 'mbiſtialutu: E' un cornu, è un cornu.

63.

Durmiti, e nun ſturbati chiù lu Munnu;
Nun c'è un ura d'abbàcu, 'un c'è un momentu!
Sempri li voſtri ſenſi intenti ſunnu,
A nun darimi mai ſpaziu d'abbentu!
L'Eroi ripigghia accisù, e furibunnu:
Già vicinu a l'oricchia mi lu ſentu,
E tu ti ſtizzi? E tu vidi la viſta?
Sanciu nun chiù, chi ſtulidizza è chiſta!

An-

Aſcia. *Trova*. Allurtimata. *Alla fine*.
'Gnuni. *Naſcondigli*. Pirtusa. *Pertugi*, *buchi*. Cinci. *Cinge*.
Abbàcu, 'un. *Quiete*, *non*.
Sunnu. *Sono*. A nun darimi mai ec. *Atenermi ſempre occupato*. Chiſta. *Queſta*.

64.

Ancora dormi? Ancora sì sturdutu?
Rispigghiati, rispigghiati 'na vota;
Tu ora mancu senti stu liutu?
Nun senti stu mulinu, comu rota?
Jeu nenti sentu, e sugnu 'nsallanutu;
Ripigghia Sanciu, e la testa mi sbota;
Armata cu liutu, e cu mulinu?
Comu accorda la guerra, e lu fistinu?

65.

Jeu mi viju 'mbrugghiatu; multu chiui,
Chi nun sentu nenimenu pipitari;
E conuscennu poi, cui siti Vui,
Dicu: ch' è fantasia particulari,
O sonnu ad occhi aperti, o tutti dui;
Chi lu Celu vi pozza pirdunari
Stu scantu, e l' àutri, chi m' aviti datu;
Si tratta, chi chiuvìa 'ntra lu vagnatu.

Ma

St. Sei. Rispigghiati. *Svegliati*. 'Na vota. *Una volta*. Mancu. *Nemmeno*. Stu. *Questo*.
Comu rota. *Come gira*. Sugnu 'nsallanutu. *Sono stralunato*. Sbota. *Svolta*. Jeu mi viju ec. *Io mi vedo imbrogliato*. Pipitari. *Aprir bocca*. Sonnu. *Sogno*. Pozza. *Possa*. Stu scantu. *Questo terrore*. 'Autri. *Altri*. Chiuvìa ec. *Pioveva nel bagnato*.

66.

Ma Sanciu, dici l' 'Autru, cridi a Mia,
Chi a ſtu puntu nun dormu, e avvertu a tuttu;
Sentu fracaſſi, e nun è fantaſia;
E lu rumuri è 'ntra l' oricchia 'ncuttu:
Chiddu alluccutu, e attentu lu talìa;
Pigghia lu lumi, e ſenza fari muttu,
Si cc' accoſta vicinu; guarda, e acchìcchia
Giuſtu 'ntra lu tammuru di l' oricchia;

67.

E trova un purci dintra 'ncrafucchiatu,
Comu appuntu ci aviſſi a cunfidari
'N' arcanu ad Iddu ſulu riſervatu,
E chi di nuddu chiù putia fidari;
Sanciu a ſta viſta reſta ſtralunatu,
E ſi metti pr' un pezzu a tiſtiari;
Guarda in celu, poi dici: O Dei clementi,
Nun mannati ſti purci a li potenti..

Cui

'Autru. *Altro*. 'Ntra l'. *Nella*.
'Ncuttu. *Vicino*. Chiddu alluccutu. *Quegli sbalordito*. Lu talia. *Fiſſo lo guarda*.
Si cci. *Gli ſi*. Acchìcchia. *Sbircia*. 'Ntra lu. *Nel*. 'Ncrafucchiatu. *Rintanato*. Ci. *Gli*. 'N'. *Un*. Iddu. *Lui*. Nuddu. *Neſſuno*. Tiſtiari. *Muovere il capo in atto di compaſſione*.

68.

Cui 'ntisu avissi tutti sti ruini,
Dittu avirria: ci sù motivi granni;
Quantu li toi giudizii sù mischini,
O menti Umana, aimé, comu t' inganni!
Cussì Sanciu dicennu, detti fini
A l' avventura, causa di l' affanni;
Scacciau lu purci; e fatta sta prodizza,
Summersi tra lu sonnu la sua stizza.

Fini di lu Cantu Undecimu.

CAN-

'Ntisu. *Udito*. Ci sù. *Vi sono*.
Detti. *Diede*.
Scacciau. *Schiacciò*.
Sta. *Questa*.
Tra lu. *Nel*.

CANTU DUODECIMU.

ARGUMENTU.

Pri magica di chiacchiari potenza
Don Chisciotti addiventà un picuruni;
Soffri in paci di Sanciu la sentenza;
E aguanta, è suda sutta lu zappuni.
Mentri lu Munnu d'aggiustari penza,
Guasta se stissu, è crepa stu Campiuni;
Sanciu lu chianci; e cu buntà inaudita
Documenti ci dà pri l'autra vita.

I.

L'Omu soli à lu spissu giudicari
Da la sula apparenza; e quannu vidi
Catastrosi di cosi singulari,
Causi, e motivi granni affirma, e cridi;
Ma si putissi a funnu scannagghiari
Li cosi, e avissi sensi acuti, e fidi,
Truviria 'ntra li testi a middi a middi
O purci, o granci, o puramenti griddi.

E

Aguanta. *Regge con pazienza.*
Chianci. *Piange.*
Ci. *Gli.* 'Autra. *Altra.*
'Ntra li. *Nelle.* Middi. *Mille.*
Granci. Granchj.

DUODECIMU

2.

E purci, e granci, e griddi, chi truvannu
Circustanzi opportuni, ed adattati,
Rivotanu li Regni; e ponnu, e fannu
Cosi inauditi, grandi, inaspettati;
Cussì accadi in Meccanica, chi quannu
Ci sunnu argani esatti, e ben muntati,
C'un filu di capiddu in una manu
Si spinci in àutu un massu enormi, e stranu;

3.

Lu stissu anchi è in Politica: La Sorti
Scherza cu lu Capricciu, e l'Accidenti;
E tra purci, e tra griddi d'ogni sorti
Opera cosi strani, e sorprennenti;
Ch'all'occhi ancora di li genti accorti
Parinu aviri vasti appidamenti...
Jamu a lu nostru, ca lu tempu passa,
Ripigghiamu lu filu a la matassa.

Rivotanu. *Rivoltano*. Ponnu. *Possono*.
Sunnu. *Sono*. Capiddu. *Capello*.
Spinci. *Alza*. Autu. *Alto*.
Appidamenti. *Fondamenti*.
Jamu. *Andiamo*. Ca. *Che*.

CANTU

4.

L'Oceddu, chi a lu Celu fa la ſpia,
E all'operi richiama li 'Murtali,
Gravi, e ſonoru annunciatu avia
Lu novu jornu a tuttu lu Caſali;
Lu Vijandanti già ſi metti in via;
Li ſtrumenti di Cereri, e di Pali
Tratta l'Agriculturi; e 'ntra lu ſcaru
Scinni l'arniggi ſòi lu Marinaru;

5.

Già s' anima, e riſona la marina:
Cui cu li ſpaddi la varcuzza vara;
Cui chianta ſcarmi, Cui rimi ſtraſçina;
E Cui li naſſi a puppa ſi pripara;
Cui lenzi anniſca, o çogghi trimulina;
'Autri in dui fila di concertu, e a gara
Vannu 'nnarreri, e appizzanu, com'api,
'Ncruccannu di la ſciabîca li capi.

Tutta

Oceddu. *Uccello*. Jornu. *Giorno*. 'Ntra lu. *Nello*. Scinni. *Scende*. Cui cu li ſpaddi. *Chi colle ſpalle*. Varcuzza. *Barchetta*. Chianta. *Pianta*. Scarmi. *Caviglie, dove ſtanno i remi*.

Lenzi anniſca. *Lenze aeſca*. Cogghi. *Coglie*. Trimulina. *Lombrici; vermi, che naſcono in terra, e ſervono per eſca a pigliar peſci*. 'Autri. *Altri*. 'Nnarreri. *Indietro*.

DUODECIMU

6.

Tutta è in motu, ed in traficu la genti;
Li suli Don Chisciotti, e Sanciu Panza
Stracchi, e abbattuti da li patimenti,
Dorminu ancora chiusi 'ntra 'na stanza;
Ma quannu lu Pianeta risplendenti
Versu di lu meriggiu s'avanza,
Ficca di la finestra 'ntra la 'ngagghia
L'acuti raggi, e all'occhi ci li scagghia,

7.

E li sforza ad aprirsi, ed a lasciari
Di la Cimmeria Dia la negghia opaca,
L'Eroi cu tutti li soi peni amari
Spija, si Dulcinìa forsi si placa;
Sanciu si stira, e metti a sbadagghiari,
E rispunni a lu stornu: Pappannàca
Grida l''Autru: E mi tratti di stu modu;
Sù Patruni a la fini; parra sodu.

Ri-

Stracchi. *Lassi*. 'Ntra 'na. *In una*. 'Ntra la 'ngagghia. *Nella piccola fessura*. Ci li scagghia. *Ve li scaglia*. Negghia. *Nebbia*. Spija. *Chiede*. Sbadagghiari. *Sbadigliare*. Rispunni a lu stornu. *Idoet. risponde fuor di proposito*. Pappannaca. *Babbuasso*. 'Autru. *Altro*. Stu. *Questo*. Sù. *Sono*. Parra sodu. *Parla giusto*.

CANTU

8.

Rispunni Sanciu: *Chista* è questioni;
Chi si bisogna discifrari beni:
Patruni, chi nun paga razioni,
E' servu di li servi, e di li peni;
O almenu almenu è contradizioni;
Senza li patti lu cuntrattu 'un teni;
Ma pirchì v'aju affettu, dispuniti
Di Mia, cu quali titulu vuliti.

9.

Chistu è un pensari bassu, e assai mischinu,
Ripigghia Don Chisciotti; l' Almi granni
Sù nati a cumannari; e lu distinu
Di l''Autri è di serviri in tutti banni;
Sanciu si spinci supra di lu schinu,
E dici: l'Almi nun sù tili, o panni,
Chi si vinninu a palmu; e unn'attruvati
Sti misuri, ch'ad iddi sù adattati?

LI

Chista. *Questa*. Razioni. *Salario*.
'Un teni. *Non regge*. 'Aju. *Hò*.
Di mia. *Di me*. Chistu. *Questo*.
Spinci. *Alza*. Schinu. *Schiena*. Tili. *Tele*.
Vinninu. *Vendono*. Unni. *Dove*.
Sti. *Queste*. Ad Iddi ec. *Ad esse Alme*.

10.
Lu coraggiu, si pigghia, lu valuri,
Lu sangu preziusu di li vini
Sunnu li gran cumpassi, e li misuri
Di l'Armi granni, e di li Paladini;
Dunca, interrumpi Sanciu, a un Malfatturi;
Ch'à fattu centu milia assassini,
Cu la regula vostra misurannu,
Ci tocca un veru drittu a lu cumannu?

11.
Di chiù vurria sapiri: chi fintiti
Pri stu sangu gentili, e priziusu?
Si mai c'è razza di Preadamiti,
Jeu vi l'accordu, pirchì và chiù 'nsusu;
Si poi cu chistu spiegari vuliti
La *Progenii* d'un Omu virtuusu,
Jeu trovu in Marcu Aureliu, e in Ciciruni
Dui rari Eroi cu figghi bistiuni.

 Giac-



Lu sangu. *Il sangue*. Di li vini. *Delle vene*.
Sunnu. *Sono*. Dunca. *Dunque*.
Milia. *Mila*. Ci. *Gli*. Vurria. *Vorrei*.
Chi fintiti. *Cosa intendete*. Stu. *Questo*.
Chiù 'nsusu. *Più alto*. Jeu. *Io*.
Figghi bistiuni. *Figli ignorantoni*.

12.
Giacchì nun c'è pri l'Almi 'na misura,
Nè a figghi, nè a niputi si tramanna
Lu meritu di l'Avi, e la bravura,
Si bisogna circari a 'nautra banna
La ragiuni di sta scavigghiatura,
Chi un' Omu servi, e 'nautr' Omu cumanna;
Cui servi, o servi a forza, o vuluntariu;
Dunqui è la Prepotenza, o lu *Salariu*.

13.
La prima fà li *Schiavi*, e li Tiranni,
Lu Secunnu li Servi, e li Patruni;
Sti cosi l'aju apprisu, e sù mult' anni
Da Vui propria tra voschi, e tra vadduni;
Pirchì dunqui sti massimi ammiranni,
Quannu li circustanzi sù opportuni,
Li posponiti a chiddi strammi, o fatti
Pri li casi luntani, o meri estratti?

Ma

'Nautra banna. *Un' altra parte.*
Di sta scavigghiatura. *Di questa irragionevolezza.* 'Aju. *Hò.* Sù. *Sono.*
Vui propria. *Voi medesimo.*
Voschi. *Boschi.* Chiddi strammi. *Quelle stravaganti.*

14.
Ma chiſtu ſiti Vui; Forsi anchi ſunnu
Simili a Vui li Dotti, e l' Eruditi,
Pri cui la viritati 'ntra lu Munnu
Nun è chi ſimineriu di liti;
E mentri idda ſi ſtà 'ntra un puzzu funnu,
Scavati pri circarla; ma s' aviti
Qualchi barlumi, l' occhiu vi s' appanna,
E curriti a ſcavari a 'nàutra banna.

15.
A forza Don Chiſciotti avia frinatu
Sin' ora lu so ſdegnu, e la ſua ſtizza;
Finalmenti proruppi: ah malunatu!
Ah ſervu vili, ed ài tanta arditizza?
Olà, riſpuſi, Eu parru da iſpiratu;
Mi ſi divi riſpettu, e placidizza,
Giacchì mi rendi a Vui ſuperiuri
'Na gran putenza d' ordini maggiuri.

O 2 Tali

Chiſtu. *Queſto*. Sunnu. *Sono*.
'Ntra lu Munnu. *Nel Mondo*. Idda. *Eſſa*.
'Ntra. *In*. 'Nàutra banna. *Altro luogo*.
So. *Suo*. Eu parru. *Io parlo*. 'Na. *Una*.

CANTU

16.

Tali mentri gunciata stà 'na vozza,
Fàttucci un pirtusiddu, s' allaschisci;
O comu, quann' un tauru s' accozza,
Chi ci passa la furia, e tramurtisci;
O puru, cu jittaricci dui tozza,
Chi un canazzu feroci s' ammanzisci;
Cussì l' Eroi da l' ira fulminanti
Passa a la placidizza in un' istanti.

17.

E dici: oh Fati! Oh Maghi! Oh gran Potenzi!
Scusatimi, vi pregu, sta mancanza,
Giacchì li miserabili mei senzi
Cridianu di parrari a Sanciu Panza;
E tu, Sanciu, pri Mia dignu d' incensi,
Organu d' un' incognita possanza,
Guidami a to piaciri; chi addrittura
Sarrai la stidda mia, la cinosura.

Ma

Gunciata. *Gonfia*. 'Na vozza. *Un gozzo*.
Fàttucci un pirtusiddu. *Fattogli un pertugetto*. S' allaschisci. *Si rilassa*. Si accozza. *Dinoccola*. Jittaricci. *Gettargli*.
S' ammanzisci. *Si domestica*.
Sta. *Questa*. Pri mia. *Per me*.
Tò. *Tuo*. Stidda. *Stella*.

18.
Ma, si mai fussi licitu, disìu
Sapiri supra tuttu, chi vidisti,
Quannu l'enormi incantu s'esegulu,
E comu infusa la scienza avisti?
E dimmi, a quali Magu, a quali Diu,
O à quali Fata divi tanti accqusti?
Cu quali metamorfosi, e strumenti
S'ànnu adopratu tutti ssi portenti.

19.
Acciò l'Auturi, ch'ànnu a tramannari
A la posterità sta grann' Istoria,
Nun avissiru nenti a mendicari
Di st'aneddoti digni di memoria;
E putissi tu ancora meritari
Un locu'ntra li noti pri tua gloria;
Acciò di Tia pur'anchi si dicissi:
E ci fù Sanciu, quali fici, e dissi.

Disìu. *Desidero*. Chi. *Cosa mai*. Incantu. *Incantesimo*. Esegulu. *Eseguì*. Sti. *Cotesti*. Sta. *Questa*. 'Ntra li noti. *Nelle annotazioni*. Di tia. *Di te*.
Fici, e dissi. *Fece, e disse*; *Ideot. ebbe parte negli affari, o nelle avventure*.

CANTU

20.

Beniffimu, rifpufi, e 'ntra li tanti
Sanci, chi ci sù ftati, e ci farannu,
Cui m' afficura pri certu, e cuftanti,
Chi li Pofteri a Mia diftinguirannu?
Ma, ripigghia l' Eroi, tu fempri avanti
Metti dubbii pri jiri allùntanannu
Lu noftru oggettu! Dì, zoccu vidifti?
Ch' appreffu parriremu poi di chifti.

21.

Vittì, rifpunni, e viju tuttavia
Alcuni laberinti affai 'ntricati;
Unni triunfa fempri la Bugia,
Ed è chiù accetta di la Viritati;
E provu un gran cuntraftu tra di Mia,
Chi l' una, e l' àutra fannu a capiddati;
Ma l' una paffa, e l' àutra trova 'ntoppi,
Ed Eu 'ncanciu d' arèmi jettu coppi.

Men-

'Ntra li. *Ne'*. Ci sù. *Vi fono*. Cui. *Chi* A mia. *Me*. Pri jiri alluntanannu. *Per allontanare*. Zoccu. *Ciò*, *che*. Parriremu. *Parleremo*. Di chifti. *Di quefte cofe*. Vitti. *Vidi*. Viju. *Vedo*. 'Ntricati. *Imbrogliati*. Unni. *Dove*. 'Autra. *Altra*. Fannu a capiddati. *S' accapigliano*. Eu 'ncanciu. *Io in cambio*. D' arèmi ec. *D'oro giuoco coppe*.

22.
Mentri si fannu sti díscursi, arriva
Lu Pastureddu, chi s' è fattu zitu;
E s'introduci cu la Cumitiva
Di li novi Parenti ben pulitu;
E gratu a Sanciu, in cera assai giuliva,
L'abbrazza, presentannucci l'invitu,
Di viniri in sua casa, o di cunsari
La tavulà ddà stissa pri manciari.

23.
Sanciu accetta l' invitu: O Cavaleri,
Poi dici, stu *Pasturi* ccà davanti,
Si tu ben ti ricordi, jorna arreri
Fù di li *Mammalucchi* lu Rignanti,
Ed avi la Rigina so muggheri,
Ch'è di la razza di li Fioravanti;
Sù turnati Pasturi 'nàutra vota,
Chiù chi 'un si dici, ca lu Munnu è rota.

O 4 San-

Zitu. *Sposo*. Presentannucci. *Presentandogli.*
Cunsari. *Apparecchiare*. Ddà stissu. *In quel luogo medesimo*. Stu. *Questo*.
Ccà. *Quì*. Jorna arreri. *Giorni addietro*.
So muggheri. *Sua moglie*. Sù. *Sono*.
'Nàutra vota. *Un' altra volta*. 'Un. *Non*.
Ca lu Munnu. *Che il Mondo*.

CANTU

24.

Sanciu, dici l'Eroi, teni a la menti
Sta massima, e sculpiscila 'ntra l'arma:
„ Un'Omu generusu veramenti,
„ Si vidi un Granni, chi lu fastu sparma;
„ Vota la facci, e nu lu cura nenti;
„ Ma vidennulu affabili si carma;
„ Si poi l'incontra afflittu, o in bassu statu;
„ Allura si cci inchina umiliatu.

25.

A lu Pasturi poi si vota, e dici:
Sovranu nelli perditi anchi invittu;
Chi di l'avversa sorti, ed infelici
Susteni curaggiusu lu cunflittu;
Ti jaru, chi si mai li Celi amici
Mi dannu (com' Eu speru, e c'àju un drittu)
Di vinciri l'incantu, e l'àutri impegni,
Juru ristabiliriti a li Regni.

E

'Ntra l'arma: *Nell'anima*. Sparma. *Spiega*.
Vota la facci. *No'l guarda in viso*.
Carma. *Calma*. Si cci. *Gli si*.
Si vota. *Si rivolge*. Juru. *Giuro*.
C'àju. *V'hò*. 'Autri. *Altri*.

26.

E nun dumannu pri mercedi, e paga,
Chi la grazia fula d'inchinari
La Sovrana, ch' Eu criju multu vaga;
E d' una gran faggizza fingulari;
Stu miu difcretu defideriu appaga,
Chi si in ftatu fufs' Iu di caminari,
Pri procacciarmi fti fuperbi vanti,
Jirrìa finu a lu Caucafu, e a l' Atlanti;

27.

Appena fti paroli avia finitu,
Chi fi prefenta in sforgiu paftorali
La *Zita* cu cuntegnu affai pulitu,
E tutta china di fchocchi, e di gali;
Chi, fapennu l' idia di lu Maritu,
Avia purtatu ddà finu la fali,
Carricannu dui Fimmini, e un Garzuni
Di pani, vinu, carni, e maccarruni.

San-

Eu criju. *Io credo*. Stu. *Queſto*.
Iirrìa. *Andrei*. Sti. *Queſte*.
Sforgiu. *Gala*. Zita. *Spoſa*.
China. *Piena*. Scocchi. *Naſtri*.
Ddà. *In quel luogo*.

CANTU

28.

Sanciu ci sciaccià l' occhiu, e inginucchiatu
Ci dici: O sereniſſima Caſſandra,
Chi ti trovi ridutta in baſſu ſtatu,
E poſi a terra, comu 'na calandra,
Mancu dì un ſguardu t' avirria dignatu,
Si di lu tronu 'un paſſavi a la mandra
Ma cumu chi di Colloandru abbunnu,
Tu chiù ti abbaſſi, ed Eu chiù mi ſprofunnu.

29.

La Paſturedda la ſua frunti abbaſſa,
Tincennuſi di purpura lu viſu;
Modeſtamenti li ſaluta, e paſſa,
Si vota un pocu, e fà la vucca a riſu;
Lu noſtru Eroi di contemplarla 'un laſſa,
E reſta un pezzu eſtaticu, e ſuſpiſu;
Ci leggi 'ntrà la frunti epilogati
Regni, grandizzi, Feudi, e Citati.

D



Ci ſcaccià l' occhiu. *Gli dà ſegno coll'occhio*.
Ci. *Le*. Na. *Una*. Mancu. *Nemmeno*.
Comu. *Come*. Vota. *Volta*. Vucca. *Bocca*.
'Un laſſa. *Non laſcia*. Ci. *Le*.
'Ntra la. *In*.

30.
E vidennula insiemi bella, è frisca,
Saggia, mudesta, affabili, e galanti;
Chi porta dui ricotti 'ntra 'na cisca,
Ci pari Erminia 'ntra l' umbrusi pianti:
Ah nuddu mai di sustiniri ardisca,
Dissi, chi sia chiù bella la sua Amanti,
Ni darrà cuntu a Mia; giacchì in natura
Sustegnu, chi 'un c' è megghiu Criatura.

31.
E lu sustegnu cu la spata in manu
A frunti di l' Orlandi, e Rodomunti;
Cu' avi coraggiu, vegna 'ntra lu chianu,
Ch' Eu dari a terra ci farrò la frunti.
Ni menti pri la gula, o gran Viddanu,
Ripigghia Sanciu; e cu dui manu junti
Spinci 'na mazza, e dici: Eu provu a Tia;
Chi chiù bella nun c' è di Dulcinia.

Stu-

'Ntra 'na cisca. *In un secchio*. Ci. *Gli*. 'Ntra l'. *Negli*. Pianti. *Piante*. Nuddu. *Nessuno*. Ardisca. *Abbia ardire*. Mia. *Me*. 'Un c'è. *Non v'hà*. Megghiu. *Migliore*. Cu' avi. *Chi hà*. 'Ntra lu chianu. *Nella Pianura*. Junti. *Unite*. Spinci. *Alza*. Tia. *Te*.

CANTU

32.

Stunau; ſcagghiau l' Eroi; 'na pena immenza
Senti,'ngaſtari ſupra di l'erruri;
Si chiama reu; ſi accuſa; ſi ſentenza;
Si cundanna a un perpetuu duluri;
Aimè! dici, nun meritu clemenza;
Sanciu, ti l'addimannu pri favuri,
Dammi ſsa mazza in teſta; e leva tunnu,
Leva ſtu delinquenti da lu Munnu.

33.

L'ammazzari li rei, Sanciu ripigghia,
E' parti di Carnifici, e di Boja;
Pr' un Omu oneſtu chiſta è 'na cavigghia,
Chi multu lu prigiudica, ed annoja;
Cui poi cu l'innoccenti ſi la pigghia,
E' un moſtru, pirchì a Nui leva 'na gioja;
Sicchè nun c'è mutivu, nè preteſtu,
Pri cui l' Omu può all' Omu eſſiri infeſtu.

Al-

Stunau, ſcagghiau. *Stonò*, *Cagliò*. 'Ngaſtari. *Incaſtrare*. Şsa. *Coteſta*. Leva tunnu. *Togli interamente*. Stu. *Queſto*. Munnu. *Mondo*. Chiſta. *Queſta*. 'Na. *Una*. Cavigghia. prop. *Cavicchia*, *qui vale Faccenda cattiva*. Cui. *Chi*. Cu l'innoccenti ec. *La vuole contro gl'innoccenti*.

34.

Almenu, l'Eroi dissi, pri pietati
Prescrivi tu 'na pena competenti
A la mia summa, e immenza reitati;
Acciò si purghi in Mia lu delinquenti.
Viju, ch'è giustu zoccu dumandati,
Ripigghia Sanciu, e l'avirrò presenti;
Ma prima chi la pena sia 'ntimata,
Manciamu, ca la tavula è cunzata.

35.

Cussì manciàru tutti allegramenti;
Lu sulu Don Chisciotti è addulurατu
Chiù da lu erruri, chi da li turmenti
Di lu so pedi offisu, ed abbruscatu;
Si doli, oimè! si doli amaramenti,
Chi parrannu di Beddi, avia scurdatu
Pri Dulcinìa la cara sua pupidda,
'Na parentasi apriri apposta pr'Idda.

Per-

In mia. *In me*. Viju. *Vedo*. Zoccu. *Ciò, che*. Ca. *Che*. Cunsata. *Apparecchiata*.
Manciàru. *Mangiarono*. So. *Suo*.
Abbruscatu. *Abbronzato*. Di Beddi. *Di belle*.
Pupidda. *Pupilla*.
Pr' Idda. *Per lei*.

36.

Pertantu 'ntra la tavula l' Eroi,
Pascennu chiù lu cori di amarizza,
Chi di sustanza li vudedda soi,
Stavasi mestu immenzu a l' allignizza;
Ma quannu finalmenti vidi poi,
Chi di lu vinu 'un ci nn' è chiù 'na stizza,
E lu pranzu è sbrigatu, a Tutti prega
'Na benigna udienza; e poi si spiega:

37.

Summu Monarca, ed inclita Rigina,
E Vui curtisi, e virtuusi Genti,
Testimonii vi vogghiu stamatina
A lu chiù granni di li giuramenti;
Tu, Sanciu, la profetica tua vina
Sciogghi, e prescrivi a Mia sollennementi
La pena, ch' Eu di Tutti a la prisenza
Giuru stari a la tua saggia sintenza.

Dissi,

'Ntra la tavula, *Nel pranzo*. Vudedda. *Budella*. 'Un ci nn' è. *Non ve n' ha*. 'Na. *Una*. Vogghiu. *Voglio*. Sciogghi, *Sciogli*. A mia. *A me*.

38.

Diffi, e fi mifi attentu ad afcutari
L'oraculu di Sanciu; Sanciu intantu,
Finutufi lu muffu di ftujari,
Si fufi in pedi, e dici: Un veru incantu,
E' chiftu, chi mi sforza a turmintari
Chiddu, ch' Eu vogghiu beni, ed amu tantu,
Ma lu bonu Chirurgu a manu franca
Tagghia lu pedi pri falvari l'anca.

39.

Pertantu apri l'oricchi, o Cavaleri,
Senti la tua fentenza: Non chiù guerra;
Spogghia l' armi; e per anni, ed anni interi
Suda a zappari la gran matri terra;
Statti a criatu cu lu to fcuderi;
Rifpetta in Iddu un lumi, chi nun erra;
Nun ti pigghiari 'mpacci; taci, e fida,
In chiddu, chi ti regula, e ti guida.

E fi

Afcutari. *Afcoltare*. Stujari. *Afciugare*. Si fufi. *S' alza*. Chiftu. *Questo*. Chiddu. *Colui*. Eu vogghiu. *Io voglio*. Tagghia. *Taglia*. Oricchi. *Orecchie*. Spogghia. *Spoglia*. A criatu. *A fervo*. In Iddu. *In lui*. Nun ti pigghiari 'mpacci. *Non ti pigliare le brighe, che non ti toccano*. In chiddu. *In colui*.

CANTU

40.

E ſi teni a virgogna lu zappari,
Umilia, o ſuperbu, lu to cornu;
E penſa, chi l'armenti a paſcolari
Fù viſtu Apollu, patri di lu jornu:
Chi a *Cadmu* biſugnau, la terra arari,
E ſiminari in tuttu ddu cuntornu
Li denti di un gran ſerpi; e nni ſpuntàru
Omini armati, chi ſi sbintricáru.

41.

E penſa, chi lu granni Cincinnatu,
Or era a frunti di li Legioni,
Suſtinennu di Roma lu Senatu
Contra l' interni rivoluzioni;
Or era in campu apertu, deſtinatu
A ſoggiogari Genti, e Nazioni;
Ed ora era vidutu 'ntra lu chianu
Simplici, e ſulu cu l' aratru in manu.

E pen-

To. *Tuo*. Jornu. *Giorno*. Biſugnau. *Biſognò*. Ddu. *Quel*. Sbintricàru. *Sbudellarono*. 'Ntra lu chianu. *Nella pianura, in campo aperto*.

DUODECIMU

42.

E pensa, chi l'aratru, e chi la zappa
Sunnu l'arti chiù antica, e la chiù granni;
Pirchì è la prima, chi 'ni duna pappa,
E da la terra ogni richizza spanni;
E chi la Genti suldatisca, e vappa
Spopula li Citati, e apporta danni;
Quannu la zappa l'omini susteni,
Li multiplica, e abbunda d'ogni beni.

43.

Don Chisciotti a st' eterni viritati
Stupisci, è quasi estaticu l'ammira;
E vidi in Sanciu certa Deitati,
Chi ci movi la lingua, e ci la gira;
A lu fini cu multa gravitati
'Nchina l'Eroi la frunti; e poi suspira,
E jetta la curazza, e poi la spata,
Chi a lu capizzu so stava appizzata.

Sunnu. *Sono*.
Vappa. *Brava*. St'. *Queste*. Ci. *Gli*.
'Nchina. *Piega*. Jetta. *Getta*.
Capizzu so. *Capezzale suo*.
Appizzata. *Appesa*.

44.

E dumanna la zappa; nè l'offisu
Pedi chiù cura; e sàuta a rumpicoddu;
Ma Sanciu gravementi l'à riprisu,
Dicennu; Pedi a lettu, e vrazzu 'ncoddu;
Cussì l'Eroi, chi docili si é risu,
Ristau 'ntra un situ ripusatu, e moddu,
Sin' a tantu chi l'arti, e la natura
Ci guarèru la gravi scuttatura.

45.

Sanciu fratantu in so profittu misi
'Na cugnuntura, chi ci vinni a tagghiu;
Cuncirtau sutta manu c'un Burgisi
D'iddu, e di Don Chisciotti lu trauagghiu;
E a tenuri di l'opri, e li maisi
Esiggirni lu prezzu, cioè a stagghiu;
E cu st'onestu menzu, e stu cuncertu
Si misi di la fami a lu cuvertu.

E ap-

Sàuta. *Salta.* Vrazzu'ncoddu. *Braccio al collo.* 'Ntra. *In.* Moddu. *Comodo.* Guarèru. *Guarirono.* So. *Suo.* 'Na. *Una.* Ci. *Gli.* A tagghiu. *Opportuna.* D'Iddu. *Di lui.*
Maisi. *Magesi.* A stagghiu. *A Cóttimo.* Cu st'. *Con questo.* A lu cuvertu. *Al coperto.*

46.

E approvannu a se stissu, in se dicia:
Nun sugnu chiù di pisu a li Viventi;
Fazzu a lu Munnu la figura mia,
E forsi megghiu assai di li Potenti;
Ch' Eu cu lu fruttu di la mia fatia
Sugn' utili a me stissu, e ad àutri Genti;
Giacchì li Rè, li Papi, e Imperaturi
Càmpanu tutti cu lu Zappaturi.

47.

Ogni statu consisti d' Artigiani,
Di la Genti di foru, e Cuddaretti,
Di Baruni, Dutturi, e Ciarlatani,
Preti, Suldati, Monaci, e Architetti;
Tutti chisti però vonnu lu pani;
Lu Viddanu è lu sulu, chi lu metti;
E si d' un Statu fà decima parti,
Lu so pani cu deci si lu sparti.

 Chi

Sugnu. *Sono*. Fazzu. *Faccio*.
A lu Munnu. *Al Mondo*. Megghiu. *Meglio*.
'Autri. *Altre*. Cuddaretti. *Gente da toga*.
Chisti. *Costoro*. Vonnu. *Vogliono*.
Viddanu. *Contadino*. Sparti. *Divide*.

CANTU

48.

Chi dirrò poi quann' Iddu di lu Statu
Fà millesima parti, e menu ancora?
Lu so tozzu, a suduri travagghiatu,
Lu sparti a milli, ed Iddu resta fora;
Cussì pr' àutru lu Voi porta l' aratu;
L' Apa fà meli, ed àutru lu divora;
La Pecura, e la Capra, o nigri, o biunni
Porta li lani, ed àutru si li tunni.

49.

Ma non ostanti tutti st' angarìi,
Non ostanti la bassa opinioni,
Ch' ànnu avutu a li rustichi fatìi
Li Seculi di gran corruzioni,
Tuttu chistu 'un pò fari, chi nun sìi
Gloriusa la mia professioni;
Chi la gloria, e l'onuri li dispensa
Non Cui vegeta, e mancia, ma Cui pensa.

Cu

Iddu. *Egli*. So. *Suo*. Sparti. *Distribuisce*. Resta fora. *Ne resta senza*. Pr' àutru. *Per altro*. Tunni. *Tonde*.
St'. *Queste*. Fatìi. *Fatighe*. Chistu. *Questo*. 'Un pò. *Non può*. Cui. *Chi*.

50.

Cu ſti riflesſioni alligirìa
Sanciu li ſoi lodevoli travagghi;
Don Chiſciotti però pri Dulcinìa
Zappa tantu, chi 'un trova, cui l' uguagghi:
La ſira ancora doppu la chiarìa
S' otteni a ſtentu, chi ripoſi, e ſtagghi;
E turnatu cu Sanciu a lu Caſali,
Senti anchi guſtu a cibi ſenza ſali.

51.

E ddà Sanciu rallegra li brigati
Cu ſentenzi, e cu mutti allegri, e dotti,
Cuntentu, chi li menzi avia truvati,
Di fari ſtari a frenu a Don Chiſciotti;
Quali s'alzava ſempri all'alburati;
Jeva a lu campu, e ddà finu à la notti
Travagghiava cu tali ſpeditizza,
Ch' era pri ddi campagni 'na ricchizzà,

 Ed

Cu ſti. *Con queſte*. Travagghi. *Travagli*.
'Un. *Non*. Stagghi. *Si freni*.
Ddà. *Colà*. All'alburati. *All' alba*.
Jeva, *Andava*, Ddi. *Quelle*. 'Na. *Una*.

CANTU

52.

Ed arriccheva insemi a Sanciu Panza,
Ch' esigeva per Iddu la jurnata,
A signu, chi nni mancianu; e nn' avanza,
Da tinirni 'na summa cunsirvata;
Ma la Sorti, chi vidi sta valanza
Pri la menti di Sanciu equilibrata,
Si mùzzica pri raggia; e dipoi jura
Contra d' Iddi 'na barbara congiura.

53.

S' unisci a lu Capricciu, e all' Accidenti,
E dici: o mia Famigghia, o cosi cari,
Sacciati, chi lu zoppu impertinenti
La mia rota à pretisu d' inchiuvari;
Ed à fissatu cu li soi talenti
L' Omu lu chiù bizzarru, e singulari;
Dunqui avirremu Nui stomacu tali,
D' agghiuttirni sta pinnula fatali?

Chi

Iddu. *Lui*. Jurnata. *Pagamento d' un giorno*. 'Na. *Una*. Sta. *Questa*. Valanza. *Bilancia*. Mùzzica. *Morde*.
Raggia. *Rabbia*. Jura. *Giura*. D' Iddi. *Di loro*. Sacciati. *Sappiate*. Inchiuvari. *Inchiodare*. Agghiuttirni. *Inghiottirne*.
Sta pinnula. *Questa pillola*.

54.
Chi ſi dirrà di Nui ? Cui chiù in appreſſu
Timirà l' Accidenti, e la Furtuna ?
A ſcornu noſtru rignirà indefeſſu
L' Omu dunqui, chi penſa, e chi ragiona ?
Nò, nò, s' abbatta tuttu, e reſti oppreſſu
Lu progettu, e l' Oturi anchi in perſuna.
Tutti applaudèru, e fattu lu comblottu
Addivintàru purvuli di bottu.

55.
Ora dì, o Muſa, d' unni incominciàru
Li ſconcerti, li cabali, e li tràmi ?
Dinni, cu quali menzi poi truncàru
L' utili, e lu pacificu ligami ?
Aimè! chi chiù lu ſonu nun è chiaru;
Nè la trumma riſpunni à li mei brami;
L' eſtru ſi nega a tant' idei funeſti;
E 'na gramagghia lu miu cori veſti!

 C' era

Cui chiù. *Chi più*. Applaudèru. *Applaudirono*. Addivintàru purvuli di bottu. *Ideot. Sparirono in un tratto*. D' unni. *Da dove*. Dinni, *Dì a noi*.
Truncàru. *Troncarono*. Trumma. *Tromba*.
'Na gramagghia. *Una gramaglia*.

CANTU

60.

Fremi, chi 'ntra li codici legali
Nun sia prescrittu un premiu pri li Boni;
Giacchì l'Omu da sè tendi à lu mali,
E l'innocenza è pura eccezioni;
E ch'è chiù seducenti un Criminali
Prosperu, e a cui la liggi 'un si cc' opponi,
Chi centu mila Giusti, e Virtuusi
Poveri, disprezzati, e bisugnusi.

61.

Chisti, e tant'autri torbidi, e sconcerti
Si cci fannu presenti in fantasia;
E ci pari vidiri ad occhi aperti,
Triunfari la frodi, e la bugia;
Pensa di riparari, e insemi avverti,
Chi la memoria è fimmina; e putia
Falliri, comu spissu à tanti inganna;
Perciò risolvi farni 'na nutanna.

E man-

Boni. *Uomini dabbene*. Si cci. *Gli si*.
Chisti. *Questi*. 'Autri. *Altri*. Ci. *Gli*.
'Na nutanna. *Una nota*.

62.

E mancannu la carta, e li strumenti,
Pensa imitari Angelica, e Medoru,
Ed Erminia, chi scrissi li lamenti
'Ntra la Quercia, lu Platanu, e l'Alloru:
Perciò a lu zorbu, ch'avia ddà presenti,
Scorcia lu truncu; e poi c'un puntaloru,
O sia, com' 'Autri vonnu, con un chiovu
Scrissi proggetti per un Munnu novu.

63.

Annullau di l'intuttu la milizia,
Pisu a lu Statu, e fonti di disgrazii;
E voli, chi la liti, e 'nnimicizia
Si decida da Pochi, e in brevi spazii,
Cu menu sangu, e forsi chiù giustizia,
A modu di l'Orazii, e Curiazii;
Cussì pri sua difisa, e bastiuni
Bastanu ad ogni Regnu tri Campiuni.

Avia



'Ntra la. *Nella*. Ddà. *Lá*.
Scorcia. *Scortica*. 'Autri vonnu. *Altri vogliono*. Chiovu. *Chiodo*.
Annullau. *Annullò*. Voli. *Vuole*.
Spazii. *Qui vale tempi*. Menu sangu. *Minor sangue*. Bastiuni. *Baluardi*.

CANTU

44.

E dumanna la zappa; nè l'offisu
Pedi chiù cura; e sàuta a rumpicoddu;
Ma Sanciu gravementi l'à riprisu,
Dicennu; Pedi a lettu, e vrazzu 'ncoddu;
Cussì l'Eroi, chi docili si é risu,
Ristau 'ntra un situ ripusatu, e moddu,
Sin' a tantu chi l'arti, e la natura
Ci guarèru la gravi scuttatura.

45.

Sanciu fratantu in so profittu misi
'Na cugnuntura, chi ci vinni a tagghiu;
Cuncirtau sutta manu c'un Burgisi
D'iddu, e di Don Chisciotti lu travagghiu;
E a tenuri di l'opri, e li maisi
Esiggirni lu prezzu, cioè a stagghiu;
E cu st'onestu menzu, e stu cuncertu
Si misi di la fami a lu cuvertu.

E ap-

Sàuta. *Salta.* Vrazzu'ncoddu. *Braccio al collo.* 'Ntra. *In.* Moddu. *Comodo.* Guarèru. *Guarirono.* So. *Suo.* 'Na. *Una.* Ci. *Gli.* A tagghiu. *Opportuna.* D'Iddu. *Di lui.*
Maisi. *Magesi.* A stagghiu. *A cottimo.* Cu st'. *Con questo.* A lu cuvertu. *Al coperto.*

DUODECIMU

46.

E approvannu a se stissu, in se dicia:
Nun sugnu chiù di pisu a li Viventi;
Fazzu a lu Munnu la figura mia,
E forsi megghiu assai di li Potenti;
Ch' Eu cu lu fruttu di la mia fatia
Sugn'utili a me stissu, e ad àutri Genti;
Giacchì li Rè, li Papi, e Imperaturi
Càmpanu tutti cu lu Zappaturi.

47.

Ogni statu consisti d'Arugiani,
Di la Genti di foru, e Cuddaretti,
Di Baruni, Dutturi, e Ciarlatani,
Preti, Suldati, Monaci, e Architetti;
Tutti chisti però vonnu lu pani;
Lu Viddanu è lu sulu, chi lu metti;
E si d'un Statu fà decima parti,
Lu so pani cu deci si lu sparti.

Sugnu. *Sono*. Fazzu. *Faccio*.
A lu Munnu. *Al Mondo*. Megghiu. *Meglio*.
'Autri. *Altre*. Cuddaretti. *Gente da toga*.
Chisti. *Costoro*. Vonnu. *Vogliono*.
Viddanu. *Contadino*. Sparti. *Divide*.

CANTU

48.

Chi dirrò poi quann' Iddu di lu Statu
Fà millesima parti, e menu ancora?
Lu so tozzu, a suduri travagghiatu,
Lu sparti a milli, ed Iddu resta fora;
Cussì pr'àutru lu Voi porta l' aratu;
L' Apa fà meli, ed àutru lu divora;
La Pecura, e la Capra, o nigri, o biunni
Porta li lani, ed àutru si li tunni.

49.

Ma non ostanti tutti st' angarìi,
Non ostanti la bassa opinioni,
Ch'ànnu avutu a li rustichi fatìi
Li Seculi di gran corruzioni,
Tuttu chistu 'un pò fari, chi nun sìi
Gloriusa la mia professioni;
Chi la gloria, e l'onuri li dispensa
Non Cui vegeta, e mancia, ma Cui pensa.

Cu

Iddu. *Egli*. So. *Suo*. Sparti. *Distribuisce*. Resta fora. *Ne resta senza*. Pr' àutru. *Per altro*. Tunni. *Tonde*.
St'. *Queste*. Fatìi. *Fatighe*. Chistu. *Questo*. 'Un pò. *Non può*. Cui. *Chi*.

50.
Cu ſti riflesſioni alligirìa
Sanciu li ſoi lodevoli travagghi;
Don Chiſciotti però pri Dulcinìa
Zappa tantu, chi 'un trova, cui l' uguagghi:
La ſira ancora doppu la chiarìa
S' otteni a ſtentu, chi ripoſi, e ſtagghi;
E turnatu cu Sanciu a lu Caſali,
Senti anchi guſtu a cibi ſenza ſali.

51.
E ddà Sanciu rallegra li brigati
Cu ſentenzi, e cu mutti allegri, e dotti,
Cuntentu, chi li menzi avia truvati,
Di fari ſtari a frenu a Don Chiſciotti;
Quali s' alzava ſempri all' alburati;
Jeva a lu campu, e ddà finu a la notti
Travagghiava cu tali ſpeditizza,
Ch' era pri ddi campagni 'na ricchizza,

P 3 Ed

Cu ſti. *Con queſte*. Travagghi. *Travagli*. 'Un. *Non*. Stagghi. *Si ſreni*. Ddà. *Colà*. All'alburati. *All' alba*. Jeva, *Andava*, Ddi. *Quelle*. 'Na. *Una*.

52.

Ed arricceheva insemi a Sanciu Panza,
Ch' esigeva per Iddu la jurnata,
A signu, chi nni mancianu; e nn' avanza,
Da tinirni 'na summa cunsirvata;
Ma la Sortì, chi vidi sta valanza
Pri la menti di Sanciu equilibrata,
Si mùzzica pri raggia; e dipoi jura
Contra d' Iddi 'na barbara congiura.

53.

S' unisci a lu Capricciu, e all' Accidenti,
E dici: o mia Famigghia, o cosi cari,
Sacciati, chi lu zoppu impertinenti
La mia rota à pretisu d' inchiuvari;
Ed à fissatu cu li soi talenti
L' Omu lu chiù bizzarru, e singulari;
Dunqui avirremu Nui stomacu tali,
D' agghiuttirni sta pinnula fatali?

Chi

Iddu. *Lui*. Jurnata. *Pagamento d' un giorno.* 'Na. *Una*. Sta. *Questa*. Valanza. *Bilancia.* Mùzzica. *Morde*.

Raggia. *Rabbia*. Jura. *Giura*. D' Iddi. *Di loro*. Sacciati. *Sappiate*. Inchiuvari. *Inchiodare*. Agghiuttirni. *Inghiottirne*.

Sta pinnula. *Questa pillola*.

54.
Chi si dirrà di Nui? Cui chiù in appressu
Timirà l'Accidenti, e la Furtuna?
A scornu nostru rignirà indefessu
L'Omu dunqui, chi pensa, e chi ragiona?
Nò, nò, s'abbatta tuttu, e resti oppressu
Lu progettu, e l'Oturi anchi in persuna.
Tutti applaudèru, e fattu lu comblottu
Addivintàru purvuli di bottu.

55.
Ora dì, o Musa, d'unni incominciàru
Li sconcerti, li cabali, e li trâmi?
Dinni, cu quali menzi poi truncàru
L'utili, e lu pacificu ligami?
Aimè! chi chiù lu sonu nun è chiaru;
Nè la trumma rispunni à li mei brami;
L'estru si nega a tant'idei funesti;
E 'na gramagghia lu miu cori vesti!

Cui chiù. *Chi più*. Applaudèru. *Applaudirono*. Addivintàru purvuli di bottu. *Ideot. Sparirono in un tratto*. D'unni. *Da dove*. Dinni, *Dì a noi*.
Truncàru. *Troncarono*. Trumma. *Tromba*. 'Na gramagghia. *Una gramaglia*.

56.

C' era 'mmenzu a lu chianu, accantu a un'ortu,
Un'àrvulu di zorbu aspru, affucusu;
Chi siccu pri vicchiaja, e quasi mortu,
Sulu un vrazzu avia virdi, e vigurusu;
Lu grossu truncu assai curvatu, e tortu
Stenni a lu muru, di cui l'ortu è chiusu;
A cui pari, ch' occurra, e s' avvicini,
Quasi per impedirni li ruini.

57.

All' umbra di li pampini, e lu muru,
Nell' ura, chi lu Suli pircutìa,
Stancu lu nostru Eroi di lu lavuru,
A respirari sulu ni vinìa;
L' indefessu travagghiu ed aspru, e duru
A lu spissu talmenti l' abbattìa,
Chi quasi quasi si sintìa mancari,
Si nun curria 'ntra st' umbri a ripusari.

Ri-

Chianu. *Pianura*. 'Arvulu. *Albero*. Zorbu. *Sorbo*. Affucusu. *Lazzo, immaturo*. Vrazzu. *Braccio, ramo*.

Stancu. *Abbattuto, Lasso*. Mancari. *Venir meno*. 'Ntra st' umbri. *In quest' ombre*.

58.

Ripusava lu corpu, ma la menti
Nun trova pàusa mai, nun trova paci;
Pirchì ultra a li pretisi incantamenti,
Pensa a tant' àutri guai certi, e viraci;
Si rapprisenta tutti ddà presenti
Li società di l' Omini rapaci,
L' ingiustizii, li furti, e prepotenzi,
L' oppressioni, stupri, e violenzi.

59.

Fremi, chi da li Satrapi Giuristi
Multi casi intricati, e ruinusi
Nun foru 'ntra li codici previsti;
E ch' annu datu locu a tanti abusi,
Pri cui scappanu spissu li chiù Tristi
A li giusti castighi, e doverusi;
E chisti pri l' intrichi, e tradimenti
Sù rivutati supra l' Innoccenti.

Fre-

'Autri. *Altri*. Ddà. *Colà*. Foru. *Furono*.
'Ntra li. *Ne'*. Chisti. *Questi*.
Sù rivutati. *Vanno a cadere*.

CANTU

60.

Fremi, chi 'ntra li codici legali
Nun sia prescrittu un premiu pri li Boni;
Giacchì l'Omu da sè tendi à lu mali,
E l'innoccenza è pura eccezioni;
E ch'è chiù seducenti un Criminali
Prosperu, e a cui la liggi 'un si cc'opponi,
Chi centu mila Giusti, e Virtuusi
Poveri, disprezzati, e bisugnusi.

61.

Chisti, e tant'autri torbidi, e sconcerti
Si cci fannu presenti in fantasia;
E ci pari vidiri ad occhi aperti,
Triunfari la frodi, e la bugia;
Pensa di riparari, e insemi avverti,
Chi la memoria è fimmina; e putia
Falliri, comu spissu à tanti inganna;
Perciò risolvi farni 'na nutanna.

E man-

Boni. *Uomini dabbene*. Si cci. *Gli si*.
Chisti. *Questi*. 'Autri. *Altri*. Ci. *Gli*.
'Na nutanna. *Una nota*.

62.

E mancannu la carta, e li ſtrumenti,
Penſa imitari Angelica, e Medoru,
Ed Erminia, chi ſcriſſi li lamenti
'Ntra la Quercia, lu Platanu, e l'Alloru:
Perciò à lu zorbu, ch' avia ddà preſenti,
Scorcia lu truncu; e poi c' ùn puntaloru,
O ſia, com' 'Autri vonnu, con un chiovu
Scriſſi proggetti per un Munnu novu.

63.

Annullau di l'intuttu la milizia,
Piſu a lu Statu, e fonti di diſgrazii;
E voli, chi la liti, e 'nnimicizia
Si decida da Pochi, e in brevi ſpazii,
Cu menu ſangu, e forſi chiù giuſtizia,
A modu di l'Orazii, e Curiazii;
Cuſsì pri ſua diſiſa, e baſtiuni
Baſtanu ad ogni Regnu tri Campiuni.

Avia

'Ntra la. *Nella*. Ddà. *Lá*.
Scorcia. *Scortica*. 'Autri vonnu. *Altri vogliono*. Chiovu. *Chiodo*.
Annullau. *Annullo*. Voli. *Vuole*.
Spazii. *Qui vale tempi*. Menu ſangu. *Minor ſangue*. Baſtiuni. *Baluardi*.

CANTU

64.

Avia pinsatu ancora stabiliri
Un' agustu, e supremu tribunali,
Chi duveva in valanza trattiniri
Li Regni 'ntra una paci universali;
E quannu nun putevasi otteniri
D' una liti l' accordiu totali,
Si mittianu da l' una, e l' àutra parti
Li tri Campiuni, e decideva Marti.

65.

E pr' essiri fidili, e chiù pacificu
Ogn' Abitanti, voli incardinatu
A la Patria cu feudu onorificu,
O con un campu d' Iddu cultivatu;
O menu, o chiù secunnu lu specificu
Meritu, e la larghizza di lu Statu;
E di la zappa poi l' uri intermenzi
Voli impiegati all' Arti, e a li Scienzi.

'Ntra

Valanza. Bilancia.
'Ntra. *In.* 'Autra. *Altra.*
D' Iddu. *Da lui.*
Uri. *Ore.*

66.

'Ntra lu ripartimentu di li beni
Voli l'ineguagghianza, ma discreta;
Pirchì da troppu, e nenti poi ni veni
Troppu crapula, o eccessu di dieta;
Ddà spossa l'oziu, ccà suduri, e peni
Accùrzanu la vita aspra, inquieta;
'Nzumma voli tra Poveri, e Potenti
Certa proporzioni chiù prudenti.

67.

Un Tribunali ancora avia pinsatu,
Ch'àutr' oggettu 'un avissi, ch'indagari,
Si tutti l'Individui di lu Statu
Avissiru manera di campari;
Ed a cui nun n'avissi, sia assignatu
Un menzu, un'arti, o un modu a travagghiari
E cui poi si negassi a li fatighi,
Fussi suggettu a carceri, e a castighi.

Cussì

'Ntra. *Nel*. Voli. *Vuole*.
Ddà. *Là*. Ccà. *Quì*.
Accùrzanu. *Abbreviano*. 'Nzumma. *In somma*. 'Autru. *Altro*. 'Un. *Non*.
Campari. *Vivere*. Cui. *Chi*.

CANTU

68.

Cufsì di tempa in tempu, cunfignannu
A lu truncu infenfatu li pinferi,
Lu jia tuttu di cifri difignannu,
E n'avia chini li facciati interi;
Stava all'opera intentu, allura quannu
Sanciu ci fuprajunci pri darreri,
Non offervatu offerva in tonu feriu,
E s'ingegna a capirni lu mifteriu.

69.

Smìccia; ftenni lu coddu; fgargiulìa;
Ma nun cumprendi cifri, nè fcrittura;
Si smidudda in fe ftiffu, e sfirnicìa;
E tanti ftravaganzi fi figura;
Finalmenti fi fcopri; e poi ci fpia:
Si forfi fi diletta d'incifura?
E fi mai ddi figuri foi gruttifchi
Fuffiru veri litturi, o rabbifchi?

Sen-

Jia. *Andava*. Chini. *Piene*. Suprajunci pri darreri. *Sopragiunge per di dietro.* Smìccia. *Sbircia.* Stenni lu coddu. *Allunga il collo.*

Sgargiulìa. *Muove in diverfe maniere la tefta per guardare; gl'Italiani direbbero forfe, fá capolino.* Smidudda. *Scervella.* Sfirnicìa. *Si becca il cervello.* Ci fpia. *Gli chiede.* Ddi. *Quelle.*

70.

Senti, (l' Eroi rispusi) virrà un jornu,
Chi vinti già l' ostaculi, e l' incanti,
Mi truvirò di la mia gloria adornu,
O Rè in pirsuna, o allatu a li Regnanti
Allura in terra Astría farà ritornu,
Occupannu la sedi, ch' avia avanti;
La Barbarii, l' Accidia, l' Ingannu
Allura di la Terra sbignirannu.

71.

E la Virtuti, chi a l' età presenti
Nun è, chi di tri sillabi lu sonu,
Usatu pr' addurmìsciri li Genti,
E dari a li discursi un maggiur tonu,
Vistennu allura simplici ornamenti,
Avrà 'mmenzu a li cori lu so tronu,
Diffundendu di ddâ li chiari lumi
Supra l' affetti, l' indoli, e costumi.

Ma

Jornu. *Giorno*, Incanti. *Incantesimi*.
Sbignirannu. *Fuggiranno*.
Addurmìsciri. *Addormentare*.
So. *Suo*. Ddà. *Colà*.

CANTU

72.

Ma tutti sti riformi, e cangiamenti,
St' ordini, e st' armunia cussì perfetta
Nun s' ottennu a miraculi, e a portenti.
Nè si fannu tra un'atomu, o a l' infretta;
Supponnu di li lunghi pinsamenti,
Esperienza, intenzioni retta,
Industria, ardiri, sofferenza, sennu,
Iri sempri nutannu, e riflittennu.

73.

Cussí suprà stu truncu sù nutati
Li càusi principali, pri cui sunnu
Li *Seculi* corrutti, e scelerati,
E la Virtuti è confinata a funnu;
Quannu chisti sarrannu alluntanati,
C'un ciùsciu allura addrizzirò lu Munnu;
Nè pò falliri, chi si ben rifletti,
Senza li càusi mancanu l' effetti.

Ri-

Sti. *Queste*. Ottennu. *Ottengono*.
Tra. *In*. Supponnu. *Suppongono*.
Iri. *Andare*. Stu. *Questo*. Sù. *Sono*.
Càusi. *Cagioni*. Sunnu. *Sono*.
A funnu. *Al fondo*. Chisti. *Queste*.
C' un ciùsciu. *Con un soffio*.

DUODECIMU

74.

Ripigghia Sanciu: Vui faciti un sbraccu
Da truncu a Munnu, e poi da Munnu a truncu;
Nun capi sta lavòrnia lu miu saccu;
Nè mancu pozzu agghiùttiri stu gruncu;
Criditi ch' è pigghiata di tabaccu,
O forsi 'ntaviddari un vrazzu ciuncu,
L' addrizzari lu Munnu? E chi jucati?
Scummettu, ca stu truncu 'un l' addrizzati.

75.

Stu truncu tortu, chi pri Vui cunteni
Càusi ed effetti, si figuri un Munnu;
Vi l' accordu, pirchì s' adatta beni;
Addrizzatilu via da capu a funnu?
Sì, ripigghiau l' Eroi, travagghi, e peni,
Spassi, e piaciri a lu miu cori sunnu;
Ti vogghiu dari sta minuta prova,
Acciò la grossa nun ti jùncia nova.

Q Cusì

Sbraccu. *Passo grande*. Lavòrnia. *Sproposito*. Mancu pozzu agghiùttiri. *Nemmeno posso inghiottire*. Stu gruncu. *Questo grongo; metaf.*

'Ntaviddari. *Incannucciare*, *o sia fasciare con assicelle*. Vrazzu ciuncu. *Braccio rotto*.

Addrizzari. *Dirizzare*. Ca stu 'un. *Che questo non*. Da capu a funnu. *Interamente*. Sunnu. *Sono*. Vogghiu. *Voglio*. Sta. *Questa*. Jùncia. *Giunga*

CANTU

76.

Cusì dicennu, subitu si slancia
 Supra lu truncu, comu un capríolu;
 Lu strinci fortementi, e l' attapancia,
 Comu lu sbirru acciurra un mariolu;
 Poi cu li pedi l' àutru ramu aggrancia,
 Ch' inclina versu di l' opposta polu,
 Ed Iddu 'mmenzu a li dui trunchi strammi
 S' ajuta cu li manu, e cu li gammi.

77.

E tenta a sforzi granni avviciuari
 A li manu li gammi, e chisti a chiddi,
 Pri putirisi insemi carriari
 Li trunchi carcerati immenzu d' iddi;
 Ma nè chistu, nè chiddu abbandunari
 Voli lu propriu situ, ch' a li stiddi
 A' mustratu per anni, ed anni interi,
 Nè voli iri 'nnavanti, nè 'nnarreri.

Re-

Strinci. *Strigne.* Attapancia. *Aggavigna.* Acciurra. *Afferra.* 'Autru. *Altro.* Aggrancia. *Aggrappa.* Iddu. *Egli.* Strammi. *Strambi.* Gammi. *Gambe.* Chisti, a chiddi. *Queste, a quelle.* Carriari. *Prop. mutar stanza, quì trascinare.* D' iddi. *Di loro.* Voli. *Vuole.* Stiddi. *Stelle.* Iri. *Andare.* 'Nnarreri. *In dietro.*

DUODECIMU

78.

Replica li soi sforzi, e setti, ed ottu,
E novi, e deci voti inutilmenti;
Si fà la facci, comu vinucottu,
Pri lu situ assai scommodu, e pendenti;
Tistija Sanciu, e dici: Un Omu dottu,
Chi pinnulìa di l'àrvulu! Oh portenti!
Oh tirrenu biatu, chi produci
L'Omini dotti, comu ficu, e nuci!

79.

Lassàtisi li musculi a la fini,
Stracchi già da la lunga vijulenza,
L'Eroi batti lu solu cu li rini,
E prova di li petri la putenza;
Ma novu Antèu, risurgi da li spini;
Curri a lu truncu; ed eccu chi accumenza
Un novu assaltu; già lu cinci, e afferra,
Forti li pedi appuntiddannu 'nterra.

Voti. *Volte*. Tistija. *Muove il capo in atto di ammirazione*. Pinnulia *Pensola*. 'Arvulu. *Albero*. Lassàtisi. *Rilassatisi*. Solu. *Terra*. Cinci. *Cinge*. Appuntiddannu. *Appuntellando*.

CANTU

80.

E appuntidda la testa; e ad ogni costu
Cu sforzi granni, forti, e poderusi
Tenta sbutarlu 'ntra lu latu oppostu;
Ma li sforzi sù vani, e infruttuusi,
Lu truncu 'un voli cediri lu postu;
Simili a chiddi fimmini 'mprisusi,
Chi in attistari, chiù nun li smuntari,
Quann' auchi in pezzi minimi l'ascati,

81.

L' Eroi, dintra se stissu smaniannu
Di tanta resistenza inaspittata,
Dunqui, dicia, potti scippari Orlannu
L'ulmi, e li querci, comu l' insalata?
Ed Eu cu tanta mia virgogna, e dannu
'Na torta rama nun farrò addrizzata?
Resisti un vili truncu a tanti impegni?
Ed Eu lu soffru? Ah duvi siti, o sdegni?

Dissi

Sbutarlu 'ntra lu *Svo[illegible]rlo nel*. Sù. *Sono*.
'Un. *Non*. Chiddi. *Quelle*. 'Mprisusi. *Pertinaci*. Attistari. *Intestarsi*. Ascati. *Fendete, spaccate*. Potti scippari. *Potè sradicare*.
'Na. *Una*.

82.

Dissi, e assuldannu sutta li banderi
Di la stizza, e lu sdegnu furibunnu
Li spiriti, e li forzi tutti interi,
Sdradicarlu pensau da capu a funnu:
Duna 'na scossa, e dipoi 'nàutra arreri,
Cridennu anchi di scotiri lu Munnu;
Ma trova tanta resistenza in chiddu,
Chi lu sforzu ribatti, e torna ad Iddu.

83.

Và 'nnarreri lu sforzu, e in vrazza, e in rini
Scinni, e l'apri, e la ventri ci scunquassa;
E fà sotari fora l'intestini,
Chi 'nàutra ventri formanu chiù bassa,
Chi penni, e và criscennu senza fini,
Nè spaziu chiù 'ntra li dui gammi lassa;
Ma l'occupa, e dilata in strani formi,
Machina ria, voluminusa, enormi.

'Nnàutra arreri. *Un' altra altra volta.*
Chiddu. *Quello.* Ad Iddu. *A lui.*
'Nnarreri. *Indietro.* Vrazzi. Braccia.
Ci. *Gli.* Sotari fora. *Saltar fuori.*
'Ntra li dui ec. *Nelle due gambe lascia*

CANTU

84.

Fama nun chiù, nun chiù la Grecia vanti
Erculi cù lu globu tra la spadda;
Nè chiù lù grossu Mauritanu Atlanti
'Ntra li tarocchi ostenti la sua badda;
Chi a sti superbi, e gluriusi vanti
L' Eroi pri certu nun ci cedi gadda;
Tra tutti trì la differenza è pocu,
Poicchì nun è, chi di lu sulu locu.

85.

Ma di punti acutissimi, e di dardi
Armati si cci scagghianu improvisi
Li duluri chiù acerbi, e chiù gagghiardi,
Stràzzannucci li visceri divisi;
Pirduti cu li sensi li riguardi,
Versu Sanciu l' Eroi li vrazza stisi;
Desisti da l' imprisa; e cadi a terra,
Pirchì avi dintra una chiù cruda guerra

San-

'Ntra la spadda. *Nella spalla*.
'Ntra li. *Ne'*. Tarocchi. *Carte di giuoco, così chiamato*. Badda. *Palla*. Ci. *Loro*.
Gadda. *Nulla*. Nun ci cedi gadda. *Non cede affatto*. Si cci. *Gli si*. Stràzzannucci. *Lacerandogli*. Vrazza stisi. *Braccia stese*.

DUODECIMU

86.

Sanciu precipitusamenti occurri.
Cu lu cori scasatu, e palpitanti;
Chiama ajutu a li genti di la turri,
Vidennu lu periculu pressanti:
Ecculi tutti ddà; Cui grida, e curri;
Cui si metti alluccutu pri davanti;
Cui si stira lu coddu, e l'àutri ammutta,
Pri guardari la machina costrutta.

87.

Doppu varii pariri ditti a coru,
Chi di luntanu cumparianu sciarri,
Tutti cuncordi finalmenti foru,
Di spìncirlu tra l'aria pri li garri;
L'Eroi dici pateticu: Jeu moru...
M'ammutisciu pri sempri... Fama parri...
Oh Munnu... Oh *Dulci*... Intantu a pinnuluni
Nesci lu *mia* cunfusu 'ntra un gurgiuni.

Scasatu. *Uscito fuori dal suo sito*. Ddà. *Là*. Cui. *Chi*. Alluccutu. Sbalordito. Coddu. *Collo*. àutri ammutta. *Altri urta*. Sciarri. *Zuffe*. Foru. *Furono*. Spìncirlu tra l'. *Alzarlo in*. Garri. *Garetti*. Jeu moru. *Io muojo*. Ammutisciu. *Ammutisco*. Parri. *Parli*. A pinnuluni. *Ciondolone*. Nesci. *Esce*. 'Ntra un gurgiuni. *In un getto di vomito*.

88.

Poi 'nàutru, 'nàutru appressu, e 'nàutru doppu,
Tantu chi l' alma 'ntra li labbri è 'mpinta;
La lingua di la vucca nesci troppu,
E la sua facci è già di sangu tinta;
Vidennu Chiddi, chi a tuttu galoppu
Vinia la morti cu la fauci spinta,
Lu posanu di novu, consultannu
Novi menzi, ed ajuti; Ahi comu! E quannu!

89.

Intantu l' occhi tristi, e 'nvitriati,
L' estremi friddi, lu sugghiuzzu spissu,
Li vomiti frequenti, e replicati
Aprianu di la morti lu subbissu;
L' Assistenti, di già disanimati,
Stannu a guardarlu con occhiu dimissu;
Sanciu la manu a la frunti appujata,
Ripeti sulu: E' fatta la frittata.

Cussì



'Nàutru. *Un altro*. 'Ntra li. *Nelle*.
'Mpiuta. *Appiccata*. Vucca esci. *Bocca esce*.
Sangu. *Sangue*. Chiddi. *Coloro*.
Fauci spinta. *Falce alzata*.
'Nvitriati. *Simili al vetro*. Sugghiuzzu. *Singulto*. Appujata. *Appoggiata*
Frittata. *Enorme corbellaria, o sproposito*.

90.

Cufsì paffau l'Eroi, l'Eroi famufu,
Chi fudau pri li palmi, e pri l'allori,
Finalmenti pri un zorbu 'ntufficufu
A la ftranìa miferamenti morì;
Regna attornu un filenziu dulurufu,
Mentri Sanciu chiancìa di veru cori,
„ Pirchì Miferia l'amicizii attacca,
„ Morti, e Profperitati li diftacca.

91.

Dati li primi sfoghi a lu duluri,
Sanciu cu l'occhi lagrimufi, e trifti,
Anima bona, efclama, tutta fciuri,
Chi mai ficu, nè pira producifti,
Ch'immenzu a li miferii, e li fciaguri
In te ftiffa di Tia fempri gudifti,
Accetta, fii 'ntra l'aria, o 'ntra li sferi,
L'ultimi uffizii di lu to Scuderi.

Qua-

Paffau. *Paſsò*. Pri un zorbu 'ntufficufu. *Per un ſorbo, velenoſo*.
A la ftranìa. *Lontano dalla Patria, e da' ſuoi*.
Morì. *Muore*.
Chiancìa. *Piangeva*. Sciuri. *Fiore*.
Di Tia. *Di te*. 'Ntra l'. *Nell'*.
'Ntra li. *Nelle*. To. *Tuo*.

92.

Qualunqui sia lu locu, unni ti trovi,
(Ch' Eu ti criu a menz' aria certamenti,
Pri li fumi, e fatastici toi provi)
Sti mei sinceri avvisi teni a menti:
O friddu, o caudu, o sia bon tempu, o chiovi,
Tu lassa fari, e 'un ti 'mmiscari a nenti;
Li cosi, comu sù, lassali stari;
Nè ti pigghiari gatti a pittinari.

93.

E si lu Munnu ti pari sgarbatu,
Chinu di mali, e in tanti errori immersu,
O cridi, l' occhiu to sii limitatu,
Chi 'un discerni lu drittu, e lu riversu;
O chi, si 'un piaci, a cui l' à fabbricatu,
Piacirà da se stissu, a darci versu;
O ci metti a la testa di l' affari,
Cu' avi talenti, e menzi d'aggiustari.

Pen-

Unni. *Dove*. Eu ti criu. *Io ti credo*. Sti. *Questi*. Caudu. *Caldo*. Chiovi. *Piove*. Lassa. *Lascia*. 'Un ti 'mmiscari. *Non t' intromettere*: Sù. lassali. *Sono, lasciali*. Chinu. *Pieno*. To. *Tuo*. 'Un. *Non*. Cu'. Chi. Avi. *Hà*.

DUODECIMU

94.

Pensa, chi la tua morti fu immatura,
Pr' aviriti pigghiatu troppu 'mpacci;
Morti, chi 'ntra li morti 'un fà figura,
Pirchì nun c'è un' Eroi, pir quantu Eu facci
Chi fussi mortu cu 'na cripatura,
Puru spinciànu vàusi, e grossi stacci;
E nemmenu si leggi tra l'annali
Paladinu ch' avissi lu vracali.

95.

Da sta morti vulgari dunqui impara,
A rispettari l' usi, d' unni vai;
Pirch' ogni nuvitati custa cara,
E nenti strinci, quann' abbrazzi assai;
Pisa primu li forzi, e poi ti vara;
Pensa la cosa avanti, chi la fai;
'Nsumma si tu d' emenda sì capaci,
Audi, vidi, e taci, e resta in paci.

Dissi,

'Mpacci. *Impicci*.
Eu facci. *Io sappia*. 'Na. *Una*.
Spinciànu vàusi. *Alzavano balze*.
Stacci. *Grosse spranghe*. Vracali. *Braghiere*.
Unni. *Dove*. Strinci. *Stringe*.
Abbrazzi. *Abbracci*. Ti vara. *Risolvi*.
Sì. *Sei*. Audi. *Ascolta*.

96.

Dissi, ed all' àutri uffizii pietusi
C'agghiunciu certa pompa funerali,
Ch' era adáttata a li costumi, e all' usi,
E a l' angustia d'un poviru casali;
La spata, l' elmu, e l' armi rancitusi
Ci li vistìu di supra tali quali,
Cun iddi 'ntra lu tumulu l' esposi;
E sta discrizioni ci disposi.

97.

La cinniri, ch' è sutta sta balata,
Fù spogghia d' un Eroi di desideriu;
Chi mai sappi cunsari 'na 'nzalata;
Non ostanti pretisi in tonu seriu
Di cunsari lu Munnu; allurtimata
La Parca esercitannu lu so imperiu,
Don Chisciotti ristau cripatu, e mortù
Sanciu zoppu, e lu Munnu ancora è tortu.

Di-

'Autri. *Altri*. C' aggiunciu. *Vi aggiunse*.
Rancitusi. *Ruginosi*. Cun iddi. *Con esse*.
'Ntra lu. *Nel*. Sta. *Questa*. Cinniri. *Cenere*.
Sta balata. *Questa lapida*. Spogghia. *Spoglia*.
Sappi cunsari. *Seppe condire*.
Cunsari. *Aggiustare*. Allurtimata. *Alla fine*.
So. *Suo*. Ristau. *Restò*.

DUODECIMU

98.

Dispostu st' epitafiu, stetti incertu
Di lasciarlu accussì lisciu, e sinsigghiu,
Di st' arti conuscevasi inespertu,
E timia di li Critici l' artigghiu;
Pensa un pocu, poi dici: àju pri certu,
Ch' è inutili sta pena, ch' Eu mi pigghiu;
Qualunqui lima, ch' Eu c' avissi a dari,
Cu' è Criticu, avi sempri a criticari.

99.

Pirchì ànnu menti, ed arma Chisti tali,
Comu li vucchi di li spitittati;
Ci parinu li suppi senza sali,
E li pitaggi mali assaffunati;
Dicinu: chi lu sfogghiu è triviali;
L' intinguletti nun sù dilicati;
E lu diffettu di lu so palatu
A lu poveru Cocu è incarricatu.

Poi

Lisciu. *Senz' ornamento.* Sinsigghiu. *Sparuto.* St'. *Questa.* Artigghiu. *Artiglio.* 'Aju. *Hò.* Eu mi pigghiu. *Io mi prendo.* Cu'. *Chi.* Avi. *Hà.* Arma chisti. *Anima cotesti.* Comu li vucchi. *Come le bocche.* Spitittati. *Svogliati.* Ci. *Loro.* Assaffunati. *Soffritti.* Sfogghiu. *Sfogliata.* Sù. *Sono.* Incarricatu. *Attribuito.*

CANTU

100.

Poi da Genti, chi ostentanu scienza,
Sperari applausi è un desideriu vanu,
Anzi si mustra poca conoscenza
Di l'amur propriu di lu cori umanu;
Si a una Donna spijati, anchi in coscenza,
Si la tali sia bedda, è un casu stranu,
Chi vi dica di sì ben chiaru, e nettu;
Ma sempri c'avi a scopriri un difettu.

101.

Da sti riflessioni fattu arditu
Sanciu, lu so epitafiu lascia intattu;
Chi cu lu tempu poi ci fù sculpitu
'Ntra la balata sutta lu ritrattu;
Iddu poi canciau clima, e canciau situ;
Sempri poveru, e saggiu, e sempri esattu;
Fù sempri ben vulutu, e ricercatu,
Ma da Nessunu mai gratificatu.

Fu

Spijati. *Chiedete*. Castìu. *Gastigo*.
Sti. *Queste*. So. *Suo*.
'Ntra la balata. *Nella lapida*.
Iddu. *Egli*. Canciau. *Cambiò*.

DUODECIMU

102.

Fu ſpiſſu ricircatu da li Granni,
Ma ſulu pri conuſcirlu; poi viſtu,
Chi la ſua fama è longa milli canni,
Ed Iddu è curtu, laidu, e ſproviſtu,
Dicevanu: ſta fama, chi ſi ſpanni,
O nun è vera, o ſedi mali in Chiſtu;
Cuſsì lu maggiur numeru dicia;
Qualch'-unu raru poi lu diſtinguia.

103.

Chi in un Paiſi, eccettuati dui,
Quattru, cincu, a lu chiù ſetti Perſuni,
Chi penſanu aggiuſtati, lu dicchiui
Tuttu è Populu, e và 'ntra lu comuni;
Curri appreſſu di l'áutri; nè c' è Cui,
Saccia far' uſu di la ſua ragiuni;
Ma natu a fari numeru, nun ſervi,
Chi a conſumari carni, frutti, ed ervi.

Per-

Iddu. *Egli*. Stu. *Queſto*.
Chiſtu. *Coſtui*. Cincu. *Cinque*.
Dicchiui. *Dippiù*. 'Ntra lu. *Nel*.
'Autri. *Altri*. Cui. *Chi*. Saccia. *Sappia*:
Ervi. *Erbe*.

CANTU

104.

Perciò Sanciu nun àppi in so retaggiu,
Chi chiddu, chi malgradu lu livuri,
Sorti nun pô negari all' Omu Saggiu,
Cioè campari cu li soi suduri;
Soffri l' umili statu cu coraggiu,
E fatiga indefessu di tutt' uri;
Ma, non ostanti chi travagghia, e stenta;
Appena vusca, quantu si alimenta.

105.

Pirchí sennu, e fortuna sù dui cosi,
Chi uniri mai si ponnu in un Murtali;
Cussì lu giustu Giovi li dispost,
Pri equilibrari la valanza uguali;
L' Onestu, e Virtuusu avrà 'na dosi
Di paci, chi ci mitiga li mali;
Beni, e ricchizzi nun avrà a catasta,
M' anchi lu pocu all' Omu Saggiu basta;

Fini di lu Don Chisciotti, e Sanciu Panza.

'Appi. *Ebbe*. So. *Suo*. Chiddu. *Quello*.
Campari. *Vivere*. Vusca. *Guadagna*,
Sù. *Sono*. Ponnu. *Possono*.
Valanza. *Bilancia*. 'Na. *Una*.
Ci. *Gli*. A catasta. *In quantità*.

99

Pirchì ànnu menti, ed arma chisti tali,
Comu li vucchi di li spitittati;
Ci parinu li suppi senza sali,
E li pitaggi malì assassunati;
Dicinu chi lu sfogghiu è triviali;
L'intiguletti nun sù delicati;
E lu difettu di lu so palatu
A lu poveru cocu è incaricatu.

100

Poi da genti chi ostentanu scienza,
Sperari applausi è un desideriu vanu,
Anzi si mustra poca conoscenza
Di l'amur propriu di lu cori umanu;
Si a una donna spijati a cchi in coscenza,
Si la tali sia bedda, è un casu stranu,
Chi vi dica di si ben chiaru, e nettu;
Ma sempri c'avi scopriri un difettu.

Arma chisti, *anima cotesti*. Comu li vucchi, *come le bocche*. Spitittati, *svogliati*. Ci, *loro*. Assassunati, *soffritti*. Sfogghiu, *sfogliata*. Sù, *sono*. Incarricatu, *attribuito*. Spijali, *chiedete*.

101

Da sti riflessioni fattu arditu
Sanciu, lu so epitafiu lassa intattu;
Chi cu lu tempu poi ci fu sculpitu
Ntra la balata sutta lu ritrattu;
Iddu poi canciau clima, e canciau situ;
Sempri poviru, e saggiu, e sempri esattu;
Fu sempri ben vulutu, e ricercatu,
Ma da nessunu mai gratificatu.

102

Fu spissu ricircatu da li Granni,
Ma sulu pri conuscirlu; poi vistu,
Chi la sua fama vola a tutti banni,
Ed iddu è curtu, laidu, e sprovistu,
Dicevanu: sta fama chi si spanni,
O nun è vera, o sedi mali in chistu;
Cussì lu maggiur numeru dicia;
Qualch' unu raru poi lu distinguia.

Sti, *queste*. So, *suo*. Ntra la balata, *nella lapide*. Iddu, *egli*. Canciau, *cambiò*. Stu, *questo*. Banni, *prop. luoghi*, *quì vale*: *ovunque*. Chistu, *costui*.

103

Chi in un paisi, eccettuati dui,
Quttru, cincu, a lu chiù setti persuni,
Chi pensanu aggiustati, lu dicchiui
Tuttu è populu, e vá ntra lu comuni;
Curri appressu di l'autri, nè c'è cui,
Saccia far' usu di la sua ragiuni;
Ma natu a fari numeru, nun servi,
Chi a consumari carni, frutti, ed ervi.

104

Perciò Sanciu nun appi in so retaggiu,
Chi chiddu, chi malgradu lu livuri,
Sorti nun pò negari all'omu saggiu,
Cioè campari cu lu so suduri;
Soffri l'umili statu cu coraggiu,
E fatiga indefessu di tutt'uri;
Ma non ostanti chi travagghia, e stenta,
Appena vusca quantu s'alimenta.

Cincu, *cinque*. Dicchiui, *dippiù*. Ntra lu, *nel*. Autri, *altri*. Cui, *chi*. Saccia, *sappia*. Ervi, *erbe*. Appi, *ebbe*. So, *suo*. Chiddu, *quello*. Campari, *vivere*. Vusca, *guadagna*.

105

Pirchì sennu, e fortuna sù dui cosi,
Chi uniri mai si ponnu in un murtali;
Cussì lu giustu Giovi li disposi,
Pri equilibrari la valanza eguali;
L'onestu, e virtuusu avrà 'na dosi
Di paci, chi ci mitiga li mali;
Beni, e ricchizzi nun avrà a catasta,
M'anchi lu pocu all'omu saggiu basta.

Fini di lu Don Chisciotti, e Sanciu Panza.

Sù, *sono*. Ponnu, *possono*. Valanza, *bilancia*. 'Na, *una*. Ci, *gli*. A catasta, *in quantità*.

Si previene il Pubblico che tutte le Vignette dell'Opera sono state inventate, e designate dal *Sig. Patania*, e incise da mano diversa.

LA VISIONI

I

Dica sonnu cui voli, eu juriria
Chi appi sta notti vivu tra la stanza,
Da facci a facci parraunu cu mia
Lu fu bona-mèmoria Sanciu Panza.
Chi vai facennu, eu dissi, salvi a tia?
Vegnu, rispusi a fari 'na crianza,
Un ringraziu ben giustu, e doverusu
A cui mi à risu celebri, e famusu.

2

E di unni veni? Vegnu, riplicau,
Da l'Elisj campagni, chi Minossu
Dignu di stu compensu mi truvau
Pri avirmi in terra rusicatu l'ossu,
Li ricchi mi fuianu pri babbau,
Tocca ora ad iddi stari tra lu fossu;
Sta sorti d'ingiustizj dda 'un ci sunnu,
Ch'una patiscia in chistu, e all'autru munnu.

Sonnu, *sogno*. Cui voli, *chi vuole*. Eu juriria, *io giurerei*. Chi appi, *che ebbi*. Sta notti, *questa notte*. Cu mia, *con me*. Lu fu bona memoria, *il fu di buona ricordanza*. Salvi a tia, *il ciel ti salvi*. Vegnu, *vengo*. E d'unni veni? *e d'onde vieni*. Riplicau, *replicò*. Dignu, *degno*. Truvau, *trovò*. Rusicatu l'ossu, *rosicchiato l'osso*; *importa aver patito*. Mi fuianu pri babbau, *mi fuggivano quasi la befana*. Tocca ora ad iddi, *conviene ora ad essi*. Tra lu fossu, *abbasso*. Ddà 'un ci sunnu, *colà non vi sono*. Patiscia es, *patisca in questo, e nell'altro mondo*.

3

Ddà tuttu si equilibra amicu caru.
Non rispetti di tituli, è di sangu,
Nun c'è riguardi d'impegni, e dinaru
L'almi dda vennu nudi, e senza rangu.
Pri scanzari lu fossu autru riparu
Nun c'è, ch' un vijuleddu largu un spangu,
D'unni passanu a stentu, e a la sfuggita
Virtù, meriti, e affanni di la vita.

4

L'omu, ch'è di una razza d'animali
Di mistu foru, (e chistu voli diri:
Ch'è fisicu metà, metà morali,)
Divi pri essenza di natura aviri
L'idia distinta di lu beni, e mali;
Chist ultima si acquista cu patiri;
E quannu un si à saldatu la partita,
L'equilibriu si fa 'ntra l'autra vita.

Ddà, *colà*. Autru, *altro*. Vijuleddu, *viottolo*. Razza, *specie*. Chistu, *ciò*. Chista, *questa*. Autra, *altra*.

5

Ben veru, chi s'ammetti, e si supporta
L'omu ch'à avutu onesti godimenti.
L'istintu di natura ci lu porta
Nè chistu ci fu datu inutilmenti,
Ma lu morali so c'apri 'na porta
Ad aviri un'idia di li turmenti
In persuna di l'autri, ed a sti provi
Meritu acquista quannu si commovi.

6

Ma chistu è pocu pr'aviri un cantiddu
Dintra l' Elisi; si però succurri,
Ajuta l'infelici, oh beat'iddu!
Cui c'è tra nui, chi ad abbracciarlu 'un curri?
Ma lu numeru è troppu scarsuliddu
Di benefici ricchi, e raru occurri
Di vidirni a ddi campi qualchedunu.
Lu saturu nun cridi a lu dijunu.

Supporta, *tollera*. Di l'autri, *degli altri*. Un cantiddu, *un picciolo angolo di luogo*. Dintra, *dentro*. Beat'iddu, *beato lui*. Cui c'è, *chi v. è*. Tra nui, *tra di noi*. Curri, *corre*. Scarsuliddu, *pocolino*. A ddi, *a quelli*. Lu saturu, *il saturo*. Dijunu, *digiuno*,

7

Ora conusciu, eu dissi ca sì Sanciu,
Manifestu si fà lu tò parrari,
Ci àju fattu l' oricchia, e nun ti scanciu,
Li mutti antichi nun li poi scurdari.
Mi arriminu, ripigghia, com' un granciu,
Ma nun sù chiddu chiù di tri-dinari;
Guardami di nautr' occhiu, comu esenti.
Di carni, e di ossa, ora sù tuttu menti.

8

E agghiunci: chi sta menti si la spassa
Cu Virgiliu, cu Oraziu, e Ciciruni,
Di Socrati, e di Esopu nun si arrassa,
E spissu sta cu Seneca, e Platuni.
Nui ddà tra ddi vuschitti, parti a massa,
Parti a dui, parti a trì supra un vadduni
Scurremu, comu fussimu incantati
Tra un mari di delizj, e veritati.

Conusciu, *conosco*. Eu dissi ca sì. *io dissi che sei*. Ci aju fattu, *vi ho assuefatto*. Nun ti scanciu, *non ti sbaglio*. Mutti, *assiomi*. Mi arriminu, *mi dimeno*. Granciu, *granchio*. Sù chiddu chiù, *sono quello più*. Di tri dinari, *s' insende ridicolo*. Di nautru, *di un altro*. Sù, *sono*. Cu, *con*. Ddà, *colà*. Vuschitti, *boschetti*. Vadduni, *vallone*. Fussimu, *fossimo*.

9

Seguita, ci diss'iu, dammi un'idia
Chiù estisa di l'Elisj godimenti;
Chi t'àju a diri? rispus'iddu a mia,
Nun si ponnu adattari a la tua menti;
Pirchì a lu munnu 'un c'è 'na qualsisia
Cosa, chi c'assimigghi picca, e nenti,
Ed iu stissu pri farimi capiri
Divu li mei concetti anchi avviliri.

10

Li gusti di vuautri viventi
Cunsistinu, o in parentasi di mali,
O stannu addossu di li patimenti.
La rugna, ch'arraspati è un gustu tali;
E si prima la fami nun si senti
Lu manciari 'uu è gratu, e sensuali;
Lu tediu vi fà amari li spettaculi,
E guditi vincennu intoppi, e ostaculi.

Iu, *io*. Dammi, *dà a me*. Iu aju, *io ho*. Iddu a mia, *esso a me*. 'Un c'è 'na, *non v' è una*. Assumigghi, *somigli*. Picca, *puoco*. Ed eu, *ed io*. Di vuautri, *di voi*. Rugna, *scabbia*. 'Un, *non*.

11

S'ultra di chisti in vuì c'è qualch'idia
D'autri piaciri, è chista tutta vana,
Pirchì appujata è supra la buggia,
Chì tantu regna tra la razza umana,
Ch'alza teatri tra la fantasia,
Duvi l'illusioni sicc'intana,
E tra li lampi di sapuni vasti
Presenta pompi, e ambiziusi fasti.

12

E datu un omu esenti di ogni mali,
Cridi pri tantu sia felici chissu?
Si guardi a funnu tra lu so morali
Ci trovi, ch'è in discordia, cu se stissu;
Qualunqui beni avissi nun è tali
Di appagarlu. e di dari un puntu fissu
A li tanti disii, Idri perfetti,
Trunchi 'na testa, e nascin'autri setti.

Di chisti, *di questi*. Appujata, *appoggiata*. Chissu, *costui*.

13

Ultra di chisti(soffri ch'eu lu dica,
Pirchì nui puri spiriti scupremu
Tra l'internu di l'omu ogni muddica,
E l'istinti chiù occulti ci liggemu)
Ora sacci ch'in chisti sicc'intrica
Un certu istintu dilicatu estremu,
Ch'è un puntu metamaticu, ma chissu
Tira tutti li linei a se stissu.

14

E quantu c'è d'attornu in celu, in terra,
Tra lu mari, tra l'aria, e lu criatu,
Tuttu lu voli, e quantu pò s'afferra
Si nun veni rispintu, e rintuzzatu.
Eccu chi campa tra perpetua guerra
O cu se stissu, quann'è raffrenatu
Da raginni, o impotenza; o chi si vara
Ed a la propria specj la dichiara.

Muddica, *minuzia*. Ci, *vi*. Sacci, *sappj*. Sicci, *vi si*. Chissu, *questo*. E lu criatu, *ed il creato*. O chi si vara, *o che si trasporta*.

15

Addunca posta sta mala simenza,
Chi c'avi l'omu dintra lu so cori,
O si diporta mali, e ad evidenza
Campa infelici, e dispiratu mori:
Si si raffrena soffri vijulenza,
E si beni raggiuni lu ristori
Di li soi sforzi, è chistu un linimentu,
Ma nun si pò chiamari godimentu.

16

Ma in nui di mali mancu ci nn' è idia,
Li beni sunnu tutti positivi,
Tutti riali, ma la fantasia
Di l'omu nun li capi, ne ricivi.
Figurati la bella Poesia,
L'imaggini chiù allegri, e chiù giulivi,
La musica chiù grata, e insinuanti
Chisti pri nui su mezj tutti quanti.

Addunca, *adunque*. Chi c'avi, *che vi ha*. 'E chistu, *è questo*. Mancu, *nettampoco* Cinn' è, *ve n' è*. Sunnu, *sono*. Chisti, *questi* Pri nui, *per noi*.

17

Ridirai si tu senti unni cunsisti
Lu godimentu, chi ni fà beati,
Pirchì scopriri 'un ponnu li toi visti
Li gran biddizzi di la viritati,
Li veri essenzi di li corpi misti,
Di cui li munni surginu criati,
Quali forza, e potenza, e quali liggi
Nell'ordini li regula, e diriggi?

18

L'osservari, e canusciri in se stissa
La materia, chi forma suli, ed astri,
Cos'è la luci, e si ni resta fissa,
Dintra li corpi, o torna a roti mastri?
E di sta terra, chi c'è suttamissa,
E di li soi vicenni, e li disastri
Li causi canuscirinni, e l'oggettu,
E lu tuttu vidirinni di nettu?

Unni consisti, *dove consiste*. Un ponnu *non possono*. Biddizzi, *bellezze*. Veritati, *verità*. Mastri, *maestri*. Li causi, *le cagioni*. Vidirinni, *vederne*. Di nettu, *nettamente*.

19

Lu comprendiri cui nell'animali
Fà la vitalità, fà lu moturi:
Cui fà lu sensu; e chistu pirchì è tali
Chi vi distingui in vucca lu sapuri,
L'oggetti tra li tubbi visuali,
Tra l'oricchi li soni, in nasi oduri,
E tra la peddi, e la periferia
Si un corpu o duru, o moddu, o lisciu sia.

20

Lu cumprenniri, e vidiri distintu
Cui dintra l'omu pensa, ed opra, ed unni?
E comu in iddu si svigghia l'istintu,
Cos'è in se stissu, e duvi si nascunni?
Comu da l'intricatu laberintu
D'un corpu organizzatu si diffunni
Lu sensu, e comu in celu tra momenti
Da lu locu, unni stà scurra la menti?

Cui, *chi*. E chistu, *e questo*. In vucca' *in bocca*. Peddi, *pelle*. Moddu, *molle*. Lisciu, *levigato*. Dintra, *dentro*. Ed unni, *e dove*. Comu, *come*. In iddu, *in lui*. Si svigghia, *si sveglia*.

21

Chisti cognizioni chiari, e netti,
E autri chi lungu sarria dirli a tia,
Fannu dda verità, chi l'almi eletti
Tra l'Elisj felicita, e ricria.
Ci nn'è chiù estisi poi, chi in vistu metti
A nui lu celu quannu ci carria
Tra novi munni, chi nun ànnu fini
Tutti di formi novi, e pilligrini.

22

Chist'è pri nui l'ambrosia dilicata,
La vivanna celesti, ed immortali,
Tantu da li poeti celebrata;
Ma d'iddi stissi conosciuta mali.
Nun si mancia, nè vivi, ma è gustata
Da l'almi puri cu trasportu tali,
Chi tra piaciri ogni piaciri eccedi,
E lu celu pri grazia la cuncedi.

Autri, *altre*. A tia, *a te*. Dda, *quella*. Ci nn'è chiù, *ve ne sono più*. Ci carria, *ci porta*. Mancia, *mangia*.

23

Chista c'è data tra la circustanza
Chi l'omini di alcuni di nui fannu
A lu munnu onorata rigurdanza
Pri qualchi dittu, o fattu memorannu.
Sta grazia da lu celu mi si accanza
Per opra tua, chi spissu anchi jucannu
Cui leggi la mia storia in poesia
Approva, e cita qualchi specia mia,

24

Sta grazia, chi eu trovu consolanti,
Mi obliga à tia, mi attacca eternamenti...
Basta, diss' iu, gradisciu, pass' avanti,
Comu muristi? Rispusi: Eccellenti,
Comu in regni corrutti, ed ignoranti
Mori lu saggiu, e giust'omu saccenti;
Vali a diri: finiu la mia traggedia
Tra guai, vudedda fradici, ed inedia.

Chista, *questa*. Jucannu, *giocando*. Cui, *chi*. Specia, *quì vale sentenza*, *riflessione*, *motto arguto ec* Chi jeu, *che io*. A tia, *a te*. Dissi iu gradisciu, *dissi io gradisco*. Comu muristi, *come sei morto*. Saccenti, *sapiente*. Finiu, *finì*. Vudedda fradici, *budelli fracidi*.

25

E sta morti eccellenti tu la chiami?
Sì, rispusi, pirchì fu gloriusa,
E da li duri terrestri ligami
Mitigau la ruttura dulurusa.
Sicci pò aviri attaccu cu la fami?
Cu li guai, cu la vita turmintusa?
A chisti tali in odiu di la sorti
Morti c'è vita, e c'è la vita morti.

26

Dunca, ripigghiav'eu, la tua sciagura
Mortu lu tò patruni, un ti lassau?
Anzi, mi rispus'iddu, sin d'allura
A mia cu filu duppiu si attaccau,
E sulu ni spartiu la sipultura.
Partennu tra sti sensi mi parrau:
Ora chi fazzu la mia ritirata
Vogghi'essiri da tia ringraziata.

tom. vi.

E sta, *e questa*. Mitigau, *mitigò*. Sicci, *vi si*. Cu, *con*. A chisti, *a questi*. C'è vita, *è per loro vita*. Dunca, *dunque*. Ripigghiav'eu, *ripresi io*. Nun ti lasciau, *non ti lasciò*. Iddu, *esso*. A mia, *a me*. Attaccau, *attaccò*. Ni spartiu, *ci divise*. Parrau, *parlò*. Fazzu, *fò*. Vogghiu, *voglio*, Da tia, *da te*.

27

Jeu sù, soggiunsi, accusata da pazza,
Pirchì cumpartu grazj, e favuri
A li demeritati mala-razza,
Chi fannu a la sua specj disonuri;
E tegnu sempri attaccati li vrazza
A la genti di meritu, e di onuri,
'E in parti veru, ma lu pazzu è l'omu,
Chi decidi, nè sà lu chi, nè comu,

28

Nun ti pozzu dir'autru, e lasciu a tia
Stu casu da decidiri: si centu
Figghi avi un patri, e sù tra sta jinia
Sciocchi, e scaltri, gnuranti, e di talentu
Quali tra chisti chiù riguardiria
Quann'iddu avissi a fari testamentu?
Lu patri per istintu naturali
'E sempri patri, ed ama a tutti uguali.

Lu chi, nè lu comu, *nè il che, nè il come*. Pozzu, *posso*. Autru, *altro*. A tia, *a te*. Stu, *questo*. Jinia, *genia*. Iddu, *esso*. Riguardiria, *riguardirebbe*.

29

Conusci, chi lu sciocca, e l'ignuranti
Da se nun ponnu farisi fortuna,
Perciò a chisti chiù beni, e chiù cuntanti
S' àvi sennu, e giudiziu ci duna.
S'iddu però voli purtari avanti
Pri li niputi li boni vuccuna,
Li lascia a un figghiu scaltru chi li guarda
E l'accrisci liccannusi la sarda.

30

A lu cuntrariu poi ben canuscennu,
Chi lu giudiziu è chiù di li dinari,
A chiddi figghi di talentu, e sennu
Li lassa da se stissi industriari:
O a jiri di saggizza percurrennu
Li strati non battuti, e singulari.
Cussì tu conuscisti quali sunnu
Li basi, unni s'aggira oggi lu munnu.

Ci duna, *gli dona*. Li boni vuccuna, *s' intende di gustare i piaceri*. A un figghiu, *ad un figlio*. Chi li guarda, *che li custodisce*. E l'accrisci, *e le aumenta*. Liccannusi la sarda, *s.intende con la parsimonia del vivere*. 'E chiù, *è più*. A chiddi figghi, *a quelli figli*. Da se stissi, *da lor medesimi*. A jiri, *ad andare*. Sunnu, *sono*. Unni, *dove*.

31

Conoscisti pri mia, chi lu potenti
'E l'omu snaturatu, impiu, e crudili;
Conoscisti pri mia, chi li talenti
Pri lu munnu sù l'arti infami, e vili;
Conoscisti pri mia, chi sù apparenti
Li beni, in cui fortuna alza li vili:
Pri mia campasti virtuusu, e saggiu,
E a l'immortalità farrai passaggiu.

32

Ma mi dirrai: Dunca lu vulgu tuttu,
Tutti li vacabunni, e spirlacchiunni
'Annu a l'Elisi lu salvu-condattu
Passanu dda pri Socrati, e Platuni?
Mi spiegu: cui a stu statu s'è riduttu
Pirchì fu vizziusu, o fu mandruni
Chistu nun trasi tra li pochi, e rari,
Ch'eu mettu a la cuppella a depurari.

Pri mia, *per me*. Sù, *sono*. Farrai, *farai*. Dunca, *dunque*. Spirlacchiunni, *inutili*. Passanu ddà, *contano quivi*. Cui a stu statu s'è riduttu, *chi a questa condizione si è ridotto*. Mandruni, *poltrone, accidioso*. Chistu nun trasi, *costui non entra*. Ch'eu mettu, *che io metto*.

LA VISIONI

33

Accussì, dittu spiriu la furtuna
Pirchì a ddi lochi, nun c' avi ingerenza,
Quannu già l' alma lu corpu abbanduna
Resta scuverta, e a nudu la cuscenza;
E l' idei tra la menti ad una ad una
Leggiri in nui si ponnu di presenza,
E di la verità li raì lucenti
Ci tennu tra un' oceanu di cutenti.

34

E dimmi, replicai, lu tò patruni
Unni fu situatu? Oh mi rispusi,
Ci foru attacchi tra ddi pilucciuni
Di Judici tremenni, e rigurusi:
Ci fu cui pri li soi granci-fudduni,
Tantu a lu munnu celebri, e famusi,
Lu vuleva pri sempri cunnannari
Li venti cu na riti a carcerari.

Accussì dittu spiriu, *così detto sparì*. A ddi lochi, *in quei luoghi*. Nun c' àvi, *non vi ha*. Ci tennu, *ci tengono*. E dimmi, *e dì a me*. Unni, *dove*. Ci foru, *vi furono*. Ddi piluccuni, *usano portare i Giudici le perrucche lunghe, e voluminose, che noi diciamo*: Piluccuni; *quì le perrucconi son nominate per i Giudici*. Ci fu cui, *vi fu chi*. Grancifudduni, *granci porri; quì vale stravaganze*.

31

Conoscisti pri mia, chi lu potenti
'E l'omu snaturatu, impiu, e crudili;
Conoscisti pri mia, chi li talenti
Pri lu munnu sù l'arti infami, e vili:
Conoscisti pri mia, chi sù apparenti
Li beni, in cui fortuna alza li vili:
Pri mia campasti virtuusu, e saggiu,
E a l'immortalità farrai passaggiu.

32

Ma mi dirrai: Dunca lu vulgu tuttu,
Tutti li vacabunni, e spirlacchiuni
'Annu a l'Elisi lu salvu-conduttu
Passanu dda pri Socrati, e Platuni?
Mi spiegu: cui a stu statu s'è riduttu
Pirchì fu vizziusu, o fu mandruni
Chistu nun trasi tra li pochi, e rari,
Ch'eu mettu a la cuppella a depurari.

Pri mia, *per me*. Sù, *sono*. Farrai, *farai*. Dunca, *dunque*. Spirlacchiuni, *inutili*. Passanu ddà, *contano quivi*. Cui a stu statu s'è riduttu, *chi a questa condizione si è ridotto*. Mandruni, *poltrone*, *accidioso*. Chistu nun trasi. *costui non entra*. Ch'eu mettu, *che io metto*.

33

Accussì, dittu spiriu la furtuna
Pirchì a ddi lochi, nun c' avi ingerenza,
Quannu già L' alma lu corpu abbanduna
Resta scuverta, e a nudu la cuscenza;
E l' idei tra la menti ad una ad una
Leggiri in nui si ponnu di presenza,
E di la verità li rai lucenti
Ci tennu tra un' oceanu di cutenti.

34

E dimmi, replicai, lu tò patruni
Unni fu situatu? Oh mi rispusi,
Ci foru attacchi tra ddi pilucchuni
Di Judici tremenni, e rigurusi:
Ci fu cui pri li soi granci-fudduni,
Tantu a lu munnu celebri, e famusi,
Lu vuleva pri sempri cunnannari
Li venti cu na riti a carcerari.

Accussì dittu spiriu, *così detto sparì*. A ddi lochi, *in quei luoghi*. Nun c' àvi, *non vi ha*. Ci tennu, *ci tengono*. E dimmi, *e dì a me*. Unni, *dove*. Ci foru, *vi furono*. Ddi piluccuni, *usano portare i Giudici le perrucche lunghe, e voluminose, che noi diciamo*: Piluccuni; *quì le perrucconi son nominate per i Giudici*. Ci fu cui, *vi fu chi*. Grancifudduni, *granci porri*; *quì vale stravaganze*.

35

Ma poi riguardu all'animu curtisi,
A lu bon cori, e retta intenzioni,
Ni vulevanu menza tra l'Elisi;
M'a stu tali proggettu sicc'opponi,
Chi l'omini 'un ponn'essiri divisi;
Perciò si fici sta decisioni:
Stia tra l'Elisi la mità di l'annu,
L'autra vaja li venti assicutannu;

36

E si la passau liscia povir'omu
In grazia di la sua menti non sana;
Pirchì ci stava preparatu un tomu
Di un processu ch'è misu in quarantana
Unni veni accusatu lu so nomu
Pri corrutturi di la specj umana;
Avennu misu cu sciocchi avventuri
In cappa-e-spata la virtù, ed onuri.

Menzu, *metà*. Sicci, *vi si*. 'Un ponnu, *non possono*. Si fici, *si fece*. L'autra vaja, *l'altra vada*. Assicutannu, *perseguitando*. E si la passau liscia, *e ne andò impunito*. In cappa-e spata, *in ridicolo*.

37

Chi dall'epoca in poi chi fama sparsi
D'essiri a stravaganzi accumpagnati
L'onuri, e la virtù, tutti, com'arsi,
C'ànnu li spaddi l'omini vutati
D'allura in poi chiù in terra nun apparsi'
Nè probità, nè fidi, nè onestati,
Foru avviliti a via di frizzi, e botti,
Cu diri a cui li vanta: è un Don Chisciotti.

38

Tu in un seculu a nui posteriuri
Ni ài vidutu li tristi consequenzi;
Senza la probità, senza l'onuri
L'omini a sistemari 'un ci sù menzi.
Perpetui guerri, ingiusti pretensuri,
Tradimenti, e ingratissimi compenzi;
'Nzumma, mancannu sti punti di appoggiu'
Sfirrau, nè chiù s'accurdirà stu roggiu.

Chi. *che*. Com'arsi, *come se fossero tocchi dal fuoco*. Spaddi, *spalle*. Vutati. *voltate*. Chiù, *più*. Apparsi, *apparve*. Foru, *furono*. Botti, *motteggi*. Cu diri, *con dire*. A cui, *a chi*. 'Un ci sù, *non vi sono*. Sfirrau, *si sconcertò*. Nè chiù, *nè più*. Stu roggiu, *questo orologgio*.

39

Avogghia a fari liggi boni, e santi,
Regulamenti saggi. 'E tempu persu,
Chi, o vennu spirtusati tutti quanti,
O sunnu interpetrati a lu riversu.
Senza costumi 'un si pò jiri avanti;
Comu la navi, chi un pò jiri a versu
Senza timuni, ancorchì fussi chista
Di vili, e sarziami ben provista.

40

Scervantes, chi pretisi sbarbicari
Lu pregiudiziu dominanti allura
Di l'erranti bravuri militari,
Nun conosciu di l'omu la natura,
Chi tra lu menzu nun ci sà marçiari
Pigghia sempri un' estremu, chi l'oscura;
E si da chistu si distacca, e sposta,
Sauta, e sbatti l'estrema parti opposta.

A vogghia, *è inutile*. Liggi, *leggi*. Persu, *perduto*. Spirtusati, *bucati*. O sunnu, *o sono*. Riversu, *rovescio*. Un si pò jiri avanti, *non si può far cammino*. Nun pò jiri a versu, *non può andar a seconda del giusto cammino*. Chista, *questa*. Di vili, *di vele*. Nun ci sà, *non vi sà*. Pigghia, *piglia*. Da chistu, *da questo*. Sauta, *salta*.

41

Ddocu l'interrumpj: sbagghia cui cridi,
Ch'eu mi prefissi tra l'istoria mia
Di ripistari li guerri, e disfidi
Di l'erranti, già fu, cavallaria;
O seguitari a la ceca li guidi
Di Scervantes battennu la sua via;
Ma sulu m'ideai, sul'iu pretisi
Li toi progressi mettiri in palisi.

42

Fari vidiri comu un ignoranti,
Ma di bon sensu, ed adequata menti,
Quant'avi chista chiù netta, e vacanti,
Tantu ricivi chiù li documenti,
Chi ci arrivanu lucidi, e lampanti
Da guai, da traversj, da patimenti;
Ma cui d'errurì l'avi china, ddocu
La verità nun pò truvari locu.

Ddocu ec. *lì giunto lo interruppi*. Sbagghia ec. *sbaglia chi crede*. Ch' eu, *che io*. Ripistari, *ripestare*. Sul'iu, *solo io*. Mettiri in palisi, *far palesi*. Fari vidiri, *far vedere*. Comu, *come*. Chista, *questa*. Vacanti, *vuota*. Lampanti, *chiari*. Ma cui, *ma chi*. China, *piena*. Ddocu, *costà*.

43

Cussì si scrivi francu in carta bianca
Qualunqui saggia, e dotta lezioni;
Ma lu locu, unni scriviri vi manca
S'è scritta tutta senza eccezioni.
Ti misi a dritta esperienza, e a manca
Un pazzu, chi 'mmiscava a cosi boni
Li stravaganzi, acciocchì tu putissi
Esaminari, e scegghiri fra chissi.

44

Basta, ripigghia Sanciu, non occurri
Chi ripitissi quautu in sensi chiari
Dintra l'istoria mia spieghi, e discurri
Tutti sti verità pri dimostrari.
Ma si c'è cui ligennula la scurri
Senza avvertiricci supra, e meditari,
Saccia, chi D' Chisciotti ad iddu lumi
Puru po darc' intornu a lu costumi.

Unni, *dove*. 'Mmiscava, *mescolava*. Scegghiri, *scegliere*. Fra chisti *fra cotessi* Ripigghia, *ripiglia il discorso*. Si c è cui, *se vi è chi*. La scurri, *la scorre*. Saccia, *sappia*. Ad iddu lumi, *ad esso lume*. Puru pò darci, *pure puo dargli*.

45

Non a casu li Dei mi ànnu accurdatu
Di presentarmi a tia, ed isvelari
Quantu tra l'autru munnu s'è passatu
Pri causa di chist'omu singulari,
E di Scervantes, chi l'à celebratu
Cu 'na certa ironia, chi fa spiccari
Lu ridiculu ancora da li boni
Tratti d'iddu curtisi, ed azioni.

46

Pirchì 'un c'è statu nuddu sinu ad ora,
Chi c'à saputu fari li commenti,
E la moralità cacciarni fora,
Chi stà chiusa in ridiculi accidenti.
Dirremu: per esempiu, chi 'un ristora
Lu bonu vinu, e chi nun vali a nenti,
Pirchì in locu di un vasu riccu, e adornu
Posa, o si vivi in ciotula di cornu?

A tia, *a te*. Ed isvelari, *e far palese* Tra l'autru, *nell'altro*. Pri causa di chiddu *per cagion di quello*. Cu 'na, *con una*. D' iddu curtisi, *di esso cortesi*. 'Un c'è statu nuddu, *non vi è stato alcuno*. Chi c'à saputu, *che vi ha saputo*. Chi 'un ristori, *che non ristori*.

47

Dirremu: chi un diomanti 'un à valuri
Pirchì è statu 'ngastatu tra lu chiummu?
Accussì puru la virtù, e l'onuri
Cunservanu lu so meritu summu
O sù tra li miserj, e li sciaguri,
O sù di li pazzj tra lu ribummu;
Lu saggiu scegghi lu diomanti allura,
E lu chiummu lu jetta, e nun lu cura.

48

Li stravaganzi alludinu a ddi tali
Pocu saggi, ed assai prosuntuusi,
Chi cridevanu aviri multu sali
Pr'aviri lettu romanzi amurusi,
E chi si reputavanu anchi uguali
A Licurgu, a Soluni, e autri famusi,
Prosumennu perciò di sistemari
Regni, provincj, celu, terra, e mari.

'Ngastatu tra lu chiummu, *incastrato nel piombo*. Puru, *pure*. O sù, *o sono*. Ribummu, *ribombo*. Scegghi, *sceglie*. Lu jetta, *lo getta*. A ddi, *a quelli tali*. Autri, *altri*.

49

Chisti sù stati misi in cappa-e-spata
Cu l'avventuri li chiù stravaganti.
Ma nighiremu: ch è cosa onurata
L'essiri in amicizia custanti?
Lu sodisfari a la parola data?
Cunsirvari la fidi a la sua amanti?
L' essiri di l' oppressi difensuri?
E nun macchiari mai lu propiu onuri?

50

Dirremu: chi nun sia santu, ne bonu
Lu disju di riduciri lu munuu
Organizatu tuttu supra un tonu
Da fari onuri a chiddi, chì ci sunnu,
Nè di guerri sintirni chiù lu sonu?...
Minn' incaricu beni, e leva tunnu
Lu diri: chi un proggettu accussì vastu
L' omini esiggi fatti d' autru impastu.

Minn', *me ne*. Autru impastu, *d' altro impasto*.

51

Ma non ostanti, tornu a replicari:
Chi lu desiderarlu nnustra un'alma
Dispostu per istintu a ben oprari,
E cori bonu, e passioni in calma,
Tra chisti Omini pii, e singulari
L'Abati di San Pier porta la palma,
L'idea di D. Chisciotti si prefissi
Ma spata nun 'mpugnau, raggiuni dissi.

52

Chistu troppu fidau su la raggiuni,
Nè calculau l'umani passioni:
Chiddu troppu fidau sù lu spatuni,
Nè calculau la sua condizioni.
Però lu funnu, e li miri comuni
Nun pò negarsi, chi sù stati boni;
Dunca a chisti inclinati a beni oprari
Nun sicci pò la gloria negari.

Chisti, *questi*. Chistu, *questo*. Chiddu, *quello*. Spatuni, *spadone*. Funnu, *fondo*. Miri, *mire*. Dunca, *dunque*. Nun si cci, *non vi si*.

53

Ci su li pazzi poi perniciusi
A li societati, e chisti sunnu
Chiddi chi sempri dintra d'iddi chiusi,
Fattisi centru di tuttu lu munnu.
Li linei chiù brillanti; e vantaggiusi
Tutti a se si li tiranu d'intunnu,
Crideunu, oh sciocchi! farisi felici
Cu ruinari prossimi, ed amici.

54

Chisti sunnu li tarli, chi suttili
Vannu rodennu a varj riprisi
Di la società li magghi, e fili,
Pri cui cadi, nè chiù reggi a li pisi.
Vistu ài pezza di favi tra l'aprili
Bella, e ciuruta? Si mai d'idda a spisi
Nasci un spicuni di lupa, e ciurisci
La gran pezza di favi scarmuscisci.

Ci sù, *vi sono*. E chisti sunnu, *e questi sono*. Chiddi, *quelli*. Dintra d'iddi, *entro se stessi*. D'intunnu, *di attorno*. Vistu ài, *hai veduto*. Pezza, *pezzo di terreno seminato di fave*. Ciuruta, *fiorita*. D'idda a spisi, *a spese di essa*. Nasci un spicuni di lupa, *nasce un gambo d'orobanche*. Ciurisci, *fiorisce*. Scarmuscisci, *si disecca, vien meno*.

55

Tali li Società su ruinati
Quannu surginu varj trafichini,
O prepotenti tutti dedicati
Ad accrisciri chiù li soi confini,
O a sodisfari l'intressi privati
O ad appagari li secunni fini.
Junti li cosi ccà, battiti l'anca
La societati è a tagghiu di lavanca.

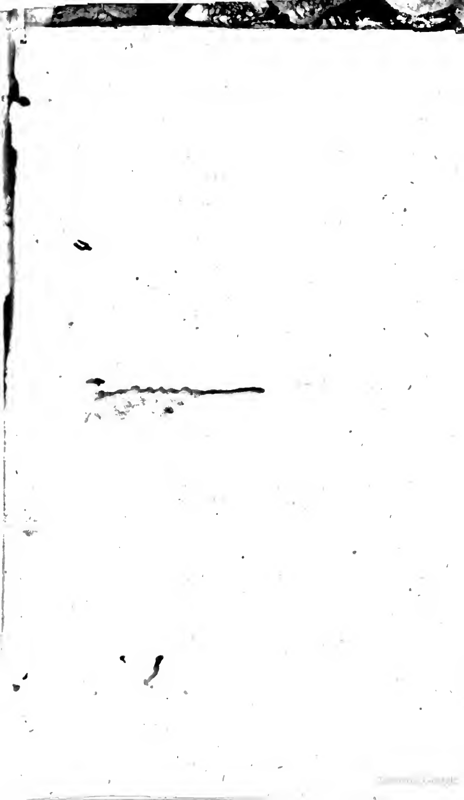
56

Ma viju, ch'incumincia ad annalbari,
Partu, e lu corpu miu, ch'è d'aria cacciu
Com'ài campatu ti esortu a campari
Fora d'intrichi, e d'ogni straniu impacciu.
Ti esortu puru a non svintuliari
Li verità, ch'in terra 'un annu spacciu;
Salvu, chi quannu chiusi tra un baullu
La minsogna s'imprimi lu sò bullu.

Fini di la Visioni.

Sù ruinati, *sono rovinate*. Trafichini, *intriganti*. Chiù, *più*. Secunni, *particolari*. Junti, *arrivati*. Li cosi ccà, *le cose a questo stato*. 'E a tagghiu di lavanca, *è all'orlo del precipizio*. Ma viju, *ma vedo* Ad annalbari, *a comparir l'alba*. Cacciu, *caccio via*. Fora d'intrichi, *lungi dagl'intrighi*. Straniu, *straniero*. Impacciu, *impiccio*. Puru, *pure*. Sbintuliari, *sventolare*. 'Un ànnu, *non hanno*. Salvu, *salvo il caso*. Baullu, *baule, o forziere*. La minsogna, *la bugia*. Bullu, *bolio*.





[illegible]